

DOCTRINA
CHRISTIANA.

Y CATECISMO PARA INSTRUCCION de los Indios, y de las de mas personas,

que han de ser enseñadas en nuestra santa Fé.

CON UN CONFESIONARIO, Y OTRAS COSAS necessarias para los que doctrinan, que se contienen en la pagina siguiente.

COMPROBADO POR AVCTORIDAD DEL CONCILIO

Provincial, que se celebra en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583.

Y por la misma traducido en las dos lenguas generales, de este Reyno, Quichua, y Aymara.

DVLCE TVVM NOSTRO

NOMINE NOSTRA SALVS.



SCRIBAS IN PECTORE NOMEN.

NAM VETVS CONSTAT

Impresso con licencia dela Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Piru.

AÑO DE M. D. LXXIII AÑOS.
Esta iassado un Real por cada pliego, en papel.

LIBRARY OF PRINCETON

AUG 30 2013

THEOLOGICAL SEMINARY

BX1966 .D63 1584
Catholic Church. Province of
Peru. Concilio Provincial
(3rd :
1582-1583)
Doctrina Christiana, y

LIBRARY OF PRINCETON

AUG 30 2013

THEOLOGICAL SEMINARY

DOCTRINA
CHRISTIANA.

Y CATECISMO PARA INSTRUC-

cion de los Indios, y de las de mas perso-

nas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé.

CON VN CONFESIONARIO, Y OTRAS COSAS

necessarias para los que doctrinan, que se con-
tienen en la pagina siguiente.

COMPUESTO POR AVCTORIDAD DEL CONCILIO

Provincial, que se celebró en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583.

Y por la misma traducido en las dos lenguas generales,
de este Reyno, Quichua, y Aymara.

¶ DVLCE TVVM NOSTRO

NOMINE NOSTRA SALVS.



SCRIBAS IN PECTORE NOMEN:

NAM QVE TVO CONSTAT

Impresso con licencia dela Real Audiencia, en la

Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero

Impressor en estos Reynos del Piru.

AÑO DE M. D. LXXXIII AÑOS.

Esto tassado un Real por cada pliego, en papel.

PROVISION REAL



ON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Yslas de Canaria, de las Indias Orientales, y occidentales, Yslas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgonã, y Brabãte, y Milan, Còde de Flan

des, de Hansprng. Tirol, y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Por quanto haviendo nroa Real persona promeydo con el zelo y affecto, con q̄ desseca y procura el bien de los naturales de estos Reynos del Pìru, se juntaſse, y celebrasse el Concilio prouincial, q̄ por decreto del sagrado Concilio de Trêto esta promeydo, se eelebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conversion de los dichos naturales, y reformacion de los sacerdotes, q̄ los han de doctrinar, y para q̄ en lo vno, y en lo otro se diese ordẽ tan cierta, y uniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necesario para el aprouechamiento, y bien spiritual de los dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos daños, y inconuenientes. Y assi en cumplimiento dello se junto, y congreco en la dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que asistieron el muy Reuerendo in Christo padre Arçobispo de lo dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Santiago de Chile, Tucuman, de la Plata en la prouincia de los Charcas, del Rio de la Plata con los Perlados de los Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron una Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion para el articulo de la muerte; lo qual despues de visto, y aprobado en el dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas generales de los dichos Reynos del Pìru **QVICHV A, Y ATMARA.** Y Para q̄ los dichos naturales consiguessen el fruto tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector de los dichos naturales, ocurrieron al Presidente, y Oidores de la Real Audiencia, y Chãilleria Real,

PROVISION REAL

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, (a cuyo cargo a la sazón, y de presente está el gouerno de los dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, y inconuenientes gastos y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder llevar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño, q̄ se seguiria de venir viciosa la dicha impression, y los errores, q̄ se podrian mostrar a los dichos naturales, andádo escritos de mano de q̄ r̄atos incóuenientes se podrian seguir, q̄ en gente tan nueva seria irreparable, y q̄ lo que se auia hecho para su conuersiõ y aprouechamiẽto especial redxndasse en tanto daño, de q̄ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidentes, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necesidad, q̄ auia de la dicha impression, y la notoriedad de las causas porque se pedia Proueyeron un Añte firmado de sus nombres, q̄ su tenor es como se sigue En la ciudad de los Reyes, en treze dias del mes de febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto lo pedimientos hechos en ella, por los Reverendissimos Arçobispo y Obispos congregados en el concilio provincial, q̄ en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios acerca del impression q̄ se pide se haga, del nuevo Catecismo para la doctrina de los Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la prouaçã q̄ se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necesidad, que ay de q̄ esto se imprima y el daño, q̄ en la conuersion de los Indios auiria, si se de la r̄asse hasta lo consultar con su Mag. Dixerõ, q̄ dauan y dieron licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, q̄ esta Audiencia se ñalare, o en la que nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna solas penas, que abaxo yrã declaradas. Antonio Ricardo Piamontes, impressor, q̄ de presente está en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir, y imprima el dicho Catecismo original, q̄ está firmado, y aprobado por los dichos Reverendissimos congregados en el dicho Cõcilio, y el Cõfessionario, y Preparacion para morir, con que a la impression asista el padre Joan de Atiença Rector de la Compañia de Iesus, y el padre Joseph de Acosta de la dicha cõpañia, con dos de los q̄ se hallaron a la traduccion della de nuestra lengua Castellana en las lenguas de los Indios, con q̄ assi mismo asista uno de los Secretarios de esta Real Audiencia para q̄ den testimonio de los cuerpos, q̄ se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio mas del dicho Catecismo y Confessionario, y Preparaciõ, en las dichas lenguas, y con q̄ el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni codiciõ q̄ sea, pueda tener ni usar de estos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AUDIENCIA, y por el examinador, o exami-

PROVISION REAL.

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayen de entrar y entren por sueta y razón en poder del dicho impressor, o de la persona a quie se cometiere la venta dellos, por la dicha tassa, para que del procedido dellos se pague la empreta y el impressor, y las demas personas q̄ en ello se occuparen, segun y por la forma y orden q̄ esta dicha Real Audiencia promeyere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos aqui tocaren so pena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Y asy lo mandaron y firmaron. el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla Antemí Juan Ramos de Gaona. Y para q̄ lo cōtenido en el dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien de los dichos naturales aya effecto: y para q̄ cosa, q̄ tanto trabajo y cuydado ha dado no q̄ de sin el fruto q̄ de seamos, y cō el ayuda y favor de nuestro Señor esperamos, hara. Visto por los dichos nuestro Presidēte y Oydores, Governadores de los dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, q̄ demas mandamos dar esta nuestra carta en la dicha razón, y nos suuimoslo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impressor para q̄ guardando el tenor y forma del dicho auto suso incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion en las dichas lenguas Quichua, y Aymara, en la casa, y Collegio de la Compañia de Iesus de la dicha Ciudad de los Reyes, en el aposento de la dicha casa q̄ señalare el Rector dello: y con asistencia de las personas expresadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeza de la dicha impressiō en cada cuerpo, asy de la cartilla, Confessionario, y Catecismos, y preparaciō para la hora de la muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda bozer la dicha impressiō, ni usar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Prelados, y sus Promisores, Vicarios generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Provinciales, Priors, Guardasanes, Comendadores, y otros prelados de las ordenes, q̄ no cōsientan, q̄ ninguna doctrina este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismo, y Preparacion firmado de las personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacion pongan las penas, y el rigor necesario para q̄ se cumpla. Y mandamos q̄ antes y primero q̄ los dichos libros se vendan por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos sin q̄ primero este corregido con el original, y para q̄ cōste, q̄ lo esta, vaya firmado cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre maestro Joseph de Acosta de la dicha Compañia de Iesus, a los quales, y a cada uno dellos les nombra mos por correctores de la dicha impressiō para q̄ vean si esta cōforme al original firmado del dicho CONCILIO como esta dicho, y con esto y no de otra manera se pueda veder y repartir y usar dello, e todos los dichos nuestros Reynos del Piru no se use de otro alguno para la doctrina, y cōversiō de los dichos naturales en sus

PROVISION REAL.

sus l^guas en manera alguna, y que el original de d^ode fueren sacados, y impressos se ponga en el Archibo de la S. Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad de los Reyes, y uno de los dichos libros corregidos, y autorizados se ponga en cada uno de los Archibos de las nuestras Audiencias y Chancillerias Reales de los dichos nuestros Reynos del Piru, y de las Yglesias cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla so pena de la nuestra merced, y de mill pesos de oro para la nuestra camara y fisco a cada uno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes a doze dias de mes de Agosto de mill y quinientos y ochēta y quatro años.

Yo Ioan Ramos de Gauna escriuano de camara de su Magestad Catholica la fize escribir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrado

Ioan de Sagastizanal,

Chanciller

Lorenço de Aliaga.

El Licenciado
de Mongon.

El L. Ramirez
de Cartagena.

El Doctor
Arteaga.

El D. Al^oso Criado
de Castilla.

AA 47



EL S A N C T O S Y
 N O D O P R O V I N C I A L A T O
 dos los fieles de esta su Pronincia, salud
 sempiterna en el Señor.



Eph. 2. **L**OS MYSTERIOS dela Religio xp̄ana son tan altos y el entendimiento humano tan corto y flaco, que como no pueden los hombres sin la lumbre soberana iure sior que Dios infunde de su fé, crearlos y assentar en lo que les conuiene seguir para saluarse: así tambien han menester diligencia y industria en el q̄ exteriormente se los propone y predica acomodada para percebir

Eph. 4. lo que hã de creer, y seguir. Por esto el Spiritu sancto, cuya obra propria es alũbrar las almas, proveyo en su sancta Yglesia, no solo de Apõstoles, y Euangeliitas, sino tambien de Doctores y Pastores, cuyo officio es endereçar las verdades que Dios nos reuelo por sus Prophetas: de suerte q̄ las perciban, y se persuadan a tenerlas firmemente los que son llamados a la gracia de la ley chriitiana. Y aũque en todas partes tienen los perlados, como pastores que son desta grey de Christo, obligaciõ de acudir alo principal de su officio, que es declarar la ley de Dios: pero muy mas especialmẽte corre esta obligaciõ en estas partes, donde ha sido Dios nuestro Señor seruido de plantaren su Yglesia estas nuevas plantas de los Indios. Los quales, así por ser del todo nuevos en nuestra fé, como por tener el entendimiento mas corto y menos exercitado en cosas spirituales, tienen summa necesidad de ser quãto sea posible ayudados cõ el buen modo y traça de los que los enseñan: de suerte que la diligencia y destreza de los

EPISTOLA DEL CONCILIO.

maestros fopla la rudeza y corteidad de los discipulos para que lleguen a formar el debido concepto de cosas tan soberanas, como nuestra fé les oftrece, Pues como de boca del Principe de los Apostoles refiere s. Clemente Papa: No va menos en esto que su saluacion y porello añade, *Oportet enim qui docet, & instruat animas rudes, esse talem, et pro ingenio discipulorum semetipsum possit aptare, & verbi ordinem pro audientis capacitate dirigere. Debes ergo ipse precipue apprimé esse eruditus, & doctus. &c.* Mas por que esta tal suficiencia en grã parte falta a muchos de los sacerdotes, que se en cargan de la doctrina de los Indios: y por que aun que la tuvieran todos, no seria posible conformarse entre si en vn mismo modo de enseñarles: Por esto ha parecido siempre negocio de grãde importancia, y deseado se mucho por personas graues, y de sancto zelo, q̄ vuisse vn catecismo, o summa de la enseñanza christiana, que siruiese, assi para que los que doctrinan Indios supiesse facilmete lo que les há de enseñar, sin diuertirle a cosas de poca substancia (como hartas vezes acaesce) como tambié para q̄ los Indios hallassen conformidad en todos, y no pélassen q̄ es diuersa ley, y diuerso Euangelio lo que vnos, y otros les enseñan (como por su poco discurso muchos dellos han ymaginado y platicado entre si.) En esto va tanto que es cosa llana ser vna de las mayores, y mas ciertas causas, de eltar comunmente menos aprouechados en la fé al cabo de tan largo tiempo, el no auer auido el orden de doctrinarlos, ni la cõformidad que requiere su condiciõ natural. Assi en el Cõcilio prouincial pasado, q̄ se celebrou en esta ciudad de los Reyes, se trato de hazer este catecismo, como cosa muy importante: y por negocios graues q̄ vao, no tuuo el efecto que se desseo. Y agora al presente por muchos memoriales de diuersas yglesias y personas de larga experiencia, se ha tornado a pedir cõ mucha ynstancia, que este sancto Synodo Prouincial pusiesse en esto su mano, como cosa q̄ requeria no menor auctoridad q̄ esta, para ser rescebida de todos sin cõtradiciõ. Por estas razones y por ser cosa tan conforme a lo que el sacro Concilio de Trento *Con. Tri. sess. 20. c. 1. & sess. 25. in fine.* seña lo con maduro acuerdo este Synodo Prouincial algunas personas doctas, religiosas y expertas, para que compusiesse vn Catecismo general para todas estas prouincias, encargandoles, que en quãto a la substancia y orden siguiessse todo lo posible al catecismo de la sancta memoria de Pio Quinto, y quãto al modo y estilo procurassen a commodarse al mayor prouecho de los Indios, como por el mismo catecismo del summo Põfice se aduierte. Y por que se pretende que esta enseñanza christiana les sea muy familiar y facil, como lo encarga Dios en su ley, parecio conuinierte modo, escriuirse por preguntas y respuestas, para q̄ *Dent. 11.* puedan

EPISTOLA DEL CONCILIO.

Puedá mejor percebilla y tomalla de memoria y para q̄ los que así toma-
en lo exerciten recitandolo a sus tiempos los muchachos y los mayores
quando se juntan en la Yglesia, y aun quando van a sus labores y otras ocu-
paciones, como en algunas partes muchos buenos ladios lo hazen, de que
se les sigue gran fructo. Y porque no son todos de vna misma habilidad y
memoria: ordenose tambien que se hiziesse vn catecismo mas breue para
rudos, y otro mayor para los mas habiles: procurando que ni por breues
dexasen de tener la suficiente doctrina: ni por darla mas clara y extensa
sãfalsê cõ su prolixidad. Para lo qual todo auiédo se escogido de muchos
catecismos impresos y de mzo lo q̄ mejor pareció, y auiédo se mucho
conferido y examinado, finalmente fue aprobado por este sancto Conci-
sio y mandado publicar y vsar en toda esta prouincia, como parece por
nuestro decreto. Resta que lo que ha sido por nos tan saludablemente
proueydo, no cõ menor zelo sea lleuado ala deuida execuciõ: pues en esta
obra del Señor el que siembra, y el q̄ coja, todos ternã gozo y premio de
su diuina y liberal mano.

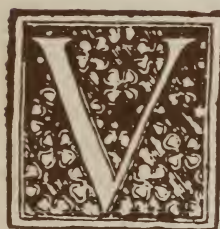
Decreto



DECRETO DELS.

CONCILIO PROVINCIAL
DE LIMA SOBRE EL CATECISMO

Ex Actione 2. Cap. 3.



VT IN DORVM POPVLI IN
Religione christiana adhuc rudes saluta-
ri Fidei doctrina commodius imbuatur,
ac tutius, atque eandem vbique vnus
doctrinæ formam inueniât, placuit sanctæ
Synodo vestigijs generalis Tridentini Concilij insiste-
do proprium catechismus huic vnicersæ Prouinciæ
edere, quem omnes Indi pro suo captu doceantur, ac
memoriter, salté pueri, teneant, diebusq̄ dominicis, &
festis in publico cōuētū Ecclesiæ repetât, vel illius cer-
rè aliquâ parté, prout opportunum videbitur, ad cæte-
rorum vtilitatem recitent. Præcipit ergo sancta Sy-
nodus omnibus Indorum Patochis in virtute sanctæ
Obedientiæ, & sub pœna excommunicationis, vt cate-
chismo hoc auctoritate ipsius edito quibuscūque alijs
exclusis vtantur, & secūdum eum plebem sibi commi-
ssam instruere curent.

EL



EL S^o SYNODO

PROVINCIAL, A TODOS LOS
fieles de esta su prouincia salud
sempiterna en el Señor.



1. Cor. 14



LA APOSTOL SANT PABLO EN
seña, que aun que sea buenoy sancto lo que
te dize, sino se dize en lengua que entienda
el que oye, no se edifica ni lleva fructo de la
doctrina: y assi no basta proueer de doctrina
a los Indios. si nose da ordé como se les di
ga en su légua para q̄ la percibã. Y siendo las
cosas de nuestra sancta fé catholica tan nue
uas para los naturales de estas partes, y tan
remotas de su vso, y entendimento, que aun
los moy diestros en la lengua tienen gran dificultad en hallarles légua
je con que sufficientemente se les puedan declarar: cierta cosa es, que los q̄
son ygnorantes de su lengua, o la saben cortamente, forçoso, o les han de
dexar del todo en su ignoriãcia, o (lo que es aun peor) si pretenden enseñar
lo que no saben, les han de hazer formar conceptos errados, y agenos
de la verdad de nuestra fé. Y aùn que ay algunos expertos en la lengua: ay
empero pocos que lo séan juntamente en letras sagradas. Y dado que lo
seã en ambas cosas, auiendo diuersidad de interpretaciones, sigue se mucha
confusion, y aun ocasion a que estos Indios juzguen ser diuersa doctrina
la que por diferentes terminos les enseñan. A esta causa hemos tenido por
necesario, (como por diuersas personas se ha pedido en este Cõcilio pro
uincial) hazer se por nuestra orden y cõmision vna traduccion autentica
del Catecismo y Doctrina christiana que todos sigã. Para lo qual se diputa

ron

EPISTOLA SOBRE LA TRADUCCION

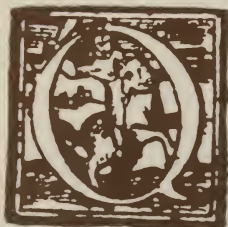
ron personas doctas, y habiles en la légua, q̄ hiziesen la dicha traducciõ: la qual se hizo con no pequeño trabajo, por la mucha dificultad que ay en declarar cosas tan difficiles y desusadas a los Indios. y despues de auer mucho conferido, viendo diuersos papeles, y todo lo que podia ayudar a la buena traduccion, y visto y aprobado por los mejores maestros de la lengua que se han podido juntar, parecio a este sancto Concilio Prouincial, proueer y mãdar cõ rigor que ninguno vñe otra traduccion, ni enmiende ni añada eu esta, cosa alguna. Por que aun que ouiesse cosas, q̄ por ventura se pudieran dezir mejor de otra suerte (que forçoso es que aya siépre en ello de traductiõ diuersas opiniones) pero ha se juzgado, y lo es menos inconueniente que se pase por alguna menos perfeccion que tenga por ventura la traduccion: que no dar lugar, a que aya variedad y discordias como en las traducciones de la sancta Scriptura saludablemente lo ha proueydo la Yglesia catholica. Así que en las dos léguas mas generales de estos Reynos q̄ son la general del Cuzco, que llamã Quichua, y la Aymara, esta ordenado q̄ se vñe solaméte de las traducciones aprouadas por este Cõcilio prouincial. y en las de mas lenguas que ay muchas, y muy diuersas, esta proueydo q̄ los Prelados en sus Synodos diocesanos, o cõ la mejor comodidad que les parèzca, hagã junta de lenguas de personas doctas y religiosas, para que de cõformidad se haga la traducciõ de este mismo Catecismo, y hecha así cõ la dicha auctoridad se publique, y nadie vñe otra alguna en aquella légua. Y no por esto se quita, que los que tuuieren talento, no ayuden con su lengua y predicaciõ ala doctrina de los Indios: pues siendo este como vn breue texto y fundamento, queda ala facultad, y zelo de cada vno, que por sus palabras y léguaje explique, y persuada la misma doctrina. Con lo qual terna de Dios nuestro Señor el premio que dize el Apõstol, alcançã los que sobre el fundamento firme de la fé edifican para aprouechar miento de las almas.



DECRETO SOBRE

LA TRADUCCION

Ex Ad. 2. Cap. 3.



QVONIAM AD INDORVM salutem, non solum rerum, sententiarumque consensus, sed ipsa etiã sermonis cõformatio plurimùm cõfert, prohibet sancta Synodus præter versionem ipsius auctoritate factam, atque editam tam in precibus, rudimentisque doctrinæ christianæ, quàm in catechismo in linguam Cuzquensem, siue Aymaraicam, aliam traductionem a quoquam fieri, aut aliter factam quenquam vti. Atque ut idem fructus ad cæteros etiã manet, qui diueto á supradictis idiomate vtuntur, mādāt Episcopis omnibus, ut in sua quisque diocesi quamprimum cutet catechismum eũdem per idoneos et pios interpretes in reliquas linguas suæ diocesis verti, eamque interpretationem ab Episcopo sic approbatam, ab omnibus sine controuersia recipi, non obstante qualibet contraria consuetudine.

Erratas

ERRATAS.

Nota, que la a. significa la primera pagina, y b. la segunda, la R. Romãce, Q. Quichua, A. Aymara.

Fol. 5. b. Aymara. Sanctonac zna cufsi hutañapa. diga, sanctonacana, hupana cufsi hutañapa.

Fol. 13. b. Romance. Ni el hijo, no es el padre, Ni el Spiritu Sancto no es el padre. Diga. Y el hijo, Y el Spiritu Sancto.

Fol. 14. a. R. luzero, rayo, no son Dios. Diga, luzero, rayos, guazas, y cerros no son Dios?

Fol. 20. b. Quichua, huanacpachaman. Diga, hanacpachaman.

Fol. 31. b. A. harac pacha arac pachafa: diga, harac pacha aca pachafa.

Fol. 32. a. Q. chustacmanta. Diga, chustacmanta,

Fol. 33. b. Ay. narayri. Diga, nayrayri.

Fol. 34. b. Q. raycumantahuanmi. Diga, raycumantahuanmi.

Fol. 42. b. Q. catholica. Diga, catholicaeta.

Fol. 43. a. Q. apuchic. Diga, apúchic. Ité b. Ay. churatpáta, diga churatpa.

Fol. 45. b. Ay. luranahua, diga, lurañahua.


Fol. 46. a. Ay. camachirapistaña, diga camachirapistána. Ité 57. baptizistalsinca: diga baptizata sinca.

Fol. 54. a. Ay. ~~cafafeñimawerqui~~, diga ~~cafafeñimawerqui~~.

Fol. 55. b. Ay. acanaeana, diga, acanacata. Ité: b. catus, diga, catuspana.

Fol. 58. Ripueros: diga agueros.

Fol. 71. a. Ay. quipiñastataquipi, diga, quipiñastataquipi.



1

DOCTRINA

CHRISTIANA.

P Or la señal de la sancta Cruz , de nuestros enemigos, libranos señor Dios nuestro.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu Sancto. Amen.

QVICHVA.

S Ancta cruzpa vnanchanraycu, ancaycu cunamanta, quispi-chihuaycu Dios apuycu.

Yayap, Churip, Spiritu Sanctop sutimpi.
Amen Iesus.

AYMARA.

S Ancta crúzana vnanchapaláycu, aucanacahàta nanaca quispijta , nanàcana Dios àpuha.

Anquina , Yocànfa, Spiritu sanctónfa sutipana. Amen Iesus.

EL PATER NOSTER.

P Adre nuestro, que estas en los cielos, sanctifica do sea el tu nombre. Venga a nos el tu reyno.

Hagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el cielo El pan nuestro de cada dia, danos lo oy. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros

A las

D O C T R I N A

las perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentaci6n. Mas libranos de mal. Am6.

Q.

Y Ayaycu, hanacpachacucunapicac. Sutij quimuchascacachũ Capac caynijqui ñocay cumã hamuchũ. Munay nijqui, rurasca cachun: ymanã hanacpachapi hinatac cay pachapipas Punchaunincuna tãtay cucta, cunã coaycu. Huchaycuctari pampachapuycu, ymanam ñocay cupas, ñocaycuman huchallicuccunacta, pampachaycu hina. Amatac cãcharihuaycuchu, huatcayman vrmancaycupac. Yallinac, mana allimanta quispichihuaycu. Amen Iesus.

A.

N Anãcana àuquiha haracpachanãcana cancta. Surima hãpãtita cancpa. Capãca cancãnama nanacãruhutpa Munãnama lurãta cancpa, camisa haracpãchana, vquisãraqui acapachãnsa. Vrunhãma tantaha ichũru nanacãruchurita. Nanãcana huchanacabãnsca pãpacharapita, camisa nanãcasa nanacãro huchachãnsiri nãca pãpãchatha hama Haniraqui nanãca antutitãti huathecañãru tin cuñahatãqui. Yallirhã yancãta quispijta. Am6 Iesus.

E L A V E M A R I A.

D I O S te salve Maria, llena de gracia. El señor es contigo. Bendita tu en las mujeres. Y bendito

diró el fructo de tu vientre Iesus. Sácta Maria, virgen madre de Dios, ruega por nosotros peccadores agora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

Q.

M Vchaycusayqui
 Maria Diospa gra
 cianhuan huntascá can
 qui. Apunchic Diosmi
 camhuan. Huarmicuna
 manta collananmi can-
 qui. Vicçayquimáta pa
 carimuc Iesus huahuay
 quiri collanantacmi, A
 sclá Maria virgen Dios
 pa maman, ñocaycu hu
 chaçapa cunapac mu-
 chapuaycu, cunan, hua-
 ñuynijcu pachapipas.
 Amen Iesus.

A.

H ampáteamamaMa
 ria, Diósana gratia
 pampipi pucátata. Apulsa
 Diósahua humampicá-
 qui. Marminacáta colla
 nátapi Puracámata yuri
 ri Iesus huahuamasca co
 llanaraqipi. Sácta Ma-
 ria virgen Diósana tay-
 capa, nanaca huchani-
 nacatáqui hampatirapi
 ta, ichasa, hihuaña
 ha pachansa.
 Amen.
 I E S V S.

EL CREDO.

C Reo en Dios, Padre todo poderoso, criador
 del cielo, y de la tierra. Y en Iesu Christo, su vni-
 co hijo, señor nuestro, que fue concebido por Spi-
 ritu sancto, y nacio de la virgen sancta Maria. Pa-
 descio so el poder de Pócio Pilato, fue crucificado,
 muerto, y sepultado. Descendio a los infiernos: y al

A 2 tercero

DOCTRINA

tercero dia resuscito de entre los muertos. Subió a los cielos, y esta assentado a la diestra de Dios padre todo poderoso. Déde verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Spiritu sancto. La sancta yglesia catholica. La cômunion de los sanctos. La remision de los peccados. La resurrectiô de la carne, y la vida perdurable. Amen.

Q.

Y ñinim Dios yaya
llapa atipacmá, ha
nacpachap, caypachap
ruraquëman Iesu Chri
sto paypa çapay churin
apunchicmápas. Caymi
Spiritu sancto manta ru
na tucurcan. Virgensan
cta Mariamanta pacari
murcan. Pôcio Pilatop
siminmantam muchur
can. Cruzpi chacatafca
carcan, huañurcá, pam
pascatac carcan. Vcupa
chacunamá vraycurcá.
Quimçañequé pûchau
pim huañuc cunamáta
cauçarimpurcá. Hanac
pachacunamá vichayri

A.

Y Asatpi Dios auqui
taque atipiriru, ha
racpachana acapa
chanfa luriripàru. Iesu
Christo siupana may
niçta yocapa apussaru
fa. Acahua Spiritu san
cto haque tucuna.
Virgen sancta Mariata
yúrina. Pontio Pilato
na aropàtpi mutuna crù
zana chacocatàta càncana,
hihuana, imata
ràqui càncana. Man
capachanacaru mánta
na, Quimça vrunfca hi
uirinacàta hacatàtca
na. Haracpachanacàru
mistuna, taque atipi
ri Dios

Q.

purcan Dios yaya llapa
 atipacpa, pañañequem
 pim tiaycú, chaymantá
 cana cauçac runa cuna-
 cta, huañuc cunaçtahúa
 pas taripac hápúca. Spi-
 ritu sançtomá yñinim.
 Sçta yglesia catholicac-
 ta. Sançtocunap huella
 chacuyninta. Huchacu-
 nap pápachayninta. Ay
 chap cauçarimpuyñin-
 ta. Viñay cauçaytahuá-
 pas yñinitacmi. Amen.
 Iesus.

A.

ti Dios áuquina cupi
 amparàpana vcalqui.
 Hucatsca haquirinaca,
 hiuirinàcasataripiri huc
 cani Spiritu sançturuya
 fatpi. Sancta yglesia ca-
 tholica. Sançtonacana
 mayachasiñapa. Hu-
 chanàcana pampacha-
 ñapa. Aychana hacata-
 tañapa. Viñaya háca
 la, yafaraquitpi.

Amen.

I E S V S.

L A S A L V E.

S Alue te Dios reyna, y madre de misericordia
 Vida, dulçura, esperançã nuestra Dios te salue
 ati llamamos los desterrados hijos de Eua. Ati sus-
 piramos gimiendo, y llorado en este valle de lagri-
 mas. Ea pues abogada nuestra buelue a nosotros
 esos tus ojos misericordiosos. Y despues de aque-
 ste destierro, muestranos a Iesus fruçto bédico de
 tu vientre. O clemente. O piadosa. O dulce virgen
 Maria. Ruega por nos sancta madre de Dios. Que
 seamos dignos de las promisiõnes de Christo.
 Amen.

A 3

Q.

DOCTRINA

Q.

M Vchaycusfayquiça-
paycoya, huacchay
cuyasmama, cauçay, ñuc
ñu, fuyanaycu, muchay-
cusfayquitac. Camtam
huacyamuycu, Euapcar
cusca huahuancuna. Cá
tam yuyamuycu, huacaf
pa, anchispa, cay veque
pachapi. Chay ari mar-
câycu, ñocaycumá chay
cuyapayac ñauijquiçta
cutirichimuy, Chaymá-
tari cay carcuy pacha pu
chucaprin collanã Iesus
ta vicçay quimanta pa-
carimucta, ricuchihuay
cu. A, llaquipayac, A cu
yapayac, A, ñucñu virgê
Maria. Sctã Diospa ma-
mã ñocaycupac mucha
puaycu Iesu Chřop cof-
cayquichicmi ñiscãpa,
cãman cancaycupac.

Amen. Iesus.

A.

H Ampátcamama ça
pa Coya, huac cha
coyri tãycã, haca, mocsa
nanácana huãquiñaha.
Hampatcaraquimama.
Húmahua nanaca Eua-
na carcúta huãhuanãca
pa arotafsisma. Huma-
pi amacafsisma casafsi-
na, hachafsinsa, aca ha-
chaña páchana. Huca
balla nanácana atama-
rapiriha, huca coyapai-
ri nayrãma nanacãru ac
fuyanima. Hucatsca co-
llana Iesus pura camãta
yurirĩsca aca carcu pa-
cha tucufsi pana nanacã
ru vñayta. A, llaquipayri,
A, coyapayri. A, mōcfa
virgê Maria, Sctã Diospa
na tãycãpa nanacatãqui
hápatirapita. Iesu Chřo
nachurapiscamãma satã
pana cãmapa cãcañaha
tãqui. Amen Iesus.

LOS ARTICVLOS DE LA FE

son catorze. Los siete pertenescen a la diuinidad, y los otros siete a la sancta humanidad de nuestro señor Iesu

Christo, verdadero Dios
y hombre.

LOS QUE PERTENESCEN

a la diuinidad, son estos.

EL primero. Creer en vn solo Dios todo poderoso. El segundo. Creer, que es padre. El tercero Creer, que es hijo. El quarto. Creer, que es Spiritu sancto. El quinto. Creer, que es criador. El sexto. Creer, que es Salvador. El septimo. Creer, que es glorificador.

LOS QUE PERTENESCEN

a la sancta humanidad de nuestro
señor Iesu Christo, son estos

EL primero, creer que nuestro señor Iesu Christo, en quanto hombre fue cócebido por Spiritu sancto. El segundo, creer, que nascio del viétre virginal de la virgen sancta Maria, siendo ella virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto. El tercero, creer, que recibio muerte y passion por saluar a nosotros peccadores. El quarto

D O C T R I N A

creer, que descendio a los infiernos y faco las animas de los sanctos padres, que estauan esperando su sancto adueuimiento. El quinto, creer, que resuscito al tercero dia. El sexto, creer, que subio a los cielos, y se assento a la diestra de Dios padre todo poderoso. El septimo, creer que verna a juzgar a los viuos y a los muertos (es a saber) a los buenos para darles gloria, porque guardaron sus mandamientos, y a los malos pena perdurable, porqueno los guardaron.

Q.

Y ñincanchic chunca tahuayocmi (Articulos de la fe sutio) canchisninmi, Dios cayninmanta. Huaqu nin canchismi, Iesu Chño Dios apúchicpa runa cayninmanta.

Dios cayninmanta
cacti, caymi.

N Aupac simipim yñini, hucçapalla Dios llapa atipacman.

Yscayñequé simipim
Yñini. Payqui quin Di-
osmi Yaya.

A.

Yasahassa (articulos de la Fe sutini) aronaca túca púsinipi. Pacállco pi Diosan cancañapáta arossi. Yacápapacallco ca Iesu Chro checa Dios apússana haque cancanapáta arossi. Diosan cácañapátapacallco aro arossi ríscá àcahua.

Nayra àrona yasatpi Mayni çàpaqui Dios ta que atipiriru.

Paya àrona yasatpi Hu pa qui quipa Diósapi Au qui.

Quimça

Q.

Quimça ñequen simi
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi Churi.

Tahua ñequen simi-
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi, Spiritu sancto.

Pichca ñequen simi-
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi. Camac.

Cocta ñequen simi -
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi Quispichic.

Canchis ñequen simi
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi viñaypac cusi-
chic.

I E S V C H R I S T O

Dios apunchicpa
runa caynimáta
cacri, caymi.

Ñaupac simipim yñi
ni. Iesu Christo Dios a-
punchicmi Spiritu san-
cto máta runa tucurcá.

Yscayñequen simi
pim yñini. Pay quiquin
Iesu Christom virgen

A.

Quimça árona yafat
pi. Hupa quiquipa Diò-
sapi Yoca.

Pufsi árona yafatpi.
Hupa quiquipa Diòsa-
pi Spiritu sancto.

Pisca árona yafatpi.
Hupa quiquipa Diòsa-
pi Camiri.

Cocta arona yafatpi.
Hupa quiquipa Diòsa-
pi Quispijri.

Pacallco árona yafat
pi. Hupa quiquipa Di-
òsapi viñayatàqui cus-
sijri.

Iesu Christo Dios apus
fana haque Cácañapàta
arofsiri yacapa arona -
casca àcahua.

Nayra árona yafatpi.
Iesu Chtisto Dios apus-
fahua Spiritu scòta ha-
que tucuna.

Paya árona yafatpi
Hupa quiquipa I E S V
C H R I S T O pi virgen
sancta

DOCTRINA

Q.

ſctá Mariap vicçan mâtá, pacarimurcan: mana rac huachafpa, huachay nimpí, ñahuachafpapas viñay virgen captin.

Quimça ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin I E S V Chriſtom ñocanchic huchaçapacunaſta quiſpichihuan-canchicpac, muchurcan huañurcan.

Tahna ñequen, ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtom, vcupachacunamá vraycurcá, chay mâtá Sctó cunap animá cunaſta, paypa cuſſi hamuyninta ſuyachcaſta puſſarcumurcan.

Pichca ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtom, huañuſcanmanta quimça ñequen punchaupi, cauçarim purcan.

Çoçta ñequé ſimipim

A.

ſctá Mariana puràcapata yùrina, hupa ſctá Maria hanira yocachàſſina yocachcaſſinfa, nia yocachatatſa viñaya virgenipana.

Quimça àrona yaſatpi. Hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi, hihuafſa huchaninàca quiſpiaña patàqui, mútuna, hihuarà quina.

Puſſi àrona yaſatpi. Hupa quiquipa I E S V Chriſtopi mancapachana càro mantana. Hucatſca ſanctonàcana cuſſi hutañapa huanquiſquiri animanacpa irpluna.

Piſca árona yaſatpi. Hupa quiquipa I E S V C H R I S T O pi hihua tapata quimça viuna hacatátcana.

Ç O C T A árona yaſatpi.

Q.

A.

pim yñini. Pay quiquin Iesu Christom, hanacpa chacunaman vichayripurcan, chaypim, Dios yaya llapa atipacpa pañañequempi tiaycun.

Canchis ñequen simi pim yñini. Pay quiquin Iesu Christó, cauçac runacunaçta, huañuccunaçta huampas, taripac hampunca. Alli Christiano cunaçtam hanacpachaman pusaçpa viñaypac cusaçhinca, camachicusçá simita, alli huacaychaçcámáta: mana allicunaçtá cana veupachamá carcuspa viñaypac ñacarichinca, camachicusçá siminta mana alli huacaychaçcámáta.

fatpi. Hupa quiquipa Iesu Christopi haracpachanaçaru miçtuna, hucañca taq atipiri Dios áuquina cupi amparápana vtcaçqui.

Pacallico árona yaçatpi. Hupa quiquipa Iesu Christopi haquirináca hiuirinácaçta taripiri hutcani. Añqui Christiano nacapi harapacharu irpaçina viñayatáqui coçoyani, húpana camachita áropa huacaycha tapata: yancañcaçta mancapacharu carcúçsi na viñayatáqui mutu-yáni, húpana camachita arópa hani huacaychata-páta.

LOS MANDAMIENTOS DE LA ley de Dios son diez Los tres primeros pertenescen a la ley de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

DOCTRINA

EL primero. Amaras a Dios sobre todas las cosas. El segundo. No juraras su sancto nombre en vano. El tercero. Sanctificaras las fiestas.

El quarto. Honraras a tu padre y madre. El quinto. No mataras. El sexto. No fornicaras.

El septimo. No hurtaras. El octauo. No leuataras falso testimonio. El noueno. No desfearas la muger de tu proximo. El decimo. No cobdi- ciaras las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos. Amaras a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.

Q

DIOSNINCHIC-
pa camachicusca simin
chuncam: ñaupac quim-
çanmi, quiquin Diosta
yupaychancanchicpac:
huaquinin cáchismi ru-
na maçinchicpa allij-
nimpac.

Ñaupac simi ñinmi.
Diosman lonco canqui
tucuy yma haycaeta ya-
llispa.

Yscayñequé simi ñin-
mi. Ama Diospa capac

A.

DIOSANACAMA
chita aropa tucapi. Nay-
ra quimçapahua qui-
quipa **D I O S** yupay
chañastatáqui. Yacapa-
pacallcolca haque ma-
cissana asquipatáqui.

Nayra àropa sipi. Di-
osàru chuyma canca-
hata taque cuna càu-
quisallallissina.

Paya àropa sipi. Ha-
ni **D I O S** ana capac
futipa

Q.

lutinta caçimanta jurã-
quichu.

Quimçañequen simi
ñinmi Domingocuna-
pi, fiesta cunapipas, çam-
macunqui Diosta mu-
chancapac.

Tahuañequé simiñinmi
Yayayquiçta, mamay-
quiçta yupaychanqui.

Pichca ñequé simi ñin-
mi. Ama piçtapashuañu
chinquichu.

Çoçta ñequé simi ñin-
mi. Ama huachucchu cá-
qui.

Cáchisñequé simi ñin-
mi. Ama çuacunquichu

Puçac ñequé simi ñin-
mi. Ama piçtapas, caçi-
manta tumpanquichu.

Yscó ñequen simi ñin-
mi. Amaruna maçijquip
huarminta munapayan
quichu.

Chunca ñequen simi
ñinmi. Ama hucpa yma

A.

lutipa cacita jurahatã-
ti.

Quimça àropa sipi.
Domingonácana, sie-
stanacansa çamaſcaha-
ta Dios hampatiñata-
qui.

Puſſi àropa sipi. Au-
quima, taycamſa yupay
chahàta.

Piſca àropa sipi. Ha-
ni quiſtiſa hihuayaha-
tati.

Çoçta àropa sipi. Ha-
ni huachuca cancahatã
ti.

Pacallco àropa sipi.
Hani luntatahatãti.

Quimça callco àropa
sipi. Hani quiſtiſa inãta
tumpahatati.

Nañatúca àropa sipi.
Hani haque macimana
marmipa munapayaha-
tãti.

Tunca àropa sipi.
Hani máynina conapſa
muna-

DOCTRINA

Q.

haycanta munapayan -
quichu.

Diospa cay chunca ca
machiculcan simi, yf-
caymanmitucun. Dios
man sonco canqui tu-
cuy yma haycacta yallif
pa: runa macijquictari
quiquijquicta hina mu-
nanqui.

A.

munapayahatáti.

Diòsana aca tunca ca
machita aropa paya aro-
roquipi tucu. Diosáru
chuyma cancaháta ta-
que cona caúquifa lla-
llisina. Haquemacima f
ca huma quiquima ha-
ma cuyahàta.

LOS MANDAMIENTOS DE la santa madre yglesia, son cinco.

EL primero. Oyr missa entera, los Domingos y
fiestas de guardar. El segundo. Confessar, vna
vez en la quaresma, o antes si ha, o espera auer
peligro de muerte, o si ha de commulgar. El ter-
cero. Cómulgar de necesidad por Pascua Florida:

El quarto. Ayunar quádo lo manda la sc̃a madre
yglesia. El quinto. Pagar diezmos y primicias.

Q.

SANCTA YGLE-
sia mamanchiepa ca-
machiculcã simin
piccam.

A.

SANCTA YGLE-
sia taycãssana cama-
chita aropa pis-
capi.

ñaupac

Q.

Ñaupae simi ñinmi Domingocunapi, fiesta cunapipas, missa cta callariscanmanta, puchucácan cama vyarinqui.

Yscay ñequē simi ñinmi, huatancunapi, hucmita confessacunqui, oncospa, huañuypac caspa, comulgacayquipacpas, confessacunquitac.

Quimça ñequen simi ñinmi. Iesu Chřop caucarimpuscan hatun Pascuapi comulganqui.

Tahua ñequen simi ñinmi Săcťa yglesia mamăchicpa, ayunay ñiscăpi ayunanqui.

Pichca ñequen simi ñinmi Diezmosta, primiciastapas conqui.

A.

Nayra aropa sipi. Domingonăcana, camalsiña fiesta nacăsa missă callaratarăta tucuychăñacăma isapahara.

Paya aropa sipi. Marăhama maya cuti cōfessalsihata, vřřussina, cona chiquinsa hiuirihamaussina, comulgañamata quisa confessalsira quihata.

Quimça aropa sipi. Resurrecťiō hacha Pascuana comulгахata.

Pussi aropa sipi. Săcťa yglesia taycăssana ayunama satăpana ayunahata.

Pisca aropa sipi Diezmosa, primiciasă churahata.

LOS SACRAMENTOS DE LA

sancta madre yglesia son siete.

EL primero. Bautismo. El segundo. Confirmacion. El tercero. Penitencia. El quarto Comunion.

DOCTRINA

munion. El quinto. Extrema vnction. El sexto Orden Sacerdotal. El septimo. Matrimonio.

Q.

SANCTA YGLE-
sia mamanchicpa Sacra-
mentócuna Canchismi.

Ñaupaqueñmi. Bap-
tismo.

Yscayñequenmi. Cõ-
firmacion.

Quimça ñequenmi. Pe-
nitencia.

Tahua ñequenmi. Cõ-
munion.

Pichca ñequenmi. Ex-
trema vnction.

Cocta ñequemi. Ordé.

Canchis ñequemi. Ma-
trimonio.

A.

SANCTA YGLE-
sia taycássana Sacramé-
tonácapa pacallcopi.

Nayrapi. Baptismo.

Payapi. Confirma-
cion.

Quimçapi. Peniten-
cia.

Pussipi. Communion.

Piscapi. Extrema vn-
ction.

Coctapi. Orden.

Pacallcopi Matrimo-
nio,

LAS OBRAS DE MISERICOR-

dia son catorze. Las siete Corporales,

y las siete Spirituales. Las cor-

porales son estas.

Visitar los enfermos. Dar de comer al que ha hambre. Dar de beuer al que ha sed. Redemir al captiuo. Vestir al desnudo. Dar posada al peregrino. Enterrar los muertos.

LAS SPIRITUALES, SON ESTAS.

E Nseñar al simple, que no sabe. Dar consejo al que lo ha menester. Castigar al que ha menester castigo. Perdonar al que erro contra ti.

Sufrir las injurias del proximo con paciencia.

Consolar los tristes y desconsolados. Rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

Q.

R Vnap cuyapayay ru
ranancuna (obras
de misericordia futioc)
chúcatahuayocmi. Cá-
chismi, vcúchicpac. Hua-
quinin canchismi, ani-
manchicpac.

V C V N C H I C P A C
cacri, caymi.

Oncocta ricumúqui.

Yaricacta micuchin-
qui.

Chaquicta vpiachíqui
Piñasta quispichinqui.

Llatá mana pachayoc-
ta, pachallichinqui.

Llaçtayquimá puric-
ta. Huacijquipi corpa-
chanqui.

Ayacunaçta pampáqui

A N I -

A.

H áquena cuyapayà-
ña lurañanacpa(o-
bras de misericordia fu-
tini)tunca pussinipi. Pa-
cállcopi háchiffatàqui:
yacapa pacalcofca ani-
mallataquipi.

H A N C H I S S A T A -
qui pacalco canqui
risca acahua.

Vssurinaca vñaniháta.

Auriri mancayaháta.

Huañiri vmayahata.

Pacoma haque quispi
yahata.

Hani ifsini haque ifsi
tayahata.

Marcamàru sariri vtá
mana corpachahata.

Amayanáca imahata.

B A N I -

DOCTRINA

Q.

Animanchicpac,
cacri, caymi.

Mana yachaçta, ya-
chachinqui.

Cunaypac caçta, cu-
nanqui.

Muchuchijpac caçta,
muchuchinqui.

Cáman huchallicuc-
ta, pampachanqui.

Queçachaqueyquic-
ta, quecachahuachum-
pas ñispa, muchucúqui.

Llaquicuçta, puricuc
ta cochochinqui.

Cauçac cunapac, hua
ñuc xpanocunapachuá,
Dioſtamúchapunqui.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES

ſont tres: Fe, Eſperança, Charidad.

Q.

Virtudes Theologa
les quimçam.

Yñincáchic. Fe ſutioc.

Suyananchic,

A.

Animaſſatàqui yacapa
pacallco canquirif-
ca acahua.

Hani yatiri yatichahata
luicañayri iucahata.

Mutuñatàqui canqui
ri mutuyahata.

Humáru huchachaf-
ſiri pampachahata.

Yancachirimana, que
çachirimana queçacha-
tanacpa amu chuyma-
qui mutuſihata.

Llaquiſirinaça, putif
ſirinacaſa cochoyahata

Haquirinacatàqui hi
uiri Chřianonacataquí
ſa Dios hápatirapihata,

A.

Dioſáru chuyma canca-
ñañatàqui collana aſqui
nàca (virtudes theologa
les ſutini) quimçapi.

Dioſáru yaſaña Fe ſutini
Dioſana huanquiña

Eſpe-

Q.

Esperança futioc.
Munananchic Chari-
dad futioc.

A.

Esperança futini.
Diofa munaña, haque
macissa coyaña Chari-
dad futini.

L A S V I R T U D E S C A R D I N A L E S ,
son quatro: Prudécia, Iusticia, Fortaleza, Tépláça.

Q.

Virtudes Cardinales
tahuam.

A.

Asqui hacañastàqui
collana lurañanaca, (vir-
tudes Cardinales futini)
pussipi.

Amauta cay. Prudécia
futioc.

Amáuta cancaña. Pru-
dencia futini.

Cuscachay. Iusticia
futioc.

Checa cúscachaña. Iu-
sticia futini.

Callpa cay. Fortaleza
futioc.

Turitata chama chuy-
maña. Fortaleza futini.

Paçtaslla cay. Templá
ça futioc.

Paçtatàqui cancaña.
Templança futini.

L O S P E C C A D O S C A P I T A L E S

son siete: Soberuia, Auaricia, Luxuria,
Ira, Gula, Embidia, Accidia.

Q.

Llapa huchacunap calla
rijnin, (peccados ca-
pitales futioc)
canchismi.

A.

Taque huchanácana ca-
llarañapa, chunchupafa
(peccados capitales futi-
ni) pacállcopi.

ñau

B 2 Nay-

DOCTRINA

Q.

N Aupaquémi. Apufcachay hucha, Soberuia futioc.

Yscayñequenmi. Michacay hucha, Auaricia futioc.

Quimçañequémi Huachucay hucha, Luxuria futioc.

Tahuañequenmi. Piña cay hucha, Ira futioc.

Picheañequémi. Cacçapucuy hucha, Gula futioc.

Coçtañequémi. Chiquicuy hucha, Embidia futioc.

Canchisñequenmi, Quella cay hucha, Accidia futioc.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

son tres. El Múdo. El Demonio, y la Carne.

Q.

ANIMANCHICPA
aucancuna quimçam.

Cay llulla pacha. Mundo futioc.

A.

N Ayrapi. Apufnacaña hucha, Soberuia futini.

Payapi. Micha cancaña hucha, Auaricia futini.

Quimçapi. Huachùca cancaña hucha, Luxuria futini.

Pulsipi. Thippulsina hucha, Ira futini.

Piscapi. Ciçacafsiña hucha, Gula futini.

Coçtapi. Chiquilsina hucha. Inuidia futini.

Pacallcopi hayra cancaña hucha, Accidia futini.

A.

ANIMASSANA
aucanàcapa quimçapi.

Aca pallco llulla pacha, Mundo futini.

<p>Q. Cupay, Diabło futioc. Aycháchic, Carne futioc</p>	<p>A. Cupayu, Diabło futini Aychassa, Carne futini</p>
--	---

LOS QUATRO NOVÍSSIMOS.

Quatro cosas son las que el Christiano ha de tener siempre en la memoria: que son,
Muerte, Inyizio, Infierno, y Gloria.

<p>Q. Tahuaçtá pi maycan Christiano cac, viñay- pac yuyaspa, son compi apaycachanca. Huañuyninta. Diospa taripayninta Vcupachacta. Hanacpachacta.</p>	<p>A. Quisti cauqui Christia- nosca acapufsihua chuy màpana viñaya a- macalsini. Hihuáñapa. Diósana taripañapa. Manca pacha. Haracpacha.</p>
--	---

LA CONFESION GENERAL.

C onfiesseme a Dios todo poderoso, y a la bienaueturada siépre virgé Maria, y al bienaueturado S Miguel Archangel, y al bienaueturado sant Iuá Baptista, y a los sanctos Apostoles sant Pedro y sant Pablo, y a todos los sanctos. Y a vos padre: q peque mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienaueturada siépre virgé Maria, y al bienaueturado fane Miguel Archangel, y al bienaueturado sant Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo y a todos los

DOCTRINA

sanctos y a vos padre, que rogueys por mi al señor Dios nuestro.

Q.

N Oca huchaçapá,
llapa atipac Dios
man cōfessacuni.

Viñay virgen sancta Ma-
riaman, sant Miguel Ar-
changelman, sant Iuan
Baptistaman, Apostolcu-
na, sant Pedroman, sant
Pabloman, llapa sac̄to
cunaman, cam padremā
pas, ancha huchallicur
cani, yuyayhuan, rimay-
huá, rurayhuampas Hu-
chaymi, huchaymi, an-
cha hatun huchaymi.

Chayraycum, muchay-
cuni viñay virgē sancta
Mariacta, sant Miguel
Archangelta, sant Iuan
Baptistacta, Apostolcu-
na, sant Pedrocta, sant
Pablocta, llapa sac̄to cu-
nacta, cam padrectahuā
pas: apuchic Diosta, mu-
chapuácayquichicpac.

A.

N A ancha huehani-
pi cōfessastha taq̄
atipiri Diosaru, viñaya
virgen sancta Mariaru,
sant Miguel Archangelá-
ru, sant Inan Baptistá-
ru, Apostolnaca, sant
Pedroro, sant Pabloro,
taque sanctonacáru, hu-
ma padrerusa, ancha
buchachassitpi amacaf-
siñampi, arofsiñampi,
lurañampifa. Hucha-
hàpi, huchahàpi, ancha
hacha huchahápi. Hu-
ca laycupi na hampàti-
tha viñaya virgen san-
cta Maria, sant Miguel
Archangel, sant Iuan
Baptista, Apostolnaca
sant Pedro, sant Pablo,
taque sanctonaca huma
padrēpirusa Dios apuf-
sáru natáqui hampatira
pipisquita.

LA



LA
SVMMA DE LA
FE CATHOLICA.



LO QUE SE HA DE enseñar a los que por enfermedad peligrosa se baptizan, y así mismo a los viejos y rudos, que no son capaces de Catecismo mas largo, conforme al Concilio segundo de Lima en la constitucion. 33. y 34 de la tercera session, y conforme al capitulo 4. de la segunda acción del tercero y último Concilio de Lima, es lo siguiente.

- 1 De Dios. Que ay vn solo Dios, hazedor de todas las cosas. El qual despues de esta vida, da gloria eterna a los buenos que le sirven, y pena eterna a los malos que le offendien.

LA SVMMA DE LA FE

- 2 De la Trinidad Que este Dios es Padre, Hijo, y Spiritu sancto, que son tres personas, y tienen vn mismo ser. Y assi no son tres Dioses, sino vno solo.
- 3 De Iesu Christo. Que el hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y este es Iesu Christo: el qual con su muerte y sangre nos redimio de nuestros peccados, y resuscito, y viue para siépre.
- 4 De la sancta Yglesia. Que para ser saluo el hombre, se ha de hazer Christiano, creyendo en Iesu Christo, pesandole de sus peccados: y rescibido el sancto baptismo: o si ya es baptizado y ha tornado a peccar, confessando sus culpas al Sacerdote. Assi que rescibiendo los Sacramentos, y guardando la ley de Dios, sera saluo



CATE-

CATECISMO

BREVE PARA LOS
rudos y ocupados.



Ezidme, ay DIOS?

R. Si padre, Dios ay.

P. Quantos Dioses ay?

R. Vno folo, no mas.

P. Donde esta este Dios?

R. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.

P. Quien es Dios?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Spiritu sancto: que

QVICHVA.

AYMARA.

P. C Huri villahuay,
Dios canchu?

P. A Tamita yocáy,
canquíti Dios?

R. Y, padre, canmi.

R. Halla padre, canqui-
hua.

P. Haycam Dios?

P. Cáycapi Dios?

R. Huc çapallam.

R. Mayni çapaquihua.

P. Cay Diosri maypim?

P. Aca Diosasti cauquin
quípi?

R. Hanacpachapi, cay-
pachapi, maypacha-
pihuampas.

R. Haracpàchana, aca-
pàchana, cauquipa-
chánfa.

P. Pimari Dios?

P. Quístipi Dios?

R. Dios Yaya, Dios Chu-
ri, Dios Spiritu sc̄to,
cay

R. Dios Auqui, Dios Yo-
ca, Dios Sp̄u sc̄to, aca
quim-

CATECISMO

Ton tres personas y vn solo Dios.

P. Como só tres personas, yno mas de vn solo Dios?

R. Porque de estas tres personas el Padre no es el Hijo, ni el Spiritu sancto. Y el hijo, no es el padre, ni el Spiritu sancto. Y el Spiritu sc̄to, no es el padre, ni el hijo Pero todas tres personas tienen vn mismo ser, y assi son no mas de vn solo Dios.

Q.

A.

cayquimça persona
huc çapalla Diosmi.

P. Ymanatac quimça
persona caspaca, huc
çapalla Dios?

R. Cayquimçâtin perso
namâta Dios yayaca
manam churichu, ma
natacmi Spiritu san-
ctochu. Hinatac chu
ripas, manâ yayachu,
manatacmi Spû san-
ctochu, Spiritu sc̄to
ri manâ yayachu, ma
natacmi churichu. Y
chaca cayquimçâtin
persona huc caynioc
llam, huc Diosllam.

Ma

quimça persona, may
niqui checa Diosapi.

P. Camisâraqui quimça
personas inca, may-
niqui checa Dios?

R. Aca quimça persona
ta Dios auquica hân-
nihua yocâti, hanira
quipi Spiritu sc̄tôti.
Hamâraqui yocâsaha
nihua auquiti, hanira
quipi Spû sc̄tôti. Spû
sc̄tôsca hânihua au-
quiti, hanira quipi yo-
cati. Maâsca aca quim-
ça persona màyni cã-
cañani, mayni çapa-
qui Diosahua.

Cha

- P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, Huacas, y Cerros, no son Dios?
- R. Nada de esto es Dios, mas son hechura de Dios q̄ hizo el cielo y la tierra y todo lo que ay en ellos, para el bien del hombre.
- P. Qual es el bien del hombre?

Q.

A.

- P. Ma chayca. Inti, Quilla, coyllurcuna, chafca coyllur, choque ylla, huaca, vilcacuna, orcocuna, caycaycunaca manachu Dios?
- R. Maná Dioschu chay chaycunaca, Diospa camascallanmi, rurascallanmi. Cay capac Diosmi, hanacpachacta, caypachacta, llapa ymaymana, hay caymana hanacpachapi, caypachapicac tahuampas, runap allijnimpac camarcã.
- P. Runap allijninri ymam?
- P. Cha hucáca. Inti, pacsi, huarahuàra, vrùri, illapa, huacanàca, collonàcasa D I O Sati, hanícha?
- R. Hànihua Diòsati huacanacáca, Diósfana camátapa, luràtapacàmahua. Aca capàca Diosapíña haracpachach, acapácha, taq̄cunamána, cauquimàna haracpacháquirinàca, acapachanquirinàcasa hàquena asquipatáqui cãmana.
- P. Haquena asquipásti cùnapi?

R

CATECISMO

R. Conocer a Dios y alcanzar su gracia y amistad y gozar del despues desta vida, en el cielo.

P. Pues ay otra vida despues desta, para los hōbres?

R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos, como las bestias, mas son immortales, y nunca se acaban.

P. Como alcanza el hōbre la gracia de Dios en esta

Q.

R. Diosta riccijmi, paypa gracianta, munay nintahuá vsfachijmi, caycaucay puchucap tinri hanac pachapi paytaricuspa cusicuy mi.

P. Caycaucay puchucap tinri runacunap huc cauçaynin cātacchu?

R. Y, canmi, runacunap animancunaca, manam llama cuna hina chu vcuncunahuan huañuncu, viñaypac cac, viñaypac mana huañucmí.

P. Runari ymaçta ruraf pá Diospa gracianta cay

A.

R. Dios vñatāñahua, húpana graciapa, muna nāpāsa haquicatāñahua, aca haca tucufsi pānsca, haracpāchana hupa vñāusfina cochofsiñaraqihua.

P. Aca haca tucufsipāns ti, maya hacāña vtcaraquiti haqñacatāqui

R. Ampí vtcaraquihua, haquenācana anima nacpāca hanihua caruanācahāmati hāchi pāpi chica hihuapifqui, viñayatāqui haquiri, hani huiiri, hani tucufsiripi.

P. Haquesti cūnapi luraní, acapāchana Diosana

vida, y despues della la vida eterna del cielo?

R. Creyendo en Iesu Christo y guardádo su ley.

P. Quien es Iesu Christo?

R. Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios como lo es, se hizo hombre en el vientre de la virgen Maria, y nascio quedando ella virgen, y murio en la Cruz por librar a los hom-

Q.

cay pachapi vssachin
ca, hanacpachapiri vi
ñay cufsi cauçayta-
huampas.

R. Iesu Christoman yñif
pam, paypa camachi
cuscá simintahuá hua
caychaspam.

P. Pim Iesu Christo?

R. Iesu Christom checá
Dios, checan runa,
Diospa churin cal-
pam, virgen sancta
Mariap vicçampi ru-
na tucurcan, paymā-
tatacmi pacarimur-
can, viñay virgen cap-
tin. Payquiquin Iesu
Christo apunchictac
mi cruzpi huañurcá,
llapa

A.

na grãciapa, haracpa
chãnsca viñaya háca-
ña haquicatañapatã-
qui?

R. Iesu Christoropi ya-
sani, húpana camachí
ta atopasa huacay-
chãni.

P. Iesu Chřósti quistipi?

R. Iesu Christoca checa
Diosapi, checa haqra
quipi. Hupahua Dió-
fana checa yocpãssi-
na virgẽ sctã Mariána
purãcpana haq tucu-
na, hupatraquipi yúri
na viñaya virgenipa-
na. Acaquiquipa Iesu
Chřo apussaraquipi
crúzana chacocatãta
hihua-

CATECISMO

bres del peccado.

P. Pues como murio, si era Dios?

R. Murio en quanto hombre: y luego al tercero dia resuscito: y despues subio a los cielos, y viue y reyna para siempre sin fin.

P. Dime agora, pues murio Iesu Christo por todos,

Q.

llapa runacunacta hu
chamanta quispichi
huancanchicpac.

P. Dios caspaca, ymana
tac huañurcan?

R. Manam Dios caynim
pichu, runacaynillá-
pim huañurcá, huañu
scámantari quimçañe
quen púchaupim cau
çarimpurcan. Hanac
pachacunamá vichay
ripurcá. Chaypim vi-
ñaypac cauçan viñay
paçtaemi capac cau-
çayta cauçanca.

P. Ñihuayari, y, apúchic
Iesu Christoca, llapa
runacuna raycumari
hua-

A:

híhuana, taq haque-
nàca hùchata quispia
ñapatáqui.

P. Camisáraqui Diosaf
sinli híhuana?

R. Haníhua D I O S
cancañapànti, haque
cácañapanaquipi hi-
huana. Hihuatapàts-
ca quimça vruna ha-
catátcana. Haracpa-
chanacáru mistuna.
Vcánsca viñayatáqui
hani tuculsíri capàca
apuhua hacqui.

P. Ichàsca atamíta, Iesu
xpo àpussacà taque
haquenácalaycupisña
híhua

saluan se todos los hombres?

R. Los que no creen en Iesu Christo y los q̄ aunque tienen fe, no tienen obras, ni guardan su ley, no se saluan. Mas seran condénados a penas eternas del infierno.

P. Y los que creen en el y guardá su ley, será saluos?

Q.

huañurcá, chayca llapa runacunachu quis pincú?

R. Iesu Christoman manayñiccuna, yñispapas camachiuscan siminta, mana huacaychaccuna, yma allicac tapas mana chaycama ruraccunaca, manam quis pincuchu, vcupachaman carcucam viñaypac ñacari-cuncu.

P. Iesu Christoman yñiccuna paypa camachiuscá simintahuá-huacaychaccuna-caquis pincachu?

Y. quis-

A.

hihuana, vcacataq̄ haquenàcati haracpachàru mapisqui?

R. Iesu Christoro hani yafsi inàca, yafsi infa hùpana camachita àropa hani huacaychirinaca, cuna àsquisa hani vcaçama luririnàcaca hanipùnihua haracpachàru maniti Mancapacharùpivca nacàca viñaya taquis siñapatàqui carcuta mantàni.

P. Iesu Christoro yafsi-ri, hùpana camachita àropasá huacaychirihacásti quis piniti?

R. Ha-

CATECISMO

- R. Si seran, y gozaran en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el cielo: y por esso ha de venir al fin del mundo Iesu Christo, a tomar cuenta a todos los hombres, para lo qual resuscitaran entonces todos los muertos.
- P. Pues los malos que han peccado, dime, tienen algun remedio para no ser condenados?

Q.

A.

R. Y, quispincam, vcunhuá, animá huan, hua quillam hanacpacha pi viñaypac cufsimanalla cauçanca. Chay pacmiari apunchic Iesu Christo pacha puchucaypi llapa runacunaçta taripac ham punca, chaypacham hinantin huañuc runacuna cauçarimpūca.

R. Halla quispinihua: há chipàmpi animapāpi sa haracpachana viña yataqui pi cufsi quillpo hacàni. Vcataqui piña aca pacha tucuf sipana àpussa I E S V Christo taque haque nàca taripiri hutcàni vcapacharaqui pi taque hiuiri haquenacà hacatatapiscàni.

P. Huchaçapa runacuna mana Dios má son cocunari ymaçta ruraspam hanacpachaman quispinca?

P. Yanca huchachas siri haquenacasca, hani mancapacháto mantañapatàqui, camichanipi?

R. MA

R. Ha

R. Sino son baptizados, el vnico remedio es hazer se Christianos, y hijos de Dios y de la sancta Yglesia por el baptismo.

P. Que entendeys por la sancta Yglesia?

R. La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeza es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa sancto de Roma.

Q.

A.

R. Manabaptizasca caspa ca, naupacracmi baptizacunca, Christiano tucunca, baptismohuá Diospa churin, sancta Yglesiap huahuampas cancampac.

R. Hanira baptizàta can casínca, quispiñapataqui nayrarhapi baptizásini, Christiano tucúnivcabaptismona Diótana yòcpa Sácta Yglesiana huahuapla cácañapatàqui.

P. Y maçtam sancta Yglesia ñispa vnancháqui?

P. Sácta Yglesia sassínsti, cunapi vnanchata?

R. Llapa Christianocunap huñucuyntam. Caycunap collanan camachicuquémi apunchie Iesu Christo: caypachapi Paypa rátinri sácto padre Romapi cacmi. Cay tucuytam sancta Yglesia ñinchic.

R. Taque Christianonácana tantassiñapahua. Acanácana collána capáca ápupa Iesu Christohua: hùpana lanti pásca aca pàchana S. Padre Romanquñi Pa pa sutinípi. Aca àcahua sancta Yglesia sàtana.

Bap-

C P. Bap-

CATECISMO

P. Y si son bautizados, y han tornado a peccar, que han de hazer para no ser condenados?

R. Confessar sus culpas al Sacerdote, arrepintiendose dellas.

P. Y haziendo esso seran saluos?

R. Si seran, si permanescen en cumplir los mandamientos de Dios y de la sancta Yglesia, que son

Q.

A.

P. Baptizasca runa, ñatac huchallicuspaca, ymac tam ruráca vcupachaman mana rincainpac?

R. Checa sonco llaquicuspapa, puticuspapa, huanaflacmi ñispam llapa hu chancunacta Sacerdote Diospa rantinman confessacunca.

P. Cayta ruraspaca quis-pincachu?

R. Y, Diospa camachicupacan siminta, sancta Yglesiap siminta huampas viñaypac huacaychalpaca quipisncam.

Dios

P. Baptizata haque niraqui huchachafsissinca, camichanipi huchapata, mancapachatsa quispiñapatàqui?

R. Taque chuyma llaquilsílsina, huanihapifalsina taque huchanacapa Diólana lanti-pa Sacerdote pàdrero confessafsipa.

P. Vca lurassinca quis-piníti?

R. Ampi quispinihua, DIO Sana camachita aropa, sctá Yglesiana aropasa hihuacorpacàma huacaychafsinca.

Dió-

BREVE.

amar a Dios sobre todas las cosas, y a su proximo como aysi mismo.

Q.

Diospa llapa camachi
cusca siminri cay yscay
manmi tucun. Diosta
tucuy yma haycaeta ya
llispa munanqui, runa
macijquiçtari quiquij
quiçta hina cuyan -
qui.

A.

Diòsanataque aronac
pásca aca paya aroro-
quípi tucu. Diosáro
chuyma cancahàta ta-
que cuna, cauquislla
llisina, haque maci-
masca huma quiqui-
mahàma cuyahàta.

Fin del Catecismo breue.



PLATICA BRE¹⁸

VE EN QUE SE CONTIENE

LA SUMMA DE LO QUE HA
de saber el que se haze
Christiano.



YEME HIIO MIO CON
attencion, y dezirte he breueméte lo
que te conuiene saber para saluarte.

Primeramente sabras, q̄ ay vn Dios
que es señòr de todo, hazedor del Cie
lo y dela tierra y de todas las cosas, y no ay mas q̄ vn

QVICHVA.

AYMARA.

S Onco camalla vyari-
huay churi, huc yscay
simillapi, quis pincayqui
pac yachācayqui cta villa
scayq̄. Caytarac nāupac-
lla yachay. Hucllam Dios
llapa yma hayca cacpa a-
pun. Cay Diosmi hanac-
pachacta, caypachacta,
llapa ymaymana, haycay
manactahuampas camar
cá pacarichircá. Payça-
Pallá

A Squi chuyma isapita
yocay. Maya paya a-
rònquihua quispiñama-
tàqui yatiñama yaticha-
máma. Acara nàytra yáti-
ma. Mayniquipi **D I O S**
taque cuna càuquina á-
pupa. Aca **D I O S** asca
haracpàcha, acapàcha,
taque cuna càuquisá ca-
miri, lurirípi. Hupa ça-
pa

solo Dios: porque el sol, la luna, las estrellas, los rios, los montes, y todo lo demas, es hechura de Dios, q̄ lo hizo para bien de los hōhres. Este gran Dios, que esta en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar, es muy bueno, y muy justo, y a los hombres buenos que le siruē, despues de esta vida, les da gloria sin fin en el cielo: y a los malos, que le offendē, les da castigo

Q

A.

pallámi Diosca. Inti, quil la, coyllurcuna, mayucuna, orcocuna, llapa ymahaycacuaapas runap allij nimpac Diospa camascámi rurascámi Cay capac Dios manapactay, hanac pachapi, caypachapi, may pachapi huampas cacmi, checampi collanáca allin punica. Cay Diosmi payman sonco runacunacta, paypa camachiculcan simintabuan huacaychacunacta cay cauçay puchucaptin, hanac pachaman pussaspa viñaypac cufsichinca. Mana alli
runa

paq Diosahua checa Diosca. Inti, pacsi, huarahuarra, haurinaca, collonáca, taque cuna cauquisa Diosana camatapa, luratapa camahua haquena asquipatàqui. Aca capáca Dios haracpàchana, acapàchana cauquipachànla eanquirilca ancha ásquipt, checa cuscachiripi. Aca Diosahua huparu chùyma haquenáca, hùpana aropala huacaychirináca (aca haca tucufsipana) haracpacharu irpàni; vcànscá viñayatàqui cochoyáni. Yancanáca,
C 3 hú-

P L A T I C A.

con tormentos sin fin en el infierno. Porque despues de esta vida ay otra vida, q̄ dura para siempre, y las animas de los hōbres no se acaban como las bestias quando mueren. Mas has de saber hijo mio, y es, que este gran Dios a quien adoramos los christianos, es Padre, y Hijo, y Spiritus sancto, y aunque son tres personas diferentes, no es mas de vn solo Dios.

Q.

A.

runacunacta paypa cama
chicuscan siminta, mana
huacaychaccunacta vcu-
pachaman carcuspa vi-
ñaypac ñacarichica. Chay
manta cay cauçay puchu-
captin huc cauçay canini,
runacunap animachiccu-
naca, manam vcunchiccu
nahuachu huañuncu lla-
macunahina. Astahuarac
yachay churi, cay capac
Dios Chřianocunap mu-
chalcaycum, Dios Yaya,
Dios Churi, Dios Spiritu
sancto, quimça persona
caspapas, manam quimça
Dioschu, huc Diosllam.

hūpana áropa hani hua-
caychirinàasca mīcapa-
chāru carcusimpi viñaya-
tāqui mutuyani. Vcātīca
aca haca tucusipana, ma-
ya viñaya hacāña vtcara-
quihua. Haqñacana ani-
manacpāca hanihua hiui
ri caruanacahāmati hi-
huapīqui. Huccātirahua
yocāy yatihāta. Aca capā-
ca Dios xpānonācana hā-
patitapālca Dios Auqui,
Dios Yoca, Dios Spiritu-
sanctopi, quimça perso-
nalsinsa hānihua quimça
D I O Sati, mayniqui
checa D I O Saha.

Cay

Aca

Porq̄ todas estas tres personas, q̄ son Padre, y Hijo, y Spiritus sancto tiené vn mismo ser, este es el Dios verdadero, y no ay otro Dios: y todos los demas, q̄ adoran las otras gentes, fuera de los christianos, son falsos y vanos.

Agora has de entender, que el hijo de DIOS, que se llama IESV CHRISTO, se hizo hōbre nasciendo de la virgē MARIA,

Q

Cay quimçatin persona, Yaya, Churi, Spiritus sancto quimça caspapas, huc cayniocllam, huc Diosllá. Cay capac Diosllam checan puni Diosca, manam huc huc Diosca cáchu, machuyquichiccunap Dios tahina muchascan huacancunaca llulla çupaymi, maná chaycancunaca Dioschu. Cayta huampas yachaytac. Cay capac Diospa churin Iesu Christo sutiocmi viñay virgen S. Mariap vicçápi runa tucurcá, paymátatac pacarimurcá.

Pay

A.

Aca quimça persona, Auyqui, Yoca, Spiritus sancto sca mayni canquiri checa DIO Sahuá. Aca capáca Diosapi checapuni Diosfaca: huaca hápatirinàcana cuna cauqui hápatitanacpáca yáca llulla çupayupi, hanihua DIOSati, xpianonàcana hápatitapa Diosaqpi checa Diosfaca. Acápisá yatiràquima. Aca capáca Diosana yocpa Iesu Christo sutinipi viñaya virgen Sancta Mariana puràcapana haque túcuna, hupatraç yurina.

C4 Aca

PLATICA.

y padecio muerte de Cruz Por su volúdad para salvar los hōbres, y despues resuscito para nūca mas morir: y subio a los cielos glorioso: y al fin del mūdo ha de venir el mismo ajuzgar a todos los hōbres, q̄ entonces resuscitará: y dara premio de gloria a los buenos

Q.

Pay q̄quī Iesuxp̄o, munaf pa muchurcā, cruzpi chacatafca huañurcā, llaparunacunafta quīfpichibūā canchiepac. Huañufcanmantari cauçarimpurcā. mí viñaypac cauçancampac, manaña huañupūcāpac, hina cauçarimpuspā huanacpachamā collanā cufsicuynioc vichayripurcan. Chayhanacpachamā tari quiquillātaomi llaparunacunafta taripac hāpunca. Chaypachā hinan tin huañuc runa cauçarin punca. Alli Christianocunafta, Diosman fonco caccunaftam hanacpachaman pufafpa viñaypac cuflichinca.

Mana

A.

Aca q̄q̄pa Iesuxp̄oraq̄pi munāfsina mūtuna, cruzana chacocatata hihuana tãq̄ haq̄nāca q̄fpiañapataq̄. Hihuatapātſca viñaya hacañapatãq̄, haniñia hihuacañapatãq̄pi hacatātcana. Haracpacharusca collāna cufsiquillpōnihua miftuna. Vca haracpachātſca hupa quicparaquipi tãque haq̄nāca taripiri hutañi. Vca páchahua taq̄ hiuirihaque nāca hacatātcani. Afqui haquenāca D I O S̄aru chuyma canquirināca haracpacharu irpafsimpi viña yatãqui cochoyãni.

Hupa

y pena de infierno a los malos.

Y si quieres saber, porque causa se hizo hombre, y padescio, y murio enquanto hombre, Iesu Christo nuestro señor siendo verdadero Dios: sabras, que todos los hombres estauamos condenados a muerte y pena sin fin por nuestros peccados, y por el peccado de nuestros primeros padres, que fueron desobediētes a Dios y el hijo de Dios Iesuxpo, por subōdad

Q.

A.

vino

Mana allicunacta, mana
 Diosman soncocunacta
 cana vcupachama carcul
 pa viñaypac ñacarichica.
 Ymaraycū Iesu xpo Dios
 nīchic runa tucurcā, ñaca
 ricurcā, checā Dios caspa
 tac, runa caynīpi huañur-
 cā ñispa yachayta munap
 tijqca villascayq. Llaparu
 nacunā vcupacha viñay
 ñacaricuypac ñisca carcā
 chic hūchāchicraycumā-
 ta, machūchiccunap Dio
 sta mana yupaychascā hu
 chā raycumatahuā. Chay
 raycū apūchic Iesu Chri
 sto Diospa çapay churin
 huacchaycuya caspa

Hupa Diosāru hānī chuy
 ma cāgrinacāsca mācapa-
 chāru carculsimpi viña-
 yatāqui thaquīsiyānī.
 Ichāsca cuna laycupi Iesu
 Christo Dios āpusta hāq
 tūcuna, mūtuna, checa
 Diosāsinraqui haque cā
 cañāpana hihuana sāsin
 yatīña amauimanca, ata-
 māmaniapi. Taq hāqnā-
 capi mācapāchana viña-
 ya thaquīsiñatāqui sata
 cāctana huchāssa lāycut,
 nāyra achachinacāssana
 Dios hani yupaychātapa
 huchapalaycutsa. Vca lay
 cupi Diosna yocapa Iesu
 Christo huacchacoyri

ha-

chuy

PLATICA.

vino del cielo ala tierra a librarnos dl peccado, y a saluarnos, y si el no viniera todos perecieramos pa siempre. De aqui entéderas hijo como para ser saluos los hóbres, han de creer en Iesu Christo y rescibir su ley, haziédose xpānos por el sancto Baptismo, porealqual se te perdonará todos tus peccados, si te arrepientes

Q.

hanacpachamáta cay pachamá vraycumurcā. Hucháchiccunamáta quispi chihuácanchicpac, hanac pachamá pussahuácáchicpac. Mana Iesu xpo hamú má carcā chayca tucuy hinátin runacuná viñaypac vçuchhuá, viñaypac huañuchhuá carcan. Cay cay mátamari, churi yachanq pi maycārunapas qspicá pacca, Iesu xpōmāracmi yñinca, paypacamachicucá simítahuá huacaycháca, baptizacuspā xpiano tucúca. Cay baptismopí ari llapa huchayquicuna cta pampachapussunqui. Chay huchayqcunamáta
che-

A.

chuymapacáma haracpàchat aca pacháru má táni na. Huchanacassatá hihuassanàca quispiñapatàq, haracpacharusa irpañapatàq. Hani hupa Iesu Christo hutàspana, vcàca taq̄ssapi viñayatáqui hiurictana, taquisirictana. Acatpi hàlla, yocày, yatiháta, quisti, cauqui háquesa quispiñapatáqui nayrarhàpi I E S V xpōroyasani, hupana camachita àropásá huacaychàni, baptizassinraqchriistiano tucùni. Aca baptismonapiña taq̄ huchanácamā Dios pāpacharapi hátpa, checa chuymamá.
p

dellos de coraçõ, y determinas de no los hazer mas, sino viuir como lo manda la ley de Christo. Y si eres ya christiano baptizado, y has tornado a peccar, el remedio q̄ tienes, es boluerte a Dios, y confessar tus culpas al sacerdote, y seras perdonado: y si guardas la ley de Dios, seras saluo para siẽpre jamas: y la ley de Dios, es muy sancta, y muy justa: y lo que toda ella

Q

A.

checa sonco llaquicup-
tijqui, cunanmâtaca hua
nassacmi Diospa siminca
mam cauçassac ñiptijqui.
Ñabaptizasca caspari ña
tac huchâllicupuspaca,
quispincayquipac Dios-
man cutiricuncayquim,
llapa huchayquicunacta
Diospa râtin padremâ cõ
fefsacûcayquim. Cày cay
ta ruraspâ huchayquicu-
namâta quilpinqui, Dios
pa camachicuscâ siminta
alli huacaychaspapas vi-
ñaypacmi q̄spîq. Diospa
siminri ácha allinmi co
llanâpunim, llapaymay-

ma

pi llaquissimana, ichâtca
huanihapi, Diosana aro-
pacamahua hàcaha sima-
na. Na baptizâta cancas-
sina niâraq huchachassî-
sinca, haracpacharo quis
piñamatâq Diosaru cuti-
câñamapi, Diosana látipa
padrero sa taq̄ huchanâca
mâ cõfessasiñamaraq̄pi.
Acahamapiña huchanâca
mapampachâta cancâni,
Diosana camachita aro-
pa huacaychassinsâ viña-
yatâq̄pi q̄spirâqhâta. Diò
sana aropasca áchaâsq̄pi,
hilâ collâna checa punipi.
Diosana taq̄ camachita

aro-

PLATICA.

enseña, es que honres y ames a Dios, sobre todas las cosas, y hagas có tu proximo lo que tu querrias que hiziesen los otros contigo.

Todo esto, y otras muchas cosas màraviglosas enseño Dios por su palabra a la congregacion de los christianos, que se llama sancta Yglesia, cuyo hijo te hazes por el Baptismo. Y assi has de estar firme y

Q.

mana yachachiscancuna
ri, cay yscaymami tucun.
Tucuy yma haycacta ya-
llispa Dios ta munanqui,
runa macijquictari qui-
quiquictahina cuyan-
qui,

Cay cay ñiscayta, hua-
quinin ymaymana co-
llanan cactahuanmi qui-
quin Dios nin chic simin-
huan yachachircan lla-
pa christianocunap hu
ñucuy nin mã sancta Ygle-
sia sutioeman. Baptismo
huanmiari sancta Ygle-
siap huahuan tucunqui,
chayraycu cay S. Yglesiap
yma

A.

aronaepàca aca páyapi
yatichisto, DIOS aruqui
chuyma caneahàta, hu-
pàraqui yupaychahàta,
taque cuna càuquifa lla-
llisina, haque macimàs-
ca huma quiquima há-
ma cuyahàta,

Aca taque, yacàpa cu-
namàna asqui collana cá-
quirinácafa gqpa Dios a-
pi aropampi taque chri-
stianonácana tantasiña-
pa sancta Yglesia sutiniru
yatiyana, Humasca bap-
tismo nahua acas. Yglèsiã
huahuapa tucuta. Vca-
laycu sancta Yglesiana
aropa

determinado, de creer y obedecer todo lo que la san^{ta} Yglesia de parte de Dios te enseñare y mandare. Por esto hijo mio guarda en tu alma estas palabras de Dios que te he enseñado, y doliendote de todos tus peccados, llama a Dios con tu coraçon, y cõ tu boca diziendo. Señor mio Iesu Christo, tu eres mi Dios verdadero, y no ay otro Dios sino tu,

Q.

A.

yma hayca yachachiscan
ra, camachiscantahuam
pas tacyac soncoyqui-
huan yñinqui yupaychã
qui. Chay raycu churi.
Diospa cay cay cuna scay
yachachiscay siminta-
ca soncoyquipi huacay
chanqui, huchayquicu-
namanta llaquicuspati
Diospa soncocama huac
yarinqui. Simijquihuan
rimarispa hina ñing. A, ca
pac apuy I E S V Christo,
camillã ari çapay Diosnij
canqui, manam maycam
pas huc huc Diosnija
canchu.

Diosna aropata, raqueya
tiyãtapa, camachitapla
turitãta chuyma, hani tũ
quilsina yafahata, hua-
caycharaquihata. Vcãt-
sca, yocãy, aca Diosana
aropa, humãro nan yati
chatanãcaha chuymãma
nahuacaychahãta, hucha
nacamata ilaquitsisinea
Diosaquitaque chuyma
arotahata. Lacamãmpi
arotsisinea aca hama sa-
hãta. Ah, capãca apuha le
suxpo, huma capaqpiña
mayniãta Diosfaha cãcta.
Hanipi cuna cauqui ma-
ya D I O S A C A cãquiti.

Cam

Huma

PLATICA

tu me redimiste por tu sangre, perdona mis culpas, y salua mi anima pues toda mi esperãça pôgo en ti, y por tu bondad dame gracia, para q̄ guarde tus mandamientos, y alcance la vida eterna. Amen.

Q.

A.

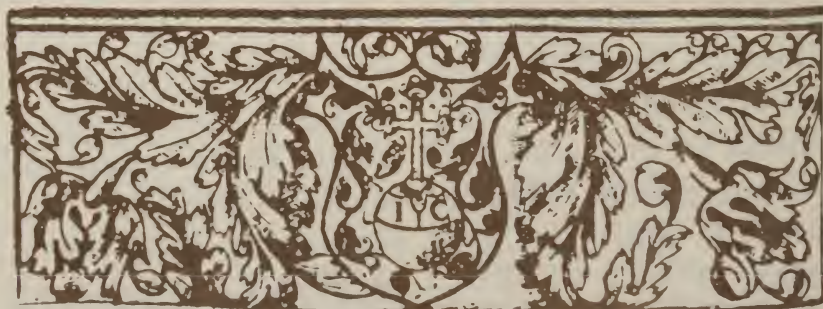
Cammi yahuarijquihuan
ranti huarcanqui quispi-
chihuarcãqui, huchayta,
camayta pampachapulla
huay, animayta quispi-
chipullahuay. Llapa suya
nayta campim churaycu
ni. Huacchay cuyac son-
coyquiraycu graciaiqui
ta coay. Simijquita hua-
caychancaypac, hanac-
pachamã quispincaypac.

Amen Iesus.

Humahua vilamanpi na
alitta, quispiyaraquita,
húchaha, camaha pampa
charapita, animaha quis-
piyarapita. Taque huan-
q̄ñahãca humanquipi na
vlcutha: Huacchacoyri
chuy mama laycu, aroma
huacaychañahatãqui, ha
racpacharusa mañahata-
q̄ graciaima chura

raquita. Amé

Iesus.





A b c d e f g h i k l m n o
p q r s t v u x y z.

A . B . C . D . E . F . G . H . I . K . L . M . N . O . P .
Q . R . S . T . V . X . Y . Z .

A . b . c . d . e . f . g . h . i . k . l . m . n . o . p . q .
r . s . t . v . u . x . y . z .

Vocales. a . e . i . o . u .



B a b e b i b o b u . C a c e c i ç o ç u . D a d e d i d o d u . F a
f e f i f o f u . G a g e g i g o g u . H a h e h i h o h u . I a i e j i
j o j u . L a l e l i l o l u . M a m e m i m o m u . N a n e n i n o n u .
P a p e p i p o p u . Q u a q u e q u i q u o q u u . R a r e r i r o r u .
S a s e s i s o s u . T a t e t i t o t u . V a v e v i v o v u . X a x e x i
x o x u , Y a y e y i y o y u . Z a z e z i z o z u .

B a m b e m b i m b o m b u m . C a m c e m c i m ç o m ç u m .
D a m d e m d i m d o m d u m . F a m f e m f i m f o m f u m .
G u n n g u e m g u i m g u o m g u m . H a m h e m h i m h u m
h u m . I a m j e m j i m j o m j u m : L a m l e m l i m l o m l u m .
M a m .

Mam mem mim mom mum. Nam né nim nom num.
Pam pem pim pom pum. Quam quem quim quom
qum. Ram rem rim rom rum. Sam sem sim som sum.
Tam tem tim tom tum. Vam vem vim vom vum.
Xam xem xim xom xum. Yam yem yim yom yum.
Zam zem zim zom zum.

Bá bé bí bō bú. Cǎ cé cī çō çú. Dá dé dí dō dú. Fá fé
fí fō fú. Guá guē guí guó gú. Há hé hī hō hú. Iá jé
jī jō jû. Lá lé lí lô lú. Mǎ mé mī mō mû Nǎ né ní nō nú
Pǎ pé pì pō pú. Quá qué quí quō quú. Rǎ ré rí rō rú.
Sǎ sé sí sō sú. Tá té ti tō tû. Vǎ vé vī vō vû Xǎ xé
xī xō xû Yǎ yé yí yō yú. Zǎ zé zī zō zú.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por
Antonio Ricardo. Año de
M. D. LXXXIII.
Años.



CATECISMO

MAYOR, PARA LOS
QUE SON MAS
CAPACES.

INTRODUCCION DE LA DOCTRINA
CHRISTIANA.

PARTE PRIMERA.

Quiero hermano saber como teneys en la memoria
lo que os he enseñado de la Doctrina Chriana,
y comen

QVICHVA

AYMARA.

C huri, yachaytam mu-
nani, ma, ymanam
Doctrina Christiana
yachachiscayta soncoy
quipi huacaycháqui,
Cam

Y atiña amahuatpi, yo
cáy, camisapi huma-
ru yatichátaha, Doctri-
na Christiana, chuymá-
mana huacaychata.
D. Húma

CATECISMO MAYOR.

y comenzando de vos dezidme primeramente,
que cosa es Hombre?

R. El hombre, padre, es vna criatura compuesta de
cuerpo que muere, y de alma que nunca ha de mor-
rir, porque la hizo Dios a su ymagen y semejança.

P. Paraque fue el hombre criado?

R. El Señor y hazedor de tódo, crio al hóbne paraque
le viesse y gozasse en el cielo.

y todo

Q.

Camtanta callarispa
ñaupaçta villahuay ru-
naca ymam?

R. Runaca, padre, Diospa
camascanmi rurascan-
mi, huañuc vcuyoc, vi-
ñay cauçac animayoc,
Diospa ricchayninmá,
vnanchanman camas-
ca cascanmanta.

P. Runaca ymapac camál
cam?

R. Tucuy yma hayca ca-
mac capac Diosmi ru-
naçta camarcá quiquin
Diospa ricuncápac pay
huan hanacpachapi vi
ñaypac cussicuncápac.

Llapa

A.

hùmata callarassinsca
nàyrarha atamita hàq-
ca cúnapi?

R. Hàqca, padre, Diosana
camatapa, luratapahua
hiuiri hanchini, hani hi
uiri animàni, Diosana
vnanchapàro, vñanaca
ñaparusa camàta can-
catpara.

P. Haquèsti cunataquipi
camàta cancana?

R. Taque cuna cauqui ca-
miri Dioslahua haque
càmana, quigpa Dios
ro vñañapatáqui, hupá
pi haracpàchana viña-
ya cussisñapataqui.

Taque

y rodo lo de mas hizo paraque ayude al hombre a alcançar aquella vida bienaventurada.

P. Y todos los hombres despues de esta vida, alcáçan esta bienaventurança?

R. No padre, sino solaméte aquellos que son buenos, y agradan a Dios.

P. Pues los malos, que no conofcen ni firuen a Dios, donde van quando mueren?

Q.

Llapa ymaymana camascá cunaçtari, runaçta yanapanca ñispáca marcan chay viñay cufsi cauçayta runa vsfachincampac.

P. Cay cauçay puchucap tinri, llapa runacuna chu chay viñay cufsi cauçayta vsfachincu?

R. Manam padre: alliruna cunallá, Diospa siminta huacayehaccamallá

P. Mana alli runacuna, mana Diospa riccic, paypa camachicuscá siminta mana huacaychacunaca, huañuspa maymá mirincu?

Mana

A. Desp

Taqcunacauç luratapásca haq yanapani salsimpi camana vca viñaya cufsi hacáña haquicatanapatáqui.

P. Acahaca tucufsipáca, táq haqnàcti vca viñaya cufsi hacáña haqoani?

R. Hanihua, padre. Asq haqnacagpi, hupa Diosna camachita aropa huacaychirinacaqui haquicani.

P. Yanca haquenàca, hani Dios vnaciri, húpana camachita aropa hani huacaychirinacàca, acahaca tucufsipana, cauquiropi mapisqui?

D 2. Yanca

CATECISMO MAYOR.

R. Despues de esta vida ay tormentos y penas sin fin, para los malos, que no sirven a Dios.

P. Pues q̄ es menester para agradar a Dios y salvarse?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios y señor nuestro confessando su sancto nombre, y guardar su ley, esperádo en el, y esto haze el q̄ es buen christiano.

Quié

Q.

R. Mana alli runacuna, Diolpa camachusca siminta mana huacaychaccunaca, caycaucay puchucaptinmi ucupa chapi muchuspa viñay pacñacaricunca.

P. Runari ymaçtam ruranca Dios ta cuschincãpac, animantapas quis pichincampac?

R. Iesu Christo Dios pa churin apũchicmanmi yñinca paypa capac su tintayupaychãca, camachusca simintãhuampas huacaychãcatacmi paymã suyaculpa .Cay tamari pi maycan alli Christiano cac ruran.

Pim

A.

R. Yanca haquenãca Diosana camachita áropa hani huacaychirinacãca, aca hacatuculsipãnahua mancapãchana viñayatãqui mutũsina taquissini.

P. Haquesti cunapi lurani Dios cuschiañapatãqui, animãpsa quispiyañapatãqui?

R. Diosana yocpa I E S V xpõ apussãropi yafãni, hũpana capãca sutipãraqui canãchani, camachita áropasa huacaycharaquinipi hupãro huãquiscãsina. Acapi ña asqui christiano canquirica luri

Quist

P. Quien cree en Iesu Christo?

R. El que tiene firmemente de todo coraçon los my-
sterios que el por su diuina palabra nos enseñó, q̄
se contienen en el Symbolo, o Credo.

P. Quien confiesa su sançto nombre?

R. El q̄ rescibe el Baptismo, y los otros Sacramentos.

P. Quien guarda su ley esperando en el?

El. que

Q.

A.

P. Pim Iesu Christoman
yñin?

R. Tucuy tacyac soncon
huan, mana tunquispa
Diospa capac simin-
huan ymaymana colla-
nan yachachihua scan-
chicta Credopi caçta
yñicmi.

P. Pim Diospa capac futin
ta yñispa yupaychan?

R. Sançto Baptismoçta,
huaquinin Sacraméto
cunaçta huá chasq̄cmi.

P. Pim Diosman suya-
cuspa paypa camachi-
cuscan siminta huacay
chan?

Dioçta

P. Quistipi Iesu Christoro
yali?

R. Taque chuymapámpi
hani tunquissina Dio-
sana capaca aropámpi
hiussaro Crédona cu-
namàna yatiyàtapa ya-
lsiripi.

P. Quistipi Diósana capá
ca futipa yafalsina ca-
nànchi?

R. Sançto Baptismo, ya-
càpa Sacramentonàc-
sa catúripi.

P. Quistipi Diosaro huan-
quiscàsina húpana ca-
machita aropa huacay-
chí?

D3. Diosaro

CATECISMO MAYOR.

R. El que le ama, cumpliendo lo que en sus diez mandamientos nos tiene declarado, y inuocandole pide en su nòbre lo q̄ enseña la oració del Padre n̄o. Y esto es lo que la Doctrina christiana nos enseña.

P. No ay otra cosa en la doctrina christiana q̄ saber?

R. Si ay, muchas y muy excelentes que contiene la sagrada Scriptura y enseña la sancta Yglesia, mas todas se reduzen a estas quatro, es a saber.

El s̄ym

Q.

A.

R. Dios̄ta munacmi, paypa chunca camachicuf can simintahuá huacay chacmi, payta huacyari spa lutimpi, padre n̄o pi mañacúcáchi c̄ta mañacucmi. Caytá ari Doctrina xp̄iana yachachi huanchic.

P. Doctrina xpanapiri chail lachu yachancanchic?

R. Ancha achcá caytaca cá collaná camatac Dios̄pa quellcápi sancta Yglesia p̄ yachachi huas-canchic pipas, llapanri caytahuamámi tucun.

Yúincan

R. Dios̄áro' chuymagripi, húpan túca camachita àropa huacaychiripi, hupa arotalsin sca luti-pana, padre nuestron q̄ ri maysiñàfsa mayssiri pi. Acahua Doctrina christiana yatichisto.

P. Doctrina christianan̄sti vcaquiti yatiñassa?

R. Ancha accapùnihua vt qui, vcanácala collana-camaraquipi Dios̄ana quillcàpana sancta Yglesianayariyatana cpa na vqui.

Taque

El Symbolo dela fé. Los sacramentos dela Yglesia. Los mandamientos de la ley. La oracion del Padre nuestro. Y por esso las deue saber todo christiano, mas en particular.

Q.

Yñincanchicman. Sacramétocunamá. Dios pa camachicuscá siminman Padre nuestro oracionmanpas. Chayraycumari pi maycá christiano cac, cay tahuañif caytaca, capanmâta yachanca.

A.

Taqpasca aca pufsi hamurúpi tucu. Y asañasà ro. S. Yglesiana sacrametonacpàro. Diosana camachitá aroparo. Padre nño rezasñàro. Vca laycupiña qsti cau xpianosa aca pufsi sata ha çapaçapat yatini.

DEL SYMBOLO

PARTE SEGUNDA.

P. Végame a la primera de estas quatro cosas. Dezidme, que se contiene en el Credo? El

QVICHVA.

AYMARA.

P. Ma chayca cay tahuañif cayquip ñaupaqueñmâtarac callaristun. Villahuay cay yñincanchic Credoca yma yma ã yachachihuác hic?

P. Cha vcàca vca pufsi yati ña hamnàcana nayraí ripat callaràtana. Atamita, aca yasañasà Credosca cuna cùnapi yatichisto?

Cre-

D 4. Cre-

CATECISMO MAYOR

R. El Credo, o Symbolo (q̄ es la summa de nuestra fé) nos enseña en doze palabras o senténcias quien es Dios, y lo q̄ el haze con los hombres, que es vn solo Dios y tres personas, y sus obras son criar, redimir, y sanctificar al hombre. Y esto mismo enseñan los catorze articulos de la fé, que estan en la cartilla.

Qual

Q.

A.

R. Credo llapa yñincáchic pa huñucuyninca chūca yscaynioc simipim. Diospa cayninta, runaraycu yma hayca ruras cantahuampas yachachihuanhic. Dios cayninri huellam, quimça persona caspapas: runaraycu ymahayca ruras cantri, camaymi, runacta quispichijmi, sanctocta ruraymi. Cay ñi Icaytaca, chuncatahua yoc yñincanchic simi (articulos de la fé sutio) cartillapi cacas yachachihuanchictacmi.

Cay

R. Credo Symbolo futini taq̄ yasañálsana huñu ssiñapaca tunca payani aronahua Diosana cácañapa, haquenacaráqui cuna cauqui lurata nacpálsa yarijsto. Dios cancañapásca mayniça paquipi quimça persona sinfa. Haq̄nàca laycu cuna càuqui luraña pásca, camañahua, haq̄ quispiaña, sancto lurañahua. Acaraquipi cartillanquiri yasañálsa túca pulsini (articulos de la fé futini) aronàca yatichisto:

Vca

P. Qual es la primera de estas palabras , o sentencias del Credo?

R. Creo en Dios Padre todo poderoso, criador del cielo, y de la tierra.

P. Que cosa es Dios?

R. El que es sobre todo sin ygual, de tan gran ser y b6dad, y saber, y poder, que ni ay, ni puede pensarse cosa mayor ni mejor, ni que le yguale.

Q.

A.

Quá-

P. Cay yñincanchiccunap ñaupaqué siminri yma ñinmi?

R. Ym nim D I O S yaya llapa atipacman hanacpachap caypa chap ruraquennman, ñispam ñin.

P. Vca Credonquiri yafañãsa aronacana nayra aropatti cauquipi?

R. Yafa pi D I O S auqui taque atipiriro , haracpãchana acapachãsa luririparo.

P. Diosca ymam?

R. Tucuy yma haycaca&ta yallic manapa&tay, mana chayay Diosmi, paypa capac caynin, collana caynin, amauta caynin, hinãtin atipac cayninca manapunim ri maypacchu, hamutayllahuampas hamutaypacchu.

P. Cunapi Dios?

R. Taque cuna cauquifa llalliripi, hanipa&ani, hani chicãni Dios, hũpana collãna, asqui, amauta, taque atipiri cãcañapãsca hanipũnihua arossiñati, haniraqpi, hupa Dioshama, collana asquiqri vtqti, haniraqpi hamutañati.

Hay

Cay

CATECISMO MAYOR.

P. Quantos Dioses ay?

R. No mas de vno solo , q̄ siempre fue, y siempre sera, sin principio , sin fin, y esta en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar, y sabe quanto ay, y puede fer, y con sola su voluntad puede hazer quanto quiere , y todo esso confessamos diziendo **Creo en vn solo Dios todo todo poderoso.**

Que

Q.

A

P. Haycam Dios?

R. Hucçapallá viñay cac, viñaypactacmi canca, mana callarijnioc, mana puchucaynioc, hanacpachapi, caypachàpi maypachapihuam pas cacmi, tucuy yma hayca caçtapas, manarac caçtapas, yachacmi llapa ymaymanatunactari çapay munáyni llanhuan camassac nísipa camacmi, pacarichissac nísipa pacarichicmi Cay caytá, Huc çapalla Dios llapa atipacmámi yñini, nísipa ñinchic.

Dios

P. Càycapi Dios?

R. Mayni capaquihoa viñaya cáquiri viñayataq raqui cãcãni, hãni callaranani, hani tucuychãñãni, haracpachana, acapãchana, cauçpachãsa caquiripi, cunamãna, cauquimãna cançrifa, hani cançpifa yatiripi, taq̄ cuna cãuquifa chuymapacãmaç camãha, luraha sãsa camiripi luriripi. Vca taq̄hua ya sãsina cana aróstana, Mayni çãpaqui Dios taque atipiro yafatpi, sãsina

Dios

P. Que entendeys diziendo, que es Padre, por ventura tiene Dios hijo?

R. Si tiene, y es tambien Dios verdadero, y assi creemos y confesamos todos los christianos que este Dios omnipotente, es Padre, y Hijo, y Spiritus sancto que son tres personas distintas, y vn solo Dios verdadero.

P. Pues como son tres y vn solo Dios?

R. Porque ninguna de estas tres personas

es la

Q.

P. Dios yaya ñispaca yma-
ctam vnácháqui, Dios-
ca, chutiocchu?

R. Y, churiocmi, churim-
pas checan Diosfacmi:
cayllapa atipac Diosmi
yaya, churi, Spiritus san-
cto, quimça persona ca
spa huella checá Dios-
mi. Caytam llapa chri-
stianocuna, tacyac ló-
cohuá yñinchic, y upay
chanchic.

P. Yma hinàtac quimça
caspaca, huc Dioslla?

R. Cay quimçantin perso-
namanta,

yaya

A.

P. Dios auqui falsinsti cu-
napi vnànchata Dio-
saca yocaniti?

R. Ampí yocanihua, aca
yocapàsca checá Dio-
saquipi. Vefatpiña ta-
que christianonàca (a-
ca taque atípiri Diòsa-
ca, auqui, yoca, Spiritu
sánctopi, quimça perso-
nalsinsa mayni çapaq
Diòsahua) falsin yalàta
na, cànaraq aróstana.

P. Camisàraqui quimça
sinsa mayni çapaqui
Dios?

R. Aca quimça personata

Dios

CATECISMO MAYOR.

es la otra, y cada vna de ellas es Dios, y todas tres son vn mismo Dios, porque tienen vn mismo ser y poder y diuinidad, sin que aya en ellas mayor ni menor; y no ay otro Dios sino aqueste,

que

Q.

A.

yayaca manam churichu, manatacmi Spiritu sanctochu : hinatac churipas manam yayachu, manatacmi Spiritu sanctochu : Spiritu sanctori, manam yayachu, manatacmi churictu: y, çapampica maycannequempas checá Diosmi, huc atipaynioc : huc Dios caynioc cascá mâtá huc çapay Dioslla. Cay quimça personamâtari, manam maycannimpas huchinta yallinchu, cusca camallam, pacta punillam, manatacmi huc huc D I O S C A canchu.

Dios àuquica hànihua yocàti, haniraquipi Spiritu sanctoti : hàmaraq yocàsa hànihua auquiti, haniraquipi Spiritu sanctoti: Spiritu sanctò sca hanihua auquiti, haniraquipi yocàti: hùpanàcat çapa çapa personasca Diosahua, taq qm çapàsa quicpa mayniq checa Dióahua. Hupanacàca mayni qppa càqripi, maya atipañani, mayni Dios cácañanipi. Haniraqpi hupanàcata qsti càugsa hila, fullca càquiti, cusca magpi pactacamaqpi. haniraqpi mayni Diosaca vquiti.

Dios

Christ

q̄ adoramos y confesamos los christianos: y el mismo lo enseñó así por su palabra.

P. Pues el sol, la luna, las estrellas, el trueno, las cumbres de los montes, y los rios, fuentes, y tierra fertil, y las otras cosas, que adorauan los Indios viejos no son Dios?

R. Nada de esso es Dios, y quié lo adora enoja a Dios, y le

Q.

xpianocunap muchascá
cáhic Diosllá Diosca.
Cay tucuytari quiquin
Diosmi siminhuáyacha
chihuareanchic.

P. Ma chayca, inti, quilla,
coyllurcuna, cateylla,
apachitacuna, mayucuna,
pucyucuna, timpucyacu,
camacpacha, llapaymana
machuy q̄chiccunap muchascá,
chaychaycunaca manachu
Dios?

R. Manam Diosihu. Chay
chaycuna cta muchacaca
hatun huchacata huchallicuspa
Dios ta ancha piñachin,

Dios

A.

xpanonàcana hampati
rassa Diosaquipi checa
Diosaca. Hupa quiquipa
Diosaraquipi aropá
piaca taque yatijstana.

P. Cha veàca, inti, pacsi,
huarahuara, illàpa, apachitanàca,
haurinàca, pukhunàca, collocóllo
pachamáma taque cunamàna,
achachinàcana hāpatitapasca
Diosfati, hanicha?

R. Hanipūnihua Diòsati.

Vcanàca hampati
risca anchàhua

D I O S a -
pussa thi
puy,

hupana

y le quita su honra cometiendo contra el grandísimo peccado y offensa.

P. Pues que es el sol, y la luna, y lo de mas?

R. Son obras de Dios que el formo para que siruiesen como el lo mandasse: y esso confessamos diziendo, que nuestro Dios es Criador del cielo, y de la tierra.

P. Como hizo Dios todas essas cosas?

Q.

Diospa rurasanta qui-
quin ruraquenta hina
muchascanmanta.

P. Intica, quillaca, huaqui-
nin ymaymanacunaca
ymatac?

R. Chay chaycunaca Dio-
spa camascanmi, ruras-
canmi. Cay capac Dios
mi tucuy yma hayca-
cacta camarcán. Paypa
simincama cácampac.
Cay tamari (y, Dios ya-
yáchicmi hanacpacha-
cta caypachactapas ca-
marcán) ñispa ñinchic.

P. Cay tucuy hinátin ymay-
mana cunaçtari yma hi-
ná Diosninchic camar-
cán?

A. Alpri

hupana camasapasca a
parihua ancha hacha
bihua hucha huchacha
fsisina.

P, Vcspánca inti, pacsi, cu-
namana, cauquimana-
sa cùnapi?

R, Vcanacàca Diòsana lu-
ràtapa camatapacáma
hua. Quiqpa Diosagpi
ña vcanàca lùrana, hú-
pana camachitapacá-
ma cácañapatàqui. A-
capi yáfasina cana aró-
stana (Dios apuffahua
haracpàcha, aracpàcha
sa cámana) fásina.

P. Diosasti camisapi vca-
taque cunamàna lùra-
na?

R. Al principio no auiedo cosa alguna, fino solo Dios, el con sola su palabra, de nada hizo los cielos, y tierra, y quanto vemos, y no vemos en ellos.

P. Que ay en los cielos?

R. Ay innumerables Spiritus, que son criados de Dios, muy lindos, y muy valerosos, q̄ llamamos Angeles.

P. Que hazen los Angeles?

Q.

A. Los An

R. Manarapacha callaripitin manam ymallapas carcanchu, Dios ça pallan caspam hanacpachaçta, caypachaçta, ricuscanchiçta, manaricuscanchiçta huamapas, chustacmanta, mana cacmanta capacsimillanhuan camarcan.

P. Callarapáchana hánira cúnasa, cauquisa canquipana, quiquipa Dios çapaqui cancafsimpi haracpàcha acapacha cuna vñatanàcasa, hani vñatanàcasa capàca aropampiqui hapàllata càmana, lùrana.

P. Haracpachanacànsticuna cunapi vtqui?

R. Ancha acca hani hanchini Spiritunàca Angeles futinipi vcànca puca vtqui, Diosana yanacapacàma, ancha cinti, ancha çumiricamarapi.

P. Angelnacàsticùnapi lura rapisqui?

P. Hanacpachacunapiri yma ymam tian?

R. Ancha achca Spiritus Diospa yanancuna Angeles futiocmi hánacpachapica huntan, ancha cinchi, ancha çumac camam.

Chay Angelcunari yma çtam rurancu?

Alli

Asqui

CATECISMO MAYOR.

R. Los Angeles buenos alaban a Dios, y ayudan a los hombres para que se saluen, y cada hombre tiene vn Angel bueno, que le guarda.

P. Pues ay algunos Angeles malos?

R. Al principio, algunos de aquellos spiritus, que Dios crió, fueron rebeldes a Dios, y por su gran soberuia fueron echados del cielo

con su

Q.

A.

R. Alli Angelcunaca Dios llatam viñay viñay muchancu, runacuna cta-pas Diosman rincampac yanapácutacmi, çapa runari huc allin Angel huacayc haqueyocmi canchic.

P. Hina spaca, mana alli Angelcuna cáta chu?

R. Y, canmi, callarij pachapim huaqnin in Angelcuna Diosman quiuicurcácu: apuseachac huchan ráycumantam, Satanas apunhuan vcu pachamá carcusca carcancu,

chay

R. Asq̄ Angelnacáca Dios saquipi viñaya hampatipisqui, haquenacasa, Diosáro q̄spini, falsim-pi yanapápisqui, çapa haquésca mayni asqui Angel huacaychirinipi.

P. Vcquisipánca yanca Angelnácsa vrcara q̄ti?

R. Halla vcara quihua, callara pàchanahua Diosana luratapa Angelnácata, yacápa apusnacà-sina Diosáro quiuifis-piscana. Aca apusnácata huchapa lay cupi haracpàchata,

Sara-

cō su principe Sathanas, cōdēnados a pena eterna, y estos son, los q̄ llamamos Demonios, o Diablos.

P. Y agora que hazen estos malos que llamamos Demonios?

R. Como son enemigos de Dios, procuran engañar a los hombres, y hazerles mal, para que no sirvan a Dios, y se saluen.

P. Que mal han hecho los Demonios al hombre?

Q.

A.

Al

chaypi viñaypac ñacarcuncampac, (chay manaalli Angelcunaçtam çupay ñinchic)

P. Cunari chay mana alli Angel çupay ñiscächic cuna ymaçtam rurancu?

R. Diosninchicpa hatunin aucan caspam runa cunaçta queçachancu, ama Dios ta siruincachu, ama Diosman quipincachu ñispam ymahayca huchamāpas raycuyta munancu.

P. Y ma ymapitac chay çupaycuna runaçta queçacharcancu?

Sathanas apupāpi chica mācapacharo uiñayata quisiñapatāqui carcuta cancapiscana (vca yanca Angelnācapi çupayu Diablo sutini.)

P. Y chasti vca yanca Angel çupāyu surinina ca cūnapi lurapifqui?

R. Diosana aucanacapa simpi haqnaca cunaçtaug hucharōsa halāta yañapatāq llullapifqui yācacharaqsa, hani Diosáro siruiniti, haniraq hupāro q̄spiniti sās sin.

P. Vca çupayunacasticuna yāca hucharōpi haque halantayapiscana?

Callarij

E

Calli

CATECISMO MAYOR.

R. Al principio hizo Dios los primeros hombres, varón y muger, llamados Adam, y Eua, y dioles muchos bienes en el cuerpo, y en el alma, y el señorío de todas las cosas, para sí, y para todo su linaje: y por engaño del Diablo, perdieron estos bienes,

y caye-

Q.

A.

R. Callarij pachapim, apú chic Dios ñaupac caricta Adá futiocta, huar mintahuan Eua futiocta rurarcá Chaycunapacmi ñauráycuna allin cacta veunpac, animan pac huá corcan. Chaymanta paycunacta, miramuquencunacta huá mi llapa ymaymana rurascampa apumpac, camachicuquempac churarcán. Ychaca cupaypa llullaycuscanmi huchallicurcácu. Chay huchanmantam, Diospa ymaymana coscanchincachircancu : vcumpac:

R. Callàra pàchanahua Diosápufsa nàyra chacha Adá futini, màrmi-pasa Eua futini cámana. Acanacataqpi Dios cumamàna asq cãgrináca hupanàcana háchipatãq, animapataqsa chùrana. Vcatsca quiquipa Diosapi aca pani narayri haq, hupanàcata miriri taq yocanácapa, alchinacpasa taq cunamána luratápana apupatãq, camachiripataq ùscuna, camachina. Hupana cãsca cupáyuna llullata pãmpi huchachafsissina vca cunamana asq canquirináca chacayapiscana:

vcun

han-

y cayeron en muchos males y miserias de cuerpo, y alma, y por esso nascemos los hombres en peccado original.

P. Porque se enoja Dios tanto con nuestros primeros padres?

R. Porque quebrantaron su mandamiento, obedeciéndolo al Demonio embidioso, y engañador,

y así

Q.

A.

vcumpa, ammampa a-
nau, acav ñispa ñacay
mana cauçancanta, ta-
rircácu. Chay peccado
original futioc hucha-
huanmi hinantín chu-
rincunapas pacarimun
chic.

P. Yma raycutac Diosnin
chic chay callatic ma-
chunchiccunapac chi-
ca piñacurcan?

R. Paypa camachiscan
siminta, mana huacay-
chascanmantam, chi-
quicuc llulla çupaypa
siminta huñiscanman-
tam.

chay

hanchipana, animapã-
sa yanca chiquiparo, ta
quifsiñaparòsa halata-
piscana. Vcalaycoraq-
pitaq haquenáca vca
huchanicamayuripiscá
tana, aca huchasca pec-
cado original futinipi.

P. Cuna laycuraqui Dios
àpussa vca nàyra acha-
chinacassampi chippù
lsina?

R. Hupana camachita à-
ropa hani huacaycha-
tàpata, chiquifsiiri llu-
lla çupayuna àropasa
catutapatpi. Vçatpi
hupanáca hiusa

E 2. yoca

y así ellos, y nosotros, los q̄ dellos nascemos por el peccado original, y por los otros peccados que hazemos, quedamos en desgracia de Dios, llenos de males, captiuos del Diabolo, y dignos de pena para siempre.

P. No ay algun remedio para boluernos a la gracia, y amistad de Dios, y ser librados de muerte eterna?

Si ay

Q.

A.

chay pacarichiscan huchan raycum, paycunapas, ñocanchic churincunapas huchallicuscá chicraycumamáta huámi, Diospa chicnipan, ymaymana ñacaricucunap apariscan canchic, çupaypa piñas nin viñay ñacaricuy pa camá cáchic.

yocana epása vca callara hucha laycu, huchanáca ssa laycuraqui DIOSANA chicnitapa, accotátapa, çupayuna pacòma yánapasa tucùtana, cuna taquissina nacàmpi pucatàtan viñaya mutuñasataquiracqui camá ni cancátana.

P. Manachu ymallapas cá, Dios pagracianman, cuyaynin mampas cutipú canchicpac, viñay huañuy mantahuá quispin canchicpac?

P. Haniti cunasa asqui luraña, asquichaña sa vtqui Diosana gracia paròsa cutip tañasatáqui, viñaya hi huatsa quispiñasatàq?

Y, can

Halla

R. Si ay, y el vnico remedio es I E S V Christo hijo de Dios, verdadero D I O S , y hombre, que es nuestro Saluador, y esso confessamos en la segunda palabra del Credo diziédo, que creemos , En Iesu Christo , vnico hijo de Dios, y señor nuestro.

P. En que manera nos saluo Iesu Christo?

R. Viniendo del cielo a la tierra, a nos enseñar por palabra , y exemplo, el camino de Dios,

y a

Q.

R. Y, cámi. Cayri çapay quispincáchic Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runa, quispichiquenchicmi. Caytam yscayñequen yñincanchic simipi, yñinchic, I E S V Christo, paypa çapay churin apúchic manpas yñinim, ñispa.

P. Iesu Christo Diosnichicri ymáctam rurarcan quispichihuancan chicpac?

R. Hanacpachamantam caypachaman vraycumurcá capac siminhuã, alli rurascanhuampas

Dios

A.

R. Halla vquihua Acásca mayniçta quispinaffa Iesu Christo Diófana yocpa checa Dios, checa haque quispijrissahua. Acapi paya yasañassa àrona cana aròstana I E S V Christo hupa Diófana mayniçta yocpa apusarosa yafatpi, fassina

P. I E S V C H R I S T O D I O S apusasti cuna lurassimpi quispijstàna?

R. Haracpàchatpi, acapachàro hùtana capacaropampi, asqui luratpampisa,

E 3. Diòs

y a padecer por nuestros peccados, para librarnos del Demonio, y del infierno, y hazernos hijos de Dios adoptiuos. Y assi este Iesu Christo es nuestro Maestro, y Redemptor, y todo nuestro bien, y esperanza, y por esso los que creemos en el, nos llamamos Christianos.

P. Como vino del cielo a la tierra,

el hijo

Q.

Diosman rincanchic ñanta yachachihuan- canchicpac pay quiqn Iesu xp̄om huchanchic raycu muchurcan, cupaypa maquinmanta, vcupachamanta quispi chihuananchicpac, Diospa acllasca churin cācāchicpac. Paymi cana yachachi quenchic, quispichi quenchic, çapay allijninchic, çapay suyananhicca. Chayraycum paymā yñiccu na christiano futioc cāchic.

P. Y ma hiná Iesu Christo Diosninchic,

hanac

A.

DIOSAR O mañassa taqui hihuassanacaro yatichañapatàqui. Hupa IESV CHRISTO raquipi huchafsa laycu mutuna, çupayuta, mácapachatsa hihuassanàca quispiañapatàq, Diò sana acllata yocanacpa cācañassampitaqui. Vc satpiña aca Iesu Christoca yatijrissa, quispijrissa, taque àsquissa, huanquinassaraqui canqui. Vca laycupi hupàro ya lsirināca christiano sustinitana.

P. Camisapi Diò sana yoc pa Iesu Christo

harac

el hijo de Dios?

R. Eſſo nos enſeña la tercera palabra del Credo, dizié-
do, que Fue concebido de Spiritu ſancto, y nació de la virgen ſan-
cta Maria.

P. Que quiere dezir, ſer cócebido de Spiritu ſancto?

R. Que el hijo de Dios (no por obra de varon ſi no
por virtud del Spiritu ſancto) tomó carne humana,
en el vientre de la virgen ſancta Maria,

Q.

.A

hanacpachamáta, cay-
pachaman vraycumur-
can?

y que-
haracpàchata acapachà
ro hutana?

R. Chaytaca qmçañequé
yñincáchicſimim yacha
chihuáchic. Diospa çapay
churinmi Spiritu ſan-
ctomanta runa tucurcan, Vir-
gen ſancta Mariamanta paca-
rimurcan, ñiſpa.

R. Vcáca quimça yaſaña -
ſſa àropi, DIOSANA
yòcpahua, Spiritu ſanctota
haque túcuna, virgé ſancta Ma-
riata yurina, ſaſſin yati-
chiſto.

P. Yma ñincápim, Spiritu-
ſanctomátam runa tu-
curcan, ñin.

P. Camiſipi, SPIRITV
SANCTO TPI haq
túcuna ſaſſinca?

R. Ñincampim ñin, Ieſu
Chriſto Diospa çapay
churin (maná carimata
chu) Spiritu ſanctomá-
tá virgé ſancta Mariap
vicça.

R. Saſſimpi ſi, Diòſana
yocpa IESV Chriſto
(hànihua chachatti) Ipi-
ritu ſanctorpi virgen
ſancta Mariana

E 4. purà

y quedandose Dios, como lo era, y es, fue hombre verdadero, como nosotros, enteramente, excepto el peccado, que nunca le tuvo, ni pudo tenelle.

P. Y como nascio dela virgen Maria?

R. Siendo ella virgen incorrupta, antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y así esta virgen S. Maria, es madre de Dios, y señora nuestra

Q.

vicçápi runa tucurcá,
viñay Dios caspatacmi
ñocanchic runacunahi
na checan runa carcan.
Ychaca huchallanmi
mana puni carcanchu,
manatacmi huchallicũ
capas yachacurcáchu.

P. Y ma hinatac virgê f Ma
riamãta pacarimurcã?

R. Cay virgen S. Maria le
su Christo ãta mana
rac huachaspa, hua
chaynimpí, ña huachas
papas viñay virgen ma
na carip chayaycuscan
captinmi. Cay virgen
S. Mariã checan Dios
pamamá, ñocáchic pari
çapay Coyáchiãcmi.

Y ma

A.

Enque

purãcpana haq̄ tucuna
viñaya Dios falsinraq̄hiu
fsa haq̄naca háma che
ca haq̄ cácana. Maãsca
huchpaq̄pi hani cáca
ti: haniraquipi hucha
chafsiñapa yatissinti.

P. Cuna hamãraqui aca le
su Christo virgen san
ãta Mariata yurina?

R. Aca virgen Sãta Maria
hanira yocachãsina,
yocachcãsina, ñia yo
cachatãtsa viñaya llum
pãca virgenipana, hũ
patayurina. Vclãtpi a
ca virgê sanãta Mariaca
Diosana checa táycapa
hiussanacãnsca çapa Co
yalsãraquipi.

Cami

P. En que manera nos libro Iesu Christo del poder del Demonio, y del peccado?

R. Despues de auer viuido entre los hóbres, treynta y tres años, éseñádoles, y haziendoles mucho bien, y obrádo muchas marauillas, de su volúdad se permitio entregar, apadescer dolores, atréatas, y muerte cruel en la cruz;

y esto

Q.

A.

P. Ymaçta ruraspam Iesu Christo Diosninchic ñocáchic runacunacña çupaymanta, huchamá rahuampas quispichi huarcanchic.

R. Quimça chúca quimça yoc huatá caypachapi runacunahuá cauçarcá paycunacña yachachir-eá, allicharcán, ymaymana milagrocunacña huan rurarcán. Cayta ña ruraspam, munaspamuchurcan, queçachasca carcá, ñacaricuy huan ñuyta cruzpi chacatafca huanurcan.

Cayta

P. Camichalsimpi IESV CHRISTO Dios apusfa hiusfa haquenàca çupayuna ampapàta, huchatfa quispistána

R. Quimça tunca quimçani màrahua haquenàca tàypina hàcana, hupanacaróla yatiana, asquichana, cunama-na milagronàcá lùrana. Acanàca nia lurasimpi chuymapacama mùtuna, qçachata càn cana, cruzana chaco catàtaraqui haucha hihua.

Acapi

CATECISMO MAYOR.

y esso nos enseña la quarta palabra del credo, diziédo
Que padescio fo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto,
y sepultado.

P. Pues como, siendo Dios, pudo morir, y padescer, y
ser sepultado?

R. No padescio, ni murio, ni fue sepultado enquan-
to Dios, sino enquanto hóbre: porque, en la muer-
te, el alma se aparto del cuerpo,

Q.

A.

aunque

Caytamari tahuañe -
quen yñincanchic simi
yachachihuanchic. Pon-
cio Pilato p siminmantam mu-
churcan, cruzpi chaacata sca car-
can, huañurcan, pampascatac
carcan. ñispa

Acapiña pufsi yasaña -
ssa aro Poncio Pilatona aro-
pátpi mútuna, crúzana chaco-
catáta cancana, hihuana, yma-
táraqui cáncana, fasin yati
chisto.

P. Dios caspaca ymanatac
huañurcá, muchurcan,
pampascapas carcan?

P. Camisapi Dios fasinca
hihuana, mutuna, ymà-
ta càncana?

R. Manam Dios caynim -
pichu, runacaynillam
pim huañurcá, pápasca-
pas carcan: animanmi
vcunmáta pitircan, an-
churircan:

R. Hanihua DIOS canca
ñapànti, haq cacañapa-
naquipi mútuna, hihua-
na, ymàtaraqui cácana:
hiuipáqpiña animapa
háchipata haláctana.

Dios

Maásca

aunque la diuinidad, siempre se quedo junta con el alma, y con el cuerpo.

P. Porque quiso morir muerte de cruz?

R. Por pagat el peccado del arbol vedado, en el made-ro de la cruz, y por ponerse en alto adonde todos miremos, y nos saluemos: y por esso, la señal de la S. cruz, es la señal del christiano

Q.

A. de la

D I O S cayninca ma-
napunim ucunta, ani-
mantapas çaquercan-
chu.

P. Y maraycū cruzpi cha-
catafca cayta munar-
can?

R. Mana chancana hacha
pi callarie machunchic
pa pacarichiscá hucha
çta cruzpi chacatafca
caspa puchucapūcam-
pacmi hahuañicmãsa-
yachisca huañuyta mu-
narcan payman viñay
cahuarispa quispiñcan
chicpac. Chay raycum
ari cay s. cruz vnáchaca
xp̄anocunap vnáchan.

Cay

Maãfca Dios cancaña-
pa hanihua hãchipa,
animapasa haytanti?

P. Cunalaycuraqui cruzá
chacocatata hihuaña
amahuaana?

R. Nayra achachinacassã,
hani incaña còcana, hu
chachasitpa tucuycha
rapiñapataquiipi IESV
Christoca crùzan cha-
cocatata, haracaròsa sa
yatayàta hihuaña amá
huana, huparo taque
chuyma viñaya vñana-
calsin quispiñalsata-
qui. Vca laycupiña aca
sançta cruz hunáchaca
xp̄anon hunáchpa cáç.

Aca

CATECISMO MAYOR.

de la qual vsamos para hazer bien, y para defender nos de nuestrs enemigos.

P. Despues de muerto Iesu Christo , quedose assi como los otros hōbres, q̄ se deshazen en la sepultura?

R. No ē ninguna manera, mas su anima sanctissima descendio a los Infiernos cō gr̄a poder, y magestad para librar las animas

de los

Q.

A.

Cay cruzhuanmi ymahayca alli rurancāchicpac, aucan chie manta huan quispincan chicpac vnanchacunchic.

Aca cruzampiraquipi asqui lurañassatāqui, aucanacassatā quipina sstāqui vnanchasitana.

P. Iesu xp̄o ña huañuspa, ymanā huaquinin ayacuna curuyac , allpayac, chayhinallatacchu aya huacipi curuyarcā, allpayarcā?

P. IESV CHRISTO nia hihuasincā , yacapa hiuri haquehamati amaya vtana laca tucuna?

R. Manam. Ychaca paypa sanctissima animanmi hinantinatipayninhuā capac cayninhuampas vcupachacunamā vray curca, Sanctocunapani mācuna cta, paypa cussi hamu

R. Hanipunihua laca tucunti. Maāscā sanctissima animā pahua taque atipañapāmpi mācapachāro māntana, Sanctonācana animanācpa, hupana cussi hutā

delos sanctos Padres, que alli estauan esperando su sancto aduenimiento, y en viniendo el tercero dia resuscito de entre los muertos. Y esso nos enseña la quinta palabra diziendo, Que descendio a los infiernos, y al tercero dia resuscito de entre los muertos.

Como resuscito Iesu Christo?

por su proprio poder, como era Dios junto el alma con su cuerpo,

y assi

Q.

.A

hamuyninta suyachcac
cunacta pussar comun-
campac. Huañuccuna-
mantari, quimçañequé
pūchauptim cauçarim-
purcá. Caytamari pich
cañequen yñincan Chic
fimi yachachihuá Chic.
Vcupachacunaman vraycurcá
quimçañequé pūchauptim hua
ñuccunamáta cauçarimpurcá,
ñispa.

Ma, yma hinam I E S V
xpo cauçarimpurcan?
Dios caspam, quiquim
pa atipayninhuá animá
ta vcnmá eutichircá:

hina

hutañapa huáqsgrina-
ca irpsuñapatáq. Quim
ça yrunsa hiuirinacàt
pi hacatátcana. Aca-
pi pisca yasañassa aro,
Mancapachanacáro mántana,
quimça vruna hiuirinacatpi ha
catátcana, salsina yatichi
sto.

P. Camisapi Iesu Christo
hacatátcana?

R. D I O S A S S I M P I
quicpa chamapàmpi
animapa hanchipáro
tincuyana.

Vcfa

CATECISMO MAYOR

y así se levanto muy glorioso y para nunca mas morir, ni padecer, dando principio de vida eterna a los redimidos con su sangre.

P. Que hizo después de resuscitado?

R. Por quarenta dias dióse a conocer a sus discipulos, mandádoles que fuesen a predicar su palabra a todo el mundo,

para

Q.

hina curichispam colla
ná cufsicuyniocña cau-
çarimpurcan, viñaypac
mana ñacaricupuncam
pac, mana ña huañupú-
campac. Cayhinam ya-
huarinhuan quispichif
cancunaman viñay cau-
çaypa callarijninta cor-
can.

A.

Vcfaraquipi collana çu-
miri hacatatacana, vcaç-
pàcha viñayacàma ha-
ni bihuacañapatàqui,
haniraqui taquifsiña-
pataqui. Vcfalsimpi hu-
pàca vilapàmpi quif-
piatanacpàro viñaya
hacañana callarañapa
chùrana.

P. Ña cauçarimpuspari y-
manarcanmi?

P. Iesu xposti nia hacatata-
fsina camichánapi?

R. Tahua chùca punchau
camam Discipulócuna
má futi riccichicurcan.
Paycunaçta camachif-
pa ñircá : hinátin ricci-
má simijta cunacuc rij-
chic,

R. Pufsi túca vrucàmahua
Discipulonacpàro çç-
pa canà vñatafsiyana.
Hupanacarosca, acapà-
chana tiàpacàma, taq̄
haq̄nacàro àroha yatì-
chiri mapiscama,

chaf

aca

para que se saluen los que la rescibieren. Y finalmente subio a los cielos, y esta asentado ala diestra de Dios Padre todo poderoso, y esso nos enseña la sexta palabra diziendo que Subio a los cielos, y esta asentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso.

Pues Dios padre, es hōbre, q̄ tiene diestra o siniestra? Dios no es cuerpo sino spiritu,

Q.

chafquiquécuna quispincampac. Hinam cana hanacpachaman vichayripurcá, chaypim llapa atipac Dios yayampa pañañequempi tiaycun. Cayramari ço Etañaquen yñincáchic-simi yachachihuáchic. Hanacpachacunaman vichayripurcan, Dios yaya llapa atipac pa pañañequempim tiaycun, ñilpa.

Dios yayaca runachu pañayoc, lloqueyoc cácampac?

Ricuy. Diosca Spiritu-llam, manam ucuyochu.

Dios

A.

aca aro caturinàca quispinapataqui, fasin camachina. Vcsatpi haracpachanacaro mistuna; vcalca taque atipiri Dios auquipana cupi amparapana vcasqui. Acapiña ço cta yasañassa aro Haracpachanacaro mistuna, taque atipiri D I O S auquipana cupi amparàpana vcasq, fasin yatichisto

P. Dios áuquica haquéticupi, checa amparànicancañapatàqui?

R. Vñama. D I O S C A hanchiuifa Spirituquipi.

Dios

pero

pero entendemos por la diestra de Dios padre, los mayores bienes, y honra, q̄ Dios tiene, lo qual posee nuestro señor Iesu Christo sobre todos los Angeles, y sobre toda criatura. Y afsi acabo la obra de nuestra redempcion, de la qual nos ha de pedir cuenta, si no nos aprouechamos della por n̄a culpa.

Q.

A.

Quan-

Dios yayap pañá n̄ispa
ca, paypa ymaymana
caquenta cufsicuynin
tahuanmi vnanchan-
chic. Cay tucuytá Iesu
Christo Dios yayáchic
collaná yallequeyocta
hatallin llapa Angelcu
namanta, Diospa hi-
nantin rurascancuna-
mantapas. Hinamari
quispincanchicpac ru-
rascanta puchucapuar
canchic. Cay cay ñocá-
chicraycu rurascanta,
huchap raycusca mana
chaycama yupaychap-
tinchicmi nanac tari-
paytaca taripahuassun.

Cay

Dios auquina cupi am-
pàrapa falsinca, hùpa-
na cunamàna asquipa
viñaya capàca cufsis-
ñaparaquipi vnanchà
tana. IESV CHRISTO
apussaquipi aca an-
cha collana asquinaca
chapcasisi, taq̄ Angelná
ca, taq̄ cuna cauq̄ lura-
tanácasa llallissina. Ve
sapi q̄spiñassatàq̄ lura-
tanácpa tucuycharapi
stána. Aca q̄spiñassatàq̄
hùpana luratanacpāpi
hani vca cama asq̄ chuy
ina tucutassat, hani hu-
anitassatpi ácha hacha
taripaña taripistani.

Cau

P. Quando nos ha de pedir essa cuenta?

R. Enel vltimo dia, quando ha de venir con gran magestad, y espanto del mundo, a juzgar a todos los hòbres viuos, y muertos, quátos fueró, fon, y serán, conuieue a saber, a los buenos para dalles gloria, porque guardaron sus sanctos mandamientos,

y a los

Q.

A.

P. Caytari haycapmi tari-
pahuassun?

R. Quepa púchaupim Iesu
xpo Diosninchic cay
pachaman hampunca,
capac cayninhuá llapa
hinantimpa mancha-
nan. Chaypacham cau
çac runacunaçta hua-
ñuccunaçta huañas ca
llarijpachamanta, pu-
chucancancama caçta
taripanca:ña taripaçpá
alli christianocunaçta
hanacpachamá puçsa-
pa viñaypac cufsichin
ca, camachicufcan si-
minta alli huacaychaf
canmanta,

mana

P. Cauqui pàchapi I E S V
Christo taripistáni?

R. China viun pacha tu-
cufsipanahua Iesu Chri-
sto Dios apuçsa capaca
cancañapàmpi taque
pàchã acsaràtapa cãcã-
sina, callarapàchata y-
chacama, ychata pacha
tucuychañacamayri ta
q̄ haq̄ri haq̄náca, hiuiri
nàcafa taripiri hutañi.
Nia taripaçsinçca hupa
Iesu xpopi aq̄ christia-
nonàca haracpacháro
yrapàsina viñayatàqui
cochayáni, hùpana ca-
machita àropa aq̄ hua
caychàtpata,

F. yan

CATECISMO MAYOR.

y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron, y esso nos dize la septima palabra, que De alli a de venir a juzgar los viuos, y los muertos.

P. Pues como seremos buenos, y sanctos para alcanzar la gloria, que ha de dar Iesu Christo?

R. Essa es obra, y don del Spiritu sancto,

Q.

A,

mana allicuna cta man cana ucupachaman carcuspa viñaypac ñacarichinca, camachicusca siminta mana huacaychascanmanta. Cayta mari canchisñe quen yñincanchic fimi yacha chihuanchic, Cauçacruna. cuna cta huañuccuna cta huampas ratipac hampunca, ñispa.

yancanacasca manca pacháro carcus simpivi ñayataqui mutuyani, húpana camachita aropa hani huacaychápata. Acapiña pacalco ya sañassa aro, Iesu Christopi haquiri haquenáca hibirináca taripiri hucáni, salsin yatichisto.

P. Yma hinatac alli christiano cassun, sanctopas cassú, Iesu xpop cassac ñiscá cussi cauçayta vsfachincá chicpac?

P. Camisáraq halla asqui xpiano, sanctosa cácarana Iesu xpóna, viñaya hacáñachuramama látapa, haqcañassatàqui?

R. Chayca Spiritu sancto Diospa rurayninmi, cocuyninmi.

R. Vcaca Spiritu sancto Diosana lurañapahua. churalsiñapahua,

pay

Hupa

que es Dios, y sanctifica a los fieles en la Yglesia catholica, dando en ella charidad a los justos, y perdó a los peccadores, y esso confessamos en las tres palabras siguiétes, octaua, nóna, y decima, diziédo, Creo en el Spiritu sancto. La sancta Yglesia catholica. La cómunion delos sanctos. El perdon delos peccados.

P. Que entendeys por la sancta. Yglesia catholica?

Q.

A.

Payllamari checá D I -
O S caspa C H R I -
S T I A N O cunaçta
santoçta rurá, allichri-
stianocunaçtari ancha
munan, hucha yoccu-
nap huchantapas pam
pachapuntacmi. Cay-
tamari puçacñequen
yñincauchic simipi yf -
conpi, chuncampipas
yñinchic, S P I R I T V -
S A N C T O M A N M I
yñini. Sancta Y G L E S I A
catholica. S A N C T O C V
N A P hucllacha cuyninta,
Huchacunap pápachayninta -
huampas, yñinitacmi
ñispa.

Hupapiña checa Diosá
fsina f. Yglesia catholi
cáçri xpianonàca f luri
Huparaqpi aca f. Ygle-
sia catholicáçri checa
chuymanichristianona
cáro charidad munaña
pa, gracia pafa churi, hu
chachasiri xpianonà-
cana huchanacpásca
pápacharapiraçpi. Aca
piña çmçálco, ñañaarú-
ca, tunca yafañalsa aro
na cana aròstana, Spū
sançtoro yafarpi, S. Yglesia ca-
tholica, fastonácana mayacha
fsiñapa huchanácana pápacha-
ñapayassaragtpi fasin.

P. Y maçtá sancta Yglesia
ñispa ynanchanqui?

Llapa

P. Sancta Yglesia fasinsti
cùnapi vnanchata?

F2. San

CATECISMO MAYOR.

R. La congregacion de todos los fieles christianos, que tiené la verdadera fé, y doctrina, cuya cabeça, es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra, el summo Pontífice de Roma.

P. Que cosa es la communion de los santos?

R. Es la vnion en vna misma fé, y en vnos mismos sacramentos, y especialmente en el mayor de todos los sacramentos, (que se llama Communion)

Q.

A.

enq̃

R. Llapa christianocunap huñucuyñintam, checá fé yñinioc cactá Caycunap collaná camachicuquenmi apunchic Iesu xpo, caypachapi paypa rantinri santo padre Romapi cacmi. Cay tucuytam santa Yglesia ñinchic.

R. Sácta Yglesia ca taque christianonàcana mata piñapàhua, checa fé ya sañani, checa yatiñani. Acana capaca camachiri àpupa Iesu Christopi. Acapachànscá I E S V Christona lantipa santo Padre Romáquiri Papa surinipi.

P. Santocunap huellachacuyñinca ymatac?

P. Sáctonàcana mayachafsiñapasti cúnapi?

R. Huc quiqn yñijpi, huc quiquin Sacramétocunapihuan tantanacuy-mi. Sacramentocunamantari collanan communion futiocpi tantanacuy-mi.

R. Maya quiqpa fé yafañana, qqpa Sacramento-nacása tátalsiñahua. Sacramétonácatsca collána sacraméto Communion futinina, tantalsiñahua,

Cay

Aca

en que los fieles rescibé a nuestro Señor Iesu xpo, y por su virtud participá delas orones, y buenas obras de toda la s. Yglesia como partes del mismo cuerpo.

P. Y por la remission, y perdon delos peccados, que entendeys?

R. Por essa palabra confessamos, que no ay peccados ningunos, tantos, ni tan graues, que no se perdonen en la Yglesia

Q

Cay Sacramentopim
ari christianocuna apù
chic I E S V Christocta
chasquinchic, paypa
callpan raycumátam, s.
Yglesiap llapa oracion
nincuna, alli rurascan-
cunapas huc ucuyoc
cacman hinalla chaya-
huanchic.

P. Huchacunap pampa-
chaynin nispaca yma-
ctam vnanchanqui?

R. Cay yñincanchic simi-
pim yñinchic: llapa y-
maymana hucha, yma-
na hatúnin cacpas cay
sancta Yglesiapica pá-
pachaypac camam,

Sacra

A. por

Aca Sacramétonahua
xpianonaca qcpa Iesu
xpo catupisq. Hùpana
chàmapa laycòtpi s. Y-
glesia catholica ora-
cionanàcpa, asqui lura
tanacpàsa hihuaflana-
càro maya háchina mo-
co mocoparo, huaqui-
pàrohàmaqui puristo.

P. Huchanácana pampa-
cháñapa falsinsti cuna
pi vnànchata?

R. Vcayasañassa àròca àca
hua yafassin canáchata
na. Taq̄ cunamàna hu-
cha, anchaacca, ancha
yáca cágrisa aca s. Ygle-
sianaca, pápachañapi,

F 3. Sac

CATECISMO MAYOR.

Por virtud de los Sacramentos, y poder que Christo les dio, y tambié, que a ninguno se le perdoná sus peccados fuera de la Yglesia, no siendo christiano, y estos bienes tan grandes tenemos en esta vida.

P. Y en la otra vida venidera, que sera?

R. Eſſo nos enseña la vndecima, y duodecima palabra, que son las vltimas del Credo diziendo,

Creo

Q.

A.

Sacramentocunap call panhuan, Diospa callpa coscanmanta. Chay mantari pi mayean mana baptizasca runap huchá manam pampachascachu canmá. Cay caychica allin caqueyocmi cay cauçaypi canchic.

P. Cay cauçay puchucap-tinri huc cauçaypica ymam canca?

R. Chaytaca chúca hucni oc, yscaynioc yñincan chic simim yachachi-huanchic,

Sacramétonàcana cha mapampi, Iesu xpona churárpata chamapat. Vcatſca acarapi ya ſátan. Aca ſ. Ygleſiá hani baptizáta hani xpia no cáqrina huchanàc-pa hanipuni hua pampachañati. Aca collana alquinipi Christianonáca canctana aca haca pachana.

P. Aca haca tucufſipanſti cúnapi maya hacañana cancáni?

R. Vcàca túca mayàni, tunca payàni yafañassa àro hua yatichisto.

Ay

Aycha

Creo la resurrección de la carne, y la vida perdurable.

P. Que entendedys por la resurrección de la carne?

R. Que en el dia postrero, todos los hombres, tornan do las almas a sus propios cuerpos por la virtud immensa de Dios, parecerá ante el juyzio de Dios, para nunca mas morir.

P. Pues buenos, y malos, todos han de resuscitar?

Pues

Q.

A

Aychap cauçarimpuninta, vi
viñav cau çaytahuampas yñi-
nitacmi, ñi spa.

P. Aychap cauçarimpuy-
nin ñi spaca ymaçtam
vnanchanqui?

R. Quepa punchaupim lla
pa runacunap animan
cuna Diospa callpan-
manta quiquin vcun-
man cutipuspa, taripa-
qué Diospa ñaupaque-
má ricurinca, viñaypac
ña cauçancampac.

P. Ma, chayca alli runacu-
napas, mana alli runa-
cunapas llapanchu cau-
çarimpunca.

Aychana hacatatañapa, viñaya
hácafa yalaraquitpi, salsina.

P. Aychana hacatatañapa
salsinca cúnapi vnàn-
chata?

R. China vruna pacha tu-
sipañahua taq hiuiri
haqñacana animanac-
pa Diosantupuuisachá
pápi qcpa háchinacpá
ro cuticásin hacatara-
ni. Vcsátpi I esu Chri-
stona taripañapatàqui
vñasini, haniraqpi vca
ta pacha viñayacama
hihuacaniti.

P. Cha vcàca, asq haqñà-
cafa yácanacafa taq pu-
niti hacatatapiscáni?

Y

F 4 Ampí

CATECISMO MAYOR.

R. Si, pero en muy differéte manera, porq̄ los malos re-
fuscitaran, para padescer en fuego eterno, con cuer-
pos, y almas, en compañía delos Demonios: mas los
buenos, con cuerpos gloriosos, para descansar, con
gran contento, en compañía delos Angeles.

P. Y las almas que vida ternan?

R. Iuntamente con los cuerpos,

Q.

A.

viui

R. Y cauçarimpuytaca, lla
pápas cauçarimpūcan:
ychaca yscay hamupī.
Mana alli runacuná v-
cūcunahuá, animácu-
nahuá, mana tucuc, ma-
na huañuc ninapi çu-
payhua huaq̄lla viñay-
pac ñacáricúcápac cau-
çarimpūca. Alli xpiano
cuná cana, llūpaclla v-
cuyoc cauçarimpūca,
Angelcunahuá huaqui
lla, viñaypac cuscicun
cápac, çamacúcápac.

P. Alli christianocunap
animancunari ymacau
çaytá caucáca?

R. Quiquin vcuncuna-
huanmi,

R. Ampī, taquepunihua
hacatatapiscani: maaf-
ca paya hamunahua.
Yancanacàca hanchi-
nacpampi animanac-
pampisa, hani tucufsi-
ri ninàna, çapayumpi
chica, viñaya taquissi-
ñápatàqui hacatatapif-
cani. Asqui xpanona-
càscà llumpaca cuscini
hanchinacpampihua,
Angelnacàmpī chica vi-
ñaya cufsisiñápatàqui
hacatatapiscáni.

P. Asqui christianonàca-
na animanacpàca cuna
hacapi hacàni?

R. Háchinacpàmpī chica
quihua,

Dios

viña

viviran vida eterna, reynando con Dios, y gozâdo de aquellos bienes infinitos, que nunca le acaban para siempre jamas. Amen.

Q.

Diospa cayllâpi viñay-
pac capac cauçayta cau
çanca, ymaymanacu-
nacta hatallispâ viñay
pac cufsicunca,
camacûca. A-
men.

A.

viñayatâq haracpâcha
na hacâni. Vca haracpa
châsa hani tucufsiri, co
llana asq cunamanani,
cauqutmananissimpi,
Diosampi viñaya viña
yacâma cufsissini. Amé.
DE





DE LOS
SACRAMENTOS

PARTE TERCERA.

P. Que cosa es Sacramento?

R. Vna señal, y cerimonia exterior, con que los christianos honran a Dios, y mediante ella participan su gracia, por virtud de la passion de Iesu Christo.

Quien

Q.

A

P. Sacramento ca ymam?

R. Huc vnâcham, huc hahua ruraymi, cayhhan mi xpianocuna Dioſta muchâchic, paypayana payninhuâtacmi gracianta chafgnchic, Iesu Christo apûchicpa mu chufcampa callpanray cumanta.

Pim

P. Sacramento ſti cunapi?

R. Maya vnàncha, maya cana lurànahua. Acam pihua christianonâca Dios apußla hampatitana. Acâpiraqui pi Diôſa na graciapa catupiscâtana Iesu xpo Dios apußlana mututapana chamapa laycuta.

Quiſti

P. Quien ordeno effos Sacramentos?

R. El mesmo Iesu Christo Dios, y señor nuestro , para nuestro remedio, y salud.

P. Quantos son?

R. Solaméte siete, es a saber, Baptismo, Cõfirmacion, Communion, Penitencia, Extrema Vnctiõ, Orden, Matrimonio.

P. Que cosa es Baptismo?

R. Es vn Sacramento,

enque

Q.

A

P. Pim cay Sacramentocu naçta camachircan?

R. Pay quiqn I E S V Xpo apúchicmi quispincan chicpac, allininchicpac huan camachircan.

P. Cay Sacramétocunari haycam?

R. Cáchisllam caymi Baptismo , Confirmacion, Communion, Penitencia, Extrema Vnctiõ, Orden, Matrimonio.

P. Baptismoca , ymam?

R. Cay Sacramento,

P. Quistipi vca Sacraméto nacàsti camachina?

R. Hupa quiquipa I E S V Xpo D I O S àpussahua q̄spiñassataq, aq̄sataq̄ sa camachirapistaña.

P. Sacramentonacàsti cay capi?

R. Pacallcoquipi, acahua Baptismo , Confir-maciõ, Cõmunion, Penitècia, Extrema Vnctiõ Orden, Matrimonio:

P. Baptismosti cunapi?

R. Baptismoca maya Sacra

Bap

men

enque se laua el cuerpo con agua natural, diziédo, el ministro. Yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto.

P. Para que se ordeno el Baptismo?

R. Para q̄ el hombre se haga christiano, y hijo de Dios alcançando entero perdon de todas sus culpas.

P. Y todos los que son baptizados, alcáçá todo esso?

Los

Q

A

Baptismopim baptiza
quenchiç vçunchiçta
yacuhuan mayllahuan-
chic: ñocam baptizayq̄
yayap, churip, Spiritu
sanctop sutimpi, ñispa.

P. Cay baptismocari yma
pacmi I E S V Chri-
sto D I O S ninchiç ca
machircan?

R. Baptizasca caspa chri-
stiano Dios pachurintu
cúcanchicpacmi. Llapa
huchanchicunamâta-
pas quispincáchipacmi

P. Llapa Baptizalca runa
cunachu cay cay allin-
cunacta chasquinçu?

Llapa

mentopi. Aca Sacramé
tonisca baptiziripi hà-
quena hanchipa vmam
pi hari: nahua bapti-
zalma, auquina, yocàn-
sa, Spiritu sanctònsa su
tipana, salsina.

P. Aca Baptismosti cunata
çpi camachita cãcana?

R. Taque huchanacassana
checa pampachãñapa
haquicatãssina D I O -
S A N A christiano yo
canacpa tucuñaflata-
quipi.

P. Taque baptizatanacati
vca asquinaca haqui-
catapisqui?

Husca

R. Los niños, q̄ se bautizan, luego q̄dan hechos hijos de Dios: mas de los ya adultos, el q̄ tuuiere fé, y verdadero arrepentimiento de todas sus culpas, sera hecho hijo de Dios, por su gracia en el bautismo, porque sin fé, y sin arrepentimiento de los peccados passados, (aunque por el bautismo se haga christiano) no alcançara la gracia de fer hijo de Dios.

Sin

Q.

R. Huahuacunaca baptizasca pachallam Diospa churin tucun, yuyac cunamantari, Diosmá chëca sonco yñic, llapa huchancunamantapas checa sonco llagcucllá baptizacuspá Diospa gracia nta chasgn, Diospa churimpas tucú. Yu yaccunamantari Diosman mana yñicca, yñif papas huchanmanta, mana llaquicucca (paña baptismopi xpano tucuspapas) mana Diospa gracia nta chasqspacá maná Diospa churinchu canman.

Pipas

A

R. Huscaqui huahuana-caca baptizáta pachaghua DIOSANA yocapacatucupisqui. Chuymaninacátisca, Diosáro yafasina, checa chüyma taq̄ huchanàcpata llaquissisina baptismocaturiquipi Diosana gracia nta haquicàti hùpana yòcparaqui tucu. Aca chuymaninàcata hani yafsirica, yafasina hani huchàpata llaq̄sirica (paña baptismona christiano tucussinfa) hani punihua Diosana yocpacacañatàq̄ gracia haquicapisquiti.

Quisti

C ATECISMO MAYOR

P. Sin baptismo puede alguno ser saluo?

R. Nadie puede ser saluo sin rescibir el sancto baptismo por obra, quando puede, o a lo menos, por deseo, quando no pudiesse por la obra, como el q̄ rescibe Muerte por la fé catholica, que se dize, ser baptizado, en su sangre.

P. Que es Confirmacion?

R. Es vn Sacramento, enque el Obispo,

vnge

Q.

A.

P. Pipas mana baptizasca caspa quispinmanchu?

R. Mana baptizasca caspaca, maná pillapas q̄spinmanchu. Ychaca baptizaqué mana capitin. A, pillapas baptiza huanman nispa, tucuy sonconhuan munanmá, chayca quispinmá mi. Fé ynincanchicraycu huañucrí, yahuarimpi baptizascañam huanun.

P. Cõfirmacionri ymam?

R. Cay Sacramentopim Obispo Chrisma consagrafcahuan,

chri

P. Quisti haq̄ hani baptizasca sinca Diosfaro quisispanti?

R. Hani baptizata cancasinca hanipunihua q̄stisa quispiriquiti Maa sca baptiziripa hapallipana, quistisa baptizataspana falsinra q̄chuy ma munalsinsa hihua spá, vcàca q̄spirighua. Vcfaragpiña yafañasña fé laycu hiuirica vilapana baptizata tucu.

P. Cõfirmacionasti cúnapi

R. Aca Sacramentonahua Obispo consagrata Chrismampi,

chri

vnge la frente con Chrisma consagrada , diciendo las palabras, que son forma de aquel Sacramento.

P. A quien se da esse Sacramento, y para que?

R. Dase a todos los christianos baptizados, para que tengan fortaleza en la fé, y ley de Dios, contra sus enemigos.

P. Que cosa es, Sacramento de communion?

R. Es aquel soberano Sacramento del altar,

Q.

A.

¿ es

christianop matinta ha
uin, caypac camachis-
ca simicta rimaspa.

christianona párapa
piscu, aca Sacramento
tàqui camachita aro
arolsissina.

P. Pim cay Sacramétocta
chasquin ymapac huá
mi chasquin?

P. Obisposti qstiropi aca
Sacramento churi, cu-
nataquirasqui?

R. Llapa christianocuná
chasquincu , aucan-
cunacta atincampac,
yñincanta tacyac son-
cohuan yñincampac,
Diospa camachicusca
simintapas tacyac sō-
cohuá huacaychancá-
pac.

R. Taq̄ baptizata christi
anonacaropi churi, hu
panáca Diosáro yasaña
na turitata checa chuy
maniñapataq̄ , húpana
camachita aropsa (au-
canaepa atissin) hua-
caychañapataqui.

P. Communion Sacramé
toca ymam?

P. Communion Sacramé
tosti cūnapi?

R. Capac collaná Sacra-
mento altarpi cac,

R. Capaca collana Sacra-
mento altaráquiripi,

Hostia

áca

CATECISMO MAYOR.

que es la Hostia consagrada, y lo que esta cōsagrada en el Caliz.

P. Que esta alli despues de consagrarse?

R. Esta el verdadero cuerpo y fangre de Iesu Christo nuestro señor, y asi adoramos al mismo Dios, que esta alli, el mismo que en el cielo, por manera maravillosa.

P. Para que ordeno tá alto Sacramento Iesu Christo nuestro señor? Para

Q

Hostia consagrascam,
Cahapihuan cōsagra-
sca caemi

P. Chaypiri ña consagra-
ca captin ymam tian?

R. Iesu Christo apanchic
pa checan vcan, che-
can yahuarinmi chay-
pica mana hamutay co-
llanan hamupi tian.
Hanacpachapipas, cay
collanan Sacramento
pipas hue quign Dios-
llatataemi muchāchic

P. Cay chica collanan Sa-
cramētoctari ymapac-
mi Iesu Christo Dios
ninchic camachircan?

Ylca y

A.

acahua Hostia con-
grata, Caliz anquiri vi-
no consagratafa.

P. Vcanstinta cōsagrata-
ypana cunapi vtqui?

R. Iesu Christo Dios apū
ñana checa hānchipa,
checa vilapa, Dios can
cañapahua vcanca ha-
ni hamutāña hamum-
pi vtqui. Vc satpi hupa
gupa haracpachangri
aca scāssimo Sacramē
tōgri Iesuxpō Diosapu
ñlaqui hampatitana.

P. Cunataqui Iesu Chri-
sto aca capàca Sacra-
mento camachina?

Pay

R. Para dos cosas, principalmente. La primera, para la crífcio singular, que offrezcamos al Padre eterno, por nuestros peccados, y necefsidades, y effo hazé los sacerdotes en la Miffa fiépre, que celebrá. La fe gúda, para mátenimiéto de nueftras animas, que nos de vida de gracia lo qual haze quando los fieles le resciben dignamente?

Q.

R. Yfcay hamupacmi. Hucninmi Dios Yaya má, çapay collanan co cuyta huchanchic, camáchicraycu, cocuncá chicpac, caytá sacerdote Diospa rantincuna viñaypas missa cta rimaspa rurán. Hucninmi cana animáchiccupa cauçay micuná capa gracia pi cauçancá chicta coácáchicpac. Cay Sacraméto cta llúpac animahuan chafquifpam gracia pi collanan cauçayta cauça fun.

A.

R. Payahamutaquipi. Nayrapi viñaya canquiri D I O S Auquiro mayni cta collana, churafsiña, hucháffa camáffa laycu churafsiñaffa tàqui. Acapiña Sacerdotenàca viñaya missá fsina D I O S A R O churafsipifqui. Payafca animanacáffana hacayri màncapa cócopa cancafsin hiuffaro Diosana gracia pa churaña pataqpi. Aca Sacrametopiña afqui chuyma chñiano caturinacpàro vca gracia, afq hacaña fa churi.

Yma

G Ca

P. Como se rescibe dignamente?

R. Teniendo el alma limpia de peccado mortal, y llegando quando la s. Yglesia nos lo concede, que por lo menos ha de ser vna vez é el año, por Pascua de Resurrectiõ, y en el articulo dela muerte.

P. Que cosa es Sacramento de penitencia?

R. Es vn Sacramento enel qual el christiano

confiess

Q.

A.

P. Ymaçta ruraspam Iesu xpo Diosninchiçta alli çhasquissun?

R. Huañuy huchaçta animanchiemanta vischuf pam çhasquissun, sancta Yglesia mamanchic pa camachicuscan simin cama Iesu chrop cauçarimpuscan hatû Pascuapi, huañuy pachapihuampas comulgassunmi.

P. Penitencia Sacramentoca, ymam?

R. Cay SACRAMENTO PIM christiano cacruna,

P. Camissapi halla aca sanctissimo Sacramento asqui chuyma catûtana?

R. Taque hihua huchana casta Diosna látipa pãdrero nayrarha confissassimpi asqui chuyma catûtana, sancta Yglesia taycãssana cama chita aropacãma, Resurrection Pascuana, hihuaña pachãsa comulgatana.

P. Penitencia Sacramentocunapi?

R. Aca Sacramentonahua christianoca,

llapa

taque

confiessa todos sus peccados mortales que se acuerda auer hecho, despues del baptismo, teniêdo dolor, y proposito dela enmienda, y de hazer la satisfacion deuida por sus culpas.

P. A quien ha de confessar sus culpas el christiano?

R. Al Sacerdote, que esta en lugar de Dios,

y tie

Q.

llapa huañuy huchácu
na cta Diospa rãtin pa
dre, hucha pampachac
pac churascamã cõfe-
flacúca baptizacufcan
mãta pacha, yuyascãta
cama, checa sonco lla-
gucspa, puticuspa, hua
nassacmi ñispa, huchay
cunamãta muchúcayta
yma hayca rurãcayta-
huãpas puchucacussac
mi ñispa. Caytã Penité
cia ñinchic.

P. Christiano cac runari,
pimãmi huchãcuna cta
confessacunca?

R. Diospa rantin hucha-
cãta pãpachacpac chu-
rascan Sacerdoteman
mi

A.

taque hihua hucha-
nacpa baptizascitapat
pacha amacascitapa-
cãma, checa chuyma
llaquissisina, huani
hapi fassin, húchaha
laycu mutúñaha,
cãmahasa tucuy
cháhapí fassin
sa confessa-
ssi Acãhua
Peniten-
cia su-
tini.

P. Christiãno ca quistirópí
huchanãcpa confessa-
ssini?

R. Diósna lãntipa Sacer
dote padre hucha pam
pachañatãqui

G 2. vnã

y tiene poder, para absoluerle.

P. Y no podra callar algun peccado?

R. Aun que sea muy secreto, y muy gráde el peccado, debe dezirlo, pues el confessor, aunque le matê, no puede descubrirle: y si a sabiendas calla algun peccado mortal,

pec

Q.

manmi confessacunca.

P. Cõfessacucrí manachu huc huchallantapas pa canca?

R. Maná. Pana huchanca ymana pacascapas, y mana hatunnimpas cáca, Diospa rãtin Sacerdore mãca sutillam lla pãta confessacunca. Confessaquen padreca confessiõmpi hucha vyariscanta huañuchiscapas mana punim villacunmanchu, confessacuspatac huc huañuy huchallãtapas huactãpi pacanman, chayca

huc

A.

vnanchatãropi confessasini.

P. Confessasiri haquẽstihaniti maya huchapasa ymantãni?

R. Hanipũnihua. Hani qstina yatitapa hucha, ancha yãca huchaypãsa, taq̃pũnipi Sacerdote padrero confessasini. Confessiri padreca hihuayatãsa hanipunihua confessiõnã hucha ysapãtpa quistiro-sa atamañapa yatifsiti. Quisti christiano halla cõfessionana maya huchaq̃sa, amutãsisin raqui ymanti, vcãca,

yma

pecca de nuevo, y no le vale la confesion.

P. Que llamays peccado mortal?

R. El q̄ quita la vida del alma, que es la gracia de Dios, por ser contrario al amor de Dios, o del proximo.

P. Y ay otros peccados, que no sean mortales?

Q.

huc hatun huañuy hu
chaçtam hina pacascá
máta mossoçta hucha
llicupunman. Confeua
cuscampas huaclican
mámi. Manapunim yu
payñachu canman.

P. Y maçtá huañuy hucha
ñinqui?

R. Diospa graciá animan
chicpa cauçayninta ça
q̄chihuaquêchiçtá hua
ñuy hucha ñinchic Cay
huañuy hucham, ama
Dioçta munancachu,
runa macintapas ama
cuyácachu ñispa runa
cunaçta aucahuáhic.

P. Huc huc, mana huañuy
huchacunari cantac-
chu?

A.

ymantátapa laycu ma-
ya hihua hucharaqui-
pi huchachàssi. Vca có
fesiãsitapálsa hà-
nihua acu

ti?

★

P. Cunapi hihua hucha
sata?

R. Animàssana hacáñapa,
Diosan graciapa chuy
mafsàta apartiri hucha
pi hihua hucha sutini-
ca. Aca hihua huchásca
Diosaro munañássana,
haque máciçsa cuyañá
fsanatincúri maci au
capahua.

P. Maya hamu hucha ha
ni hihua hucha satáca
vçaraquiti?

Y, cá

G 3. Amp

CATECISMO MAYOR.

R. Si ay muchos, q̄ son los veniales, en que todos caemos amenudo, y aũq̄ por ellos no perdemos la gracia de Dios: pero disponen para esso; y de todos debe el christiano pedir perdó al Señor: mas los mortales, es necessario cōfessarlos tãbien al Sacerdote.

Y est

Q.

A.

R. Y, canmi, ancha achcã hahua hucha peccado venial sutioç. Cay huchacunactaca llapampas viñayllam huchallicunchic. Cay hahua huchacunaca manam Diospa graciata çaquechihuanchicchu; ychaca çaquencanchic pac yacam raycuãchic. Chay raycum christianocuna cay hahua huchacunamantahuãllaquicuspa apúchic Diospa, pãpachahuay, ñinica. Huañuy huchacunactaca confessacũcam.

R. Ampi vcaraghua, ácha accapi huscañaca hucha peccado venial suti ni. Aca husca huchana cãsatãq̄ssapi viñaya hayacuti huchachãsitana. Pañasa halla aca huscaq̄ huchanaca Diospa na grãpa chuymassata hani aparaq̄stoti: maãlca vca collãna grã haytañassatãq̄ ñañãq̄pi camaraysto, laycaraq̄sto. Vca laycupi xp̄ianoca aca huscañaca huchanãcpatllaḡsissĩ Dios apussãro pãpacharapitay sani. Hihua huchanacpãca confessãsiraquinipi Sacerdotero.

Hua

Hih

P. Y esta obligado a confesarse luego , en peccando mortalmente?

R. luego debe arrepentirse con viuo dolor , si quiere boluer a la gracia de Dios, con proposito de confesarse, quando lo manda la sancta madre Yglesia: es a saber, cada año vna vez por lo menos, y quãdo ha de comulgar, y é qualquier peligro de muerte.

Que

Q.

P. Huañuy hucha huchallicueri huchallicuspa pachallachu confeslacunca?

R. Diospa graciãman , cuyayninmã chayapussac ñicca, huchallicuspa pachallataemi , llaqcuspa puticuspa huchãmanta yuyaycucunca , huana llacmi ñinca, s. Yglesia pacconfelsacuy ñiscan pachapi confelacussacmi ñinca. S. Yglesia mamã chicri huatãcunapi hucmita cõfessacũq ñispã camachi huãchic, õcolpa, huañuy paccaspa, comulgãcan chicpacpas.

Extre

A.

P. Hihua hucha huchachasirica huchachafsisin pachaquiti confelacini?

R. D I O S A N A graciapãro cuticãña amahuasincã , huchachasissin pachaquipi taque chuyma llaquisini, sancta Y G L E S I A N A camachitapa pachana confelacsiha sani. Sancta Y G L E S I A S C A maranhãma maya cuti , hihuaña maypana , comulgãnamataquifa confelacsihãta , lassimpi camachisto.

G 4.

Ext

CATECISMO MAYOR.

P. Que cosa es Sacramento, de extrema Vnction?

R. Es vn Sacramento, enque el Sacetdote vnge a los, enfermos que está en peligro de muerte, con olió bendicto, diciendo las palabras, que la Yglesia vsa.

P. Para que se da la extrema Vnction?

R. Para limpiar el alma de peccados, y esforçarla

en el

Q.

A.

P. Extrema Vnctionca ymam?

R. Cay Sacramentopim D I O S P A rantin sacerdote huañunayac runacta sancto O L I O huan hauin, caypac camachisca simicta rimaspa.

P. Cay Sacramento Extrema Vnctiõri, ymapac chasquinam?

R. Cay Sacramentohuámi Iesu christo D I O S ninchic huañunayac runap animanta huchan cunamáta pichan. Cay Sacramétopitacmi gra

hua

P. Extrema Vnction Sacramentósti cùnapi?

R. Maya Sacramentoraqhua. Aca Sacramenton sca padre Sacerdõtepi s. Oliópi xpiano vsùrina hãnchipa (hiniri hamaypana) piscu, aca Sacramentotaqui cama-chita aro arossisina.

P. Cunataqpi sacerdote padreca vsùri xpianóro aca Sacraméto churi?

R. Aca Sacrametonahua Iesu xpõ Dios apusca hi huaha siri vsùrina animapa huchanacpata pichi, çupayu aucan huatecañapa, llulla aronacpafa

enel tráce postrero , cótra las tentaciones del enemigo, y tábié para dar salud al cuerpo, si le cóuiene.

P. Que es Sacramento de orden?

R. Es vn Sacraméto, porelqual el Obispo cófagra, y haze ministros dela Yglesia, y enel seles da gacia para hazer bien su officio. Y tiene diuerfos grados.

Q.

Que

huañuynin pachapi ta
gac soncohuan cupay
pa huateca yninta atin
campac, alliapuncá cap
timpas alliapūcampac.

P. Orden Sacramentoca
ymam?

R. Cay Sacramétopim O-
bispo christianocuna-
Galancta Yglesiap ya-
nan cancampac confa-
gran, Cay Sacramento
pitacmi sacerdotecuna
Diospa gracianta chaf
quincu rurancáta Dios
pa simincama, alli ru
rácampac. Sacer-
dote caypacca,
achca hamu
pi chaya-
nam.

mat

pasa atinapataq chama
pa churaragpi. Vcatisca
vsurina cumarataña -
pa asqpatagypáca cuma
rataypi. Aca acatagpi
sacerdote padrecachri
stiano vsuriro aca Sa-
cramento churi. (pi?

p. Ordé Sacramétoca cuna

R. Aca Sacramétonahua
Obispo, s. yglesian yana
nacpa cácañapataq pa
drenaca sacerdotenaca
cófagra sin vnáchi. A-
ca Sacramétóra qpi hu
panaca Diosana gracia
pa catupisq, luraña suyu
pa asq tucuychañapata
q. Sacerdote tucuñaaca-
maca maya maya hamu
rahua aca sacramento
na vtqui Ma

CATECISMO MAYOR.

P. Que es Sacramento de Matrimonio?

R. Es vn concierto firme, y perpetuo del varon, y muger christianos, para engendrar, y criar hijos en ser uicio de Dios, guardandose lealtad entresi, vno a otro.

P. Pues esso mesmo no lo tienen los gentiles infieles?

Verda

Q.

P. Matrimonioca ymiam?

R. Cay Sacramentopim cari, huarmi, christiano pura, paypas, paypas huañuncácama, mana pascanacuncápac huñinacuspaca faracuncu. Cay Sacramétopitacmi Diospa gracianta chafquīcu, huahuacunafta mirachincápac, Diosfa firuinca ñispa alli huyhuácápac, caripas, huar mipas, mana huachoc huchayoc cauçancampac.

P. Mana baptizasca runaca manachu chayhinallatac faracuncu?

A.

P. Matrimonio Sacramentoca cunapi?

R. Aca Sacramentonahua chñiano chachasa, christiana marmita casaratsisina hihuacorpacama chica hacañapataqhupa pura aro huaquipsipisqui: vca hama casarata cácasina huahuanaca mirayañapataqui, Diosfa firuini fassina huyhuañapataqsa, vcatfca hupanaca Diosana gracrapampihani huachuca huchani hacañapataqui.

P. Sutiuisa haqnenacastihaniti vcahamaraqui casaratsipisqui?

Mana

Chec

- R. Verdad es, que ay concierto matrimonial entre in-
fieles, mas no es Sacramento como entre christia-
nos; que por virtud del, Iesu Christo les da gracia
para viuir bien, y salvarse en su estado.
- P. Y puede casarse qualquier hombre, con qualquier
muger?

Ay

Q.

R. Manam.y,huarmiacuy
taca huarmiacunmi,
huarmiri coçayacuyta
ca coçayacunmi: ycha-
ca chay coçayacuy,
huarmiacuy maná chri-
stianocunap casaracuy
nin hina Sacramento
chu.Christianocunalla
tacmicay Sacramento
pi Diospagraciáta chaf
quincu,alli cauçacam-
pac,cay casarasca cau-
çaynimpi, Diosman
quispincampac.

P.Pi maycan cariri allichu
munascancama pi may
can huarmihuan casa-
racunman?

A

R. Checapi sutiuisa haq̄
nacaca marmiasfi, hay
noafsiraq̄: maasca ha-
nipi vca marmiasfiña-
pa xp̄anonàcan casara
fsiñapahama Sacramē
toti. Xpiano casarasi-
rinacaropi aca Sacra-
mētona chamapápi le-
su xp̄ona gr̄apa catu,
asq̄ chuymaniñapata-
q̄,haracpacharosa q̄spi
ñapataq̄. Sutiuisa haq̄
marmiasfiro, hayno-
asfiroca hānipi aca
graciapa, cuna asquisa
lesu xp̄o churiti.

P.Asquiti quisti chachaca
cauqui marmimpisaca
sarasispana?

Cispa

Vila

CATECISMO MAYOR.

R. Ay ciertos grados de parentesco, y otras condiciones, que tiene dispuestas la sancta madre Yglesia, con las quales no se puede casar, ni vale nada el casamiento: y por esso, el que se casa, debe primero la ber del Padre, que es su cura, si puede casarle, y con quien, y en que manera, porque no peque,

y este

Q.

A.

R. Qispa yahuarmacinhuá, chaymáta s. Yglesia mamáchiepa maná casaracuypac camáchu ñiscancunahuanca manapunim casaracunan yachacunchu. Cay cay cunahuan casaracuspaca, mana yupaytam casaracun. Chayraycu pipas casaracuyta munaspaca, mana pantancápac, huacaychaquen padrentarac rimachichú, allichu casaracuy má, pihuámi, ymahiná, ñispa tapucuchun: pãeta pantaspa huchallicunman,

casá

R. Vilamacipampi, apañapãpi, ycatsca S A N C T A Y G L E S I A N A hanihua casarãsiñataqui camaniti satanacpãpisa hanipunihua casarãsiñapa yãtãsitã. Acahama qstina casarãsitapãsa hãnihua acuti. Vca laycu qstifa casarãsiha sãsina hãni pãtañapataqui, asqraq casarãsiñapataq nayrarã huacaychiripa padrempi arossipa, asqti casarãsisna, qui stimpihua, camisãpi sãsin isqpa. Pãeta pãrãsina huchachãsispana,

casá

y este amancebado, y no casado.

P. Esos siete Sacramētos que auçys dicho, son todos de necesidad?

R. Los dos dellos, q̄ son Matrimonio, y Orden, son de pura volūtad: los demas en sus tiēpos, son de necesidad, especialmente el sancto Baptismo para alcáçar perdon del peccado original,

y de

Q.

casarascach cani ñispa
tac, mana casarasca,
mancebasca canman.

P. Chay canchis Sacramē
to villahuascay quicu-
nactari quispincāchic
pac llapantachu chaf-
quifun?

R. Matrimonio, Orden,
cay yscaynin Sacramē
toctaca munaccamallá
chafquin, mana mu-
naccamanam. Huaqui
nin Sacramentoctam
ychaca mitancunapi
chafqsúpuni Baptis-
moctā ñaupaclla chaf
quifun, peccado origi-
nalhuchamanta,

man

A.

casaratapi falsinraqui
hani casarataca, aman-
cebataqui cácaspana.

P. Vca pacallco satama
Sacramentonacasti ta
quepari Diosaro quif-
piñasataqui catuñassa
cancani?

R. Paya Sacramento, Ma-
trimonio, Ordē sutini-
ca, chuymatcāma catu-
ñahua. Yacapāsca mita
mitàpana quifpiñassa-
taquicheca catuñapu-
nihua. Acanacána co-
llána s. Baptismopi nay-
raqui catuñaca, callàra
hucha peccado origi-
nal sutinita,

yacá

CATECISMO MAYOR

y de los demas cometidos hasta alli. Y el Sacraméto de Penitencia, para alcançar perdon de los peccados mortales despues del baptismo.

P. Que tátas vezes se há de rescibir esos Sacramétos?

R. Los tres dellos, que son Baptismo, y Confirmaciõ, y Orden, vna vez solamente, y si

Q.

manarac Baptizasca
caspa huchallicuscan-
chicmátahuá quispin-
cáchicpac. Ña baptizaf
ca caspari huañuy hu-
chaçta huchallicuspa
ca, Penitécia Sacramé-
toçtâ chasquísû, chay
pim pâpachasca casû.

P. Cay Sacramentocuna-
çtari hayca mitam chaf
quísun?

R. Baptismoçtaca huc mi
tallam chasquísû, Con-
firmaciontapas, Orden
tapas hucmitallatac-
mi chasquísun. Cay
quimçanmanta may-
canñequentapas ñatac
chasquispaca huc

hatun

A.

yacâpa huchà hanira
baptizatâfsina hucha
chalsitâta q̄spiñaraq̄.
Penitécia Sacramento
ca nia baptizata canca
sin hihua hucha hu-
chachalsitâsâ pampa
chañapa haq̄caraanâsa
raquipi catutana.

P. Vca pacâllico Sacramé
tonaçtâti cayca cuti ca
tuñapi?

R. Aca Sacramétonâcata
qmçapa Baptismo, Cõ
firmaciõ, Orden sutini
nacâscamaya cuticama
q̄catuñapi. Quisti cau-
q̄haq̄ca aca qmçâ Sa-
cramétonâcana cauq̄-
pasa hamutâsîsinraq̄
paya quimçâ cuti catúf

ancha

y si mas se rescibé a sabiédas, es muy gran maldad.

P. Y los otros quantas vezes se han de rescibir?

R. La Penitécia, es muy bien rescibilla a menudo confessando sus culpas. La sagrada Communion, quando el confessor sabio diere licencia, y no mas. La Extrema Vnction, cada vez q̄ por enfermedad esta en peligro de muerte.

P. Y el Matrimonio no se puede dexar por otro estado?

Q

hatun huañuy hucham huchallicunmá.

P. Huaquinin Sacramentocuna ctaca hayca mitam chasquissun?

R. Sacramêto Penitencia ctaca, hayca mitapas allipacmi chasquissun. Communiótaca amauta padre confessacpa simincamallam. Extrema Vnctiontari viñaypas, huañuy oncoypa chayapuscanca chasquissuntacmi.

P. Casarasca cauçaytari, huc maycan cauçayraycu, allichu çaquech huan?

Huar

A.

Bien

ácha yáca hihua húchapi huchachafsispana.

P. Yacàpa pufsisti caycuti catuñapi?

R. Penitencia Sacramentoca, sacerdotero húchassa còfelsafsissina acca cùtisa àsq uipi catutana. Communion Sacramentoca amauta confessiri padre cama chipanagpi asq catuñaca. Extrema Vnctiõ Sacramêtosca, cayca cutissa vsufsina hihuaña slaypana catutanapi.

P. Matrimonio Sacramêtooca maya hamu hacaña laycu haytañati?

Hani

CATECISMO MAYOR.

R. Bien se puede dexar por el estado de continencia, que es mas perfecto, mas el soltero, o soltera, q̄ no viue castamente, mejor hara en casarse, q̄ no quemarse con peccado. Y casado vna vez, no puede casarse otra vez, sino es muriendo la muger, o el marido.

Q.

A. LOS

R. Huarmihuan, carihuan mana tarinacuypac-ca, y, allimçaquech-huan. Cay hina cançayracmi casarasca cauçaymanta ashuá allin: caripas, huarmipas, soltero caspa huchallicuycachacca casaracuchun mana huchallicuncampac. Ña casarasca caspari, hucnin huanuptinracmi casaracupunca.

R. Hani huachuca hacaña cōtinécia sutini làyucuca haytañahua. Aca hàma hacañahua casarata hacañata vccápi collanaca. Maasca chàchasa, marmisa soltero pura, chuymata sarasina huachúca tucurica casarasipa, hani huchachalsiñapataq Maya cuti casarasinca hanihua maynimpi casarasiñapa yatílsiti, casarata macipa, marmipasa, haynopasa hiuipanca chuymapàta maynimpisa casarasipa.

Hay

Dios



CATECISMO

MAYOR DE LOS MANDAMIENTOS.

PARTE QVARTA.



- P. Quantos son los Mandamientos de la ley de Dios?
 R. Son diez, los tres primeros pertenescen a la honra de Dios, y los otros siete, al prouecho del proximo.

Q

A.

P. Haycam Diospa cama-
ehicuscan simin:

R. Chúcám. Quimça ñau
paquenmi Diospa mu-
chancanchicpac: hua-
quinin canchisri rima
macinchicpa allijnim-
pac.

May

P. Diosan camachita aro-
pásti caycapi?

R. Tuncapi. Quimça nay
rayripi Dios àpussa yu-
paychañafsataqui; ya-
càpa pacallicosca haq
macistana asquipata-
quipi.

H.

Cau

P. Quales son?

R. Honrar a Dios sobre todas las cosas. No jurar su sancto nombre en vano. Sanctificar las fiestas. Honrar padre, y madre. No matar. No adulterar. No hurtar. No leuatar falso testimonio. No cobdiciar la muger agena, No cobdiciar los bienes agenos.

Quien

Q

A.

P. May canmi?

R. Caymi. Apúchic Diofta tucuy yma hayeacta yallifpa yupaycháqui. Capac futita ama cacimâta juráquichu. Domingocunapi, fiestacunapipas çamacúq, Diofta muchâcapac. Yayyçta, mamayquiçta yupaycháq. Ama piçtapas huanuchingchu. Ama huachucchu canq. Ama çuacúquichu. Ama piçtapas tûpâquichu, Ama hucpa huarminca munapayâqchu. Ama hucpa yma haycâtapas munapayâqchu.

Pim

P. Cauçpi vcanacasti?

R. Dios apusllaqui taque cuna cauçifa llallifina yupaychahâta. Hani hupan capac futipa cacita iuraharati. Domingonâcana, fiestanacansa çamaçahâra, Dios hampatiñataqui. Auçima, taycamfa yupaychahata. Hani quiftifa hihuayahatâti. Hani huachucaharati. Hani luntarahatâti. Hani quiftifa tumpahatâti. Hani maynina marmipamunapayahatâti. Hani maynina cunapfa munapayahatâti.

Qui

P. Quien honra a Dios sobre todas las cosas?

R. El que tiene fé, esperança, y charidad con Dios, creyendo enel, y esperando enel, y amádo a el, mas q̄ a otra cosa del mundo.

P. Quien quebranta el mádamiéto de hōrar a Dios?

R. El que adora qualquiera criatura, o tiene ydolos, o guacas,

o da

Q.

A.

P. Pim Dios ta tucuy yma haycacta yallispa yu paychan?

R. Payman yñic payman suyacuc, tucuy yma haycacta yallispa payta munacmi.

P. Pitac Dios pa cay cama chicuscan siminta, mana yupaychaspá pampachan?

R. DIOS PA rurascanta, camascanta quiquin DIOS TA hina muchac runacunam. Huacayoc, Villcayocunam

machu

P. Quistipi taque cuna cáugsa llallissina Dios faqui yupaychi?

R. DIOSARO yafsiri huparo huanquiri, hupaqui taque cuna cauquisa llallissina muni-ripi.

P. Quistipi DIOSANA aca nayra camachita áropa, Dios faqui yupaychaháta, satapa pampáchi?

R. DIOSANA cuna cauqui luratanàcpa, quiquipa Dios hama hampariri hàq̄pi, huacàni villcàni haquesa,

H2. yan

CATECISMO MAYOR

o da credito a falsas sectas , y heregias , o sueños , y gueros, que son vanidad , y engaño del Demonio.

P. Segun esto, todas las ceremonias , que éseñan los Indios viejos, y hechizeros, cótra la ley de los christianos, son vanidad, y engaño del Demonio?

Asi

Q.

A.

machucunap heregecanap, mana alli cauçayninta , yachachiscantahuan yñiocunam , moscoyta yupaychac, vmucunaçta yñiccunam , Diospa, cay camachicufcan siminta pampachan. Cay caycunacamana alli çupaypa llullaynincamam

P. Hinaspaca machucunap , vmucunap ymahayca pacarichiscá yachachiscancuna , christianocunap checa alli cauçayninman manachayacca , caci simich çupaypa llullaynillan chaari?

yanca achachinácana, laycanácana, heregenácana yanca hacañapa, llulla yatichatanacpàsa yasiripi, samca, huatti, rapiasa acuripi Diosana aca nayra áropa pápachi. Vca taquena cásca yáncapi , çupayuna pallco llullatapacamaraquipi.

P. Vesipanoa achachinácana, laycanácana cunamàna laycasiñapa, yanca yatichatanacpàsa , christianonácana checa hacañapàro hani asqui tincuri , çupayuna llullatapa caci aro camati?

Y pad

Ché

R. Así es padre sin dubda ninguna, y los que las vsan seran condemnados con el Demonio.

P. Pues porque los christianos adoran las imagenes de palo, y metal, si es malo adorar los Ydolos?

R. No adoran los christianas las ymagenes de palo, y metal, por si mesmas, como los ydolatras,

ni piē

Q.

A.

R. Y padre , checampi hi napunim. Cay caycuna cta yupaychacca, catichicca, çupayhuã hua quim vcupachamá car culca canca.

R. Chècahua, padre, vcsa punipi. Laycassirina - caca, laycanàcana aro nàcpa caturinacpáfa, çupayumpi chichahua mancapachàro carcúta mantapiscàni.

P. Huacacuna mana muchana captinca, ma, y maraycū christianocuna ymagencuna cta cullumanta , antamanta rurascata muchancu?

P. Huaca hampatiña yan caypanca, cuna laycupi christianonáca cùlluta, yáurita, cunatsa yatiàta ymagenanáca hampatipisqui?

R. Christianocunaca, manam huaca muchaccu nahinachu ymagencuna cta cullumáta, antamanta, yma haycaman tapas rurascata muchancu:

R. Christianonacàca hà nihua huaca hápatiri nacahàmati , cùlluta, yaurita, cunátsa yatiàta ymagenanáca hampatipisqui:

muchas

H 3. ham

GATECISMO MAYOR.

ni piéfan, que enellas mismas ay virtud, y diuinidad, mas mirando lo q̄ representan, adoran a Iesu Christo en la cruz, y en su imagen, y reuerencian a nuestra Señora la virgen Maria, y a los otros sanctos, q̄ está en el cielo, pidiédo su fauor;

y las

Q.

A.

muchaspari manam
Dios caynioctahinachu
muchancu. Hinam ari
cruzpi I E S V C H R I
S T O P ymagennim-
pipas, quiquin I E S V
C H R I S T O C T A M
muchanchic. virgen
sancta M A R I A P y-
magennimpiri, pay-
quiquin virgétam mu-
châchic, sanctocunap
ymagennincunapipas,
pay quiquincunata-
tacmi muchanchic, ya
napahuâcanchicpac.

Hápatifsinsca, hânipi,
vea ymagenanacana
Dios cacánapa, chama
pasa vquihua, falsin ha
mutapisquiti: maásca
xpiano haq̄ ymagen
nacana maya alq̄ vnan
châtpa hamurpayasim
pi hampâti. Vcspaña
Iesu xpóna cruzapa, y-
magenâpsa hampatissî
q̄cpa Iesu chro Dios
apussa hápati: vcfaraq̄
pi taycfa s. Mariána, ya
câpa sancto haracpa-
chágrinâcana ymage
nanâcpa yupaychassi-
na q̄cpa s. Maria sâcto
nacafa hápati, yanapi
tay, Diosaro hápatira
pitay falsina. Aca

Cay

y las mismas ymagenes reuerencian, no por lo que son, sino por lo q̄ representan.

P. Quié quebranta el segundo mandamiento, que es, No jurar el nombre de Dios en vano?

R. El que blasfema el nombre de Dios, o de sus sanctos, y el que jura por el Criador, o por la criatura con mentira, y sin necesidad, y el q̄

Q.

Cay ymagencuna cta, sanctocunap ricchaynin, vnanchan cascallá mâtá yupaychanchic, paycuna cta yuyarichihuascallâchic mantam muchanchic.

P. Pim Dios ninchicpa yf cayñequé camachicuf can siminta, Ama Dios pa capac futinta cacimanta juranquichu, ñiscanta pampachan?

R. Dios pa capac futinta sâ ctocunap futintahuâpas ñacacmi, Dios rura quéta, paypa yma hayca rura scâta huâ llullacufpa cacillapas juracucmi,

allipac

A.

Aca ymagenacâca hani cullu, yauri, quillca, cúnasa cácatapatti: ma âsca sanctonâcana hunanchapa cancatapatti hampatitana.

P. Qui stipi DIOSANA, paya camachita aropa, Hupana capâca futipa, hani cacita jurahatâti sâropa pampâchi?

R. DIOSANA capâca, futipa, sanctonâcana futipâsa thaquésina yanca arosiripi, Diosana futipa hupana cuna luratanacpâsa cacita llulla arompi juriripi,

H 4. Dios

CATECISMO MAYOR.

y el que no cumple lo que jura , o promete a Dios de hazer , siendo cosa buena.

P. ¿Quien quebranta el tercero, que es, Sanctificar las fiestas?

R. El que no oye missa los domingos , y fiestas de guardar, y el q haze obra seruil , y trabaja sin justa necesidad.

Q.

A.

Quien

allipac jurascanta, rursac ñiscantahuá mana puchucapucmi cay simiçta pampachan.

P. Pim DIOSPA quim çañequen camachicuf can siminta pampachá , Domingocunapi fiestacunapipas camacuncqi Diossta muchá capac, ñiscanta?

R. Domingocunapi, çamacuy fiestacunapipas missaçta mana vyaric, mana ácha muchuf patac yancá llamcaucmi cay simiçta pampachan.

Pim

DIOSARO sanctonacarõsa , aca ásquipi huma laycu chécana luraha çalsin satapa , juratpása , hani vcacama tucuychiriraquipi aca àroca pampáchi.

P. Quistipi DIOSANA quimça camachita àropa , Domingonacana , fiestanacansa çamaçca hata Dios hápatíñatà qui , satapa pampachi?

R. Domingonacana, çamasiña fiestanacansa hani missa yssapiripi , caciraqui hani ancha mutussinsa yranagripipi

Quist

P. Quien quebranta el quarto, que es, Honrar padre y madre?

R. El q̄ defacata a sus padres, o mayores corporales, o spirituales por obra, o palabra, y el q̄ no les obedece con reuerencia, o no los socorre en sus necesidades.

P. Quien quebranta el quinto, que es, No matar?

Q.

P. Pim Diospa tahuañequen camachicufcan siminta pampachá, Yayq̄cta mamayquieta yupaychang, ñiscanta?

R. Yayanta, mamanta, machúcunaeta, padrecunaeta pas, siminhuan, rurrayninhuampas yanachac, q̄q̄chacami, paycunaeta mana vllpuycuc soncohuan yupaychac huacchachanaeta pas manatac yanapacmicay simieta papachá

P. Pim Diospa pichcañeq̄n camachicufcá siminta, Ama runaeta huañuchinquichu, ñiscanta pampachan.

Maná

A.

P. Quistipi Diosana pufsi camachita àropa, Augma, taycása yupaychahata, satapa pápachi?

R. Augpa, taycapa, achachinacpa, pateronaca, apunacpása lurañapápi, arosiñapampisa yá cachiri, sirachasiripi: vcátisca hupanàcana camachita àropa hani yupaychiri hani catùripi, auquinacpasa (cuna mutunapaypana) hani yanapiripi aca aroca pampachi.

P. Quistipi Diosana pisca camachita àropa, Hani quistisa bihuayahatati, satapa pampàchi?

Hani

CATECISMO MAYOR.

R. No solamente aquel que mata a su proximo , mas tambien el que le hiere, o le maltrata , por obra , o por palabra, o le quiere mal en su coraçon.

P. Así mismo puede vno hazerse mal?

R. No puede matarse, ni herirse, ni dexarse morir , ni hazerse otro daño notable.

segun

Q.

A.

R. Maná runa huañuchic llachu cay simiçta pam pachá:runamacinta q-richacpas , macacpas , soncompichienipayac pas pampachâtacmi.

P. Runari allichu quiqui llantatac quirichacun man , queçachacunman?

R. Manam runap cipicuncan, huañuchicuncan, quirichacuncampas yachacûchu, manatacmi pirunapas soncollanmanta, yma chiquimã raycucuncan yachacûchu.

Hina

R. Hanihua haque hihuayriquti aca àroca pampachi:maâsca haq chocriri, noyri, haychiri, lurañampi , arofsiñã pisa queçachiri, chuymapã vñiri , chienirisa aca aro pãpãcharaqpi.

P. Asquti quisti caug ha que quicpaqui yanchasísipana?

R. Hanipúnihua quisti há quena quicpaqui hihuayalsiñapa , haychghalsiñapa, chocrisiñapa, hihuaro, cuna chiquirósa, yancachañarósa chuymapaçama halantãñapa yatísiti.

Vesí

P. Segun esso, todos los que se priuan de juyzio em borrachandose, peccan grauemente?

R. Si peccan, porque de hombres se hazen bestias, y se ponen a peligro de hazer grandes males.

P. Quien quebranta el sexto, que es, No adulterar?

R. El q̄ comere fealdad cō muger agena, o cō soltera,

Q.

A.

y mu

P. Hina spaca machac runacuna, yuyaynimpas chincācancama, vpiac cunaca hatun l. ucha- Etach ari huchallicun? ymanam?

R. Y, ancha hatun hucha Etam huchallicun: son coyoc, yuyaynioc runa caspatac loncōnac llama hina tucū. Y ma hay ca hatun huchacuna-man chayancampac raycucuntac.

Pim Diospa çoctañe q̄n camachicuscā siminta, Ama huachucchu can qui, ñiscāta pāpachan?

R. Hucpa huarminca, co çannac huarmi Etahua pantacmi,

çaripu

P. Vcsipànca halla ta que machiri ha q̄nàca, chuy ma chacañacāma vmirinàca anchaca huchachasipisqui?

R. Anchapūnihua huchachasipisqui. Vcana-casca haque cācāsim piña cārua tucupisqui. Vcatca ancha hachataquisiñana, yancanā cana chiqpārohua halantapisqui.

P. Quistipi DIOS ANA çocta camachita áropa, Hani huachuca hatati, sātapa pampachi?

R. Casarāta marmimpi hani casarāta marmimpisa huchachasiripi.

Vcata

CATECISMO MAYOR.

Y mucho mas si es con otro hombre, o con bestia: y también el que se deleyta en palabras, o tocamientos deshonestos consigo o con otro. Y tales maldades las castiga Dios con fuego eterno en la otra vida, y muchas vezes en esta presente, con graues males del cuerpo, y alma.

Quié

Q.

caripura panrana cuy,
yma haycahuampas pã
tanacuy, cay cayracmi
hatun tapia huchaca.
Pécay simicãta, cussi cu
fsilla rimaric, pencay
pencayta llamcaycus-
pa cussicuc. Cay hucha
cunaãta huchallicuc-
mi Diospa cay cama-
chicufcan siminta pam
pachã. Cay hina hucha
llicuãtaca viñaypacmi
Diosninchic vcupa-
chapi rupachin. Caypa
chapipas ancha achca
cutitacmi vcunta, ani
mãcahuãpas ymayma-
na ñacarcuycunahuã,
muchuchin.

Pim

A.

Vcãta ancha yãcahua
chachapúra, marmim-
pifa queufa huchacha
fsiña, caruãmpi cuna
cauquimpifa hucha-
chãsiña. Vcãtsca ca-
ñu huachũca aro cu-
ssi cussi arofsiripi, quic
pana hanchipa, mayni
na hanchipasa yancatã
qui llamcãssirinãcapi
aca ároca pãpãchi. Aca
hamu hucha huchacha
fsirinacasca Diosahua
mancapãchana viñaya
ninãpi mutuy. Aca pa-
chãsa haya cutiraquipi
vesa huchachãssirinã
chipa, animapfa raqssi
yãssinãcha mutuyri.

Qui

P. Quién quebranta el septimo, que es, No hurtar?

R. El que toma la hazienda del proximo contra su voluntad: o le engaña, vendiendo, o comprando, y el q̄ le haze daño en sus cosas, por si o por otro.

P. Que ha de hazer el que hurta lo ageno?

R. Sino restituye, y satisfaze el daño que hizo, (teniendo con que)

Q.

A. no pue

P. Pim Diospa canchisñe quen camachiscan simíta, Ama çuacñiquichu ñiscanta pàmpachan?

R. Runap ymanta, haycãta, huaycapue, çuapuc, quechupuc: ranticufpari llullaycuc, ymahaycãtapas queçachapuc, q̄çachachipucmi cay simiçta pampachan.

P. Hucpa ymanta çuapuc ca ymanancatac?

R. Çuacuscãta chaynioc mãmana cutichipup-tinca, ymahayca queça chapuscanmãtari chamnta, (captintac)

P. Quistipi DIOSANA pacalco camachita aropa, Hani lútatahatãti, satapa pampachi?

R. Háqna cunapsa luntatiri, apariri, hani munipãsa apasiripi: hàmaraqcunafa alassisina, alacassinsa haq̄ màcipa llulliri, cunapsa huaclichiri, huaclichañataquifa aro churiripiaca àroca pampachi.

P. Camichanipi maynina cunapsa lútatiri haq̄ca

R. Cuna lútatãtapa, huaclichãtapa, yãca apasitapa, llullatanacpãsa (cunanissinca)

CATECISMO MAYOR.

no puede ser perdonado:mas viue condemnado a pena para siempre.

P. Quien quebranta el octauo , que es, No leuantar falso testimonio?

R. El que infama a otro con mentira , o descubre su falta secreta sin necesidad, y el q̄ juzga mal de otro sin razon.

Quie

Q.

mana copuptinca , ma napunim huchá pápachascachu cáman:yalli pas çupaypa huacinmá carcusca hina ñā cauçā.

P. Pim Diospa puçacñe q̄n camachicusca siminta, Ama piçtapas túpaqui chu, ñiscáta pápachan?

R. Runa macinta llulláta huá rimaSPA péçaymá chayachic, pacapi, hua sapi huchallicuscantapas sutinchapuc, yanca lla villacuc, huchanna çtari, mana alli vnan-chaspatac, cacitatuPAYCUC. Cay cayta huchallicucmi cay simic̄ta pápachan.

Pim

A.

vcaniro cutiyapa , pa gararaqupa. Hani aca hama luripanca, hani punihua huchapa pam pachataSpanti, húpasa mácapacharo mátañatàqui satahua hacq̄.

P. Quistipi DIOSNA quimçacallico àropa, Hani quistisa túpahatáti, sáta pa pampachi?

R. Llulla aròm̄pi haque macipa túpàsina cae sichiripi, maynina hani yatita huchapa yāca atamaçsiripi, tullpaçra q̄ chuymàpana mayni haque cuna hucharosa rumpiripiaca aroca pápachi.

Quisti

P. Quien quebranta el noueno, y el decimo, que es,
No cobdiciar la muger, ni los bienes agenos?

R. El que en su pensamiento consiente en querer
para si la muger agena, que es, qualquiera otra, cõ
quien no esta casado: o é querer los bienes agenos:
de manera, q̄ asì lo haria si pudiesse, porq̄ este tal
ya pecca grauemente, y es digno de infierno.

Quan

Q.

A.

P. Pim Diospa yscõnequẽ
camachiscá siminta,
chucantapas, Ama huc
pa huarmenta, Ama
hucpa yma haycanta-
pas munapayáquihu
ñiscanta pampachan:

R. Casarasca huarmiçta,
mana casarasca caçta-
pas, hucpa yma haycã
tahuãpas munapayac
mi cay simiçta pampa
chan: ñamari soncõpi-
ca, huchallicuncay ya-
chacũmã, huchallicuy-
mãmi ñin. Chayraycũ
hatun huchaçta hucha
llicun, vcupachapri ca
manñam.

Dios

P. Quistipi Diosana ñaña
tũca, tũca àropa, Hani
maynina marmipa, cu
nãpsa munapayahatã-
ti, sãtapa pampachi?

R. Casarata marmi, hani
casarãta cauqui mar-
misa huchachãsiñapa
tãqui, maynina cunap
sa yanca apãsiñapatã-
qui munapayripi aca à
roca pampachi. Niapi
ña vcãca chuymãpana
huchachãsiñaha yati-
sispã huchachãsiñaha
hua, sãsin si. Vcalaycu
pi ancha hacha hucha
huchachãsi, mãcapa-
chataqsa, sataraghua.

Dios

CATECISMO MAYOR

P. Quando Dios nos veda la mala obra , no nos veda tambien el mal desseo della?

R. Si padre, y assi es, en todos los mandamientos.

P. Pues porque en estos dos postreros nos prohibe en especial, el mal desseo dela muger agena, y dela ha-zienda agena?

Pos

Q.

A.

P. Dios níchic, ama mana alli&ta ruráquichu ñispaca , manachu ama mana alli&tapas muna payanquichu ñihuan-chi&tac?

R. Y, padre, hinam. Llapa camachicuscan simim pipas, ama mana alli&ta munapayáquichu, ñispam camachihuan-chic.

P. Yma raycum, cay yscay quepa camachicuscan simillampi, ama huc-pa huarmita, ama huc-pa ymátapas munapayanquichu, ñispa: cama-chihuan-chic?

Huar

P. D I O Shani yanca luraña lurahatàti falsin ca, haniti vca yancafa haniraqui munapaya hatàti, falsin camachisto?

R. Halla , padre , vcahamaquipi taque camachita aronacpàsa camachisto.

P. Cuna laycuraqui halla, aca paya china camachita aronqui, hani maynina marmipasa, cunapàsa munapayahatàti, falsin camachisto?

Marmi

R. Porque son dos cosas, el deleyte, y el interes, q̄ mas ciegan nuestro desseo: y por que sepamos, que la ley de Dios se ha de cumplir, no solo con la obra, sino tambien con el coraçon.

P. Ay otros mádamientos que guardar mas de estos diez?

Q.

R. Huarmi munay, yma haycamunay, cayyscay nillá hucha checampi sonconchieta pantaca chic cascanmantam, sutilla Diosninchie ama munapayanquichu ñispa camachi huáchie. Cayta yachancaniche pac huan. Diosninchie pa simintaca, manam hahua rurayllahuáchu huacaychafsun, soncohuampas huacaychafsun tacmi.

P. Diospa cay chunca camachicuscá similláchu huacaychacáchie? Cay ri huc huc simicuna huacaychancaniche cá tacchu?

Y, ach

A. Diuer

R. Marmi munaña, cuna càuquifa munaña, aca paya hùchaquihua ché cana chuymassa pantayri, chacayriraqui Vca laycupi aca paya árota vcahàma camachisto. Vca tsca ácasa yatiña tsataqpi. Diosana aro naepàca hánihua cana lurañampiquiti, ma àsca chuymassampria huacaycharaquitàna hua.

P. Diosana aca tunca camachita aropaquiti huacaychanañassa canqui? haniti maya maya árofa huacaychanañassa tàqui vtqui?

.I Ancha

CATECISMO MAYOR.

R. Diuerfos mandamientos ay para diuerfos estados y negocios, y la sancta Yglesia nos ha puesto diuerfos preceptos, que nos conuiene guardar, especialmente cinco.

P. Quales son?

R. Oyr missa los Domingos, y fiestas de guardar. Ayunar a sus tiempos. Confesar vna vez en el año. Comulgar por Pascua florida. Pagar diezmos, y primicias.

Q.

A. Y de

R. Y, achcá caytaca cá, çapa runap cauçancápac, rurácápacpas. S. Yglesia mamáchicri, achca simiçtatacemi huacaychancanchicpac cama chihuanchic camachicuscán simineunap collanári, pichcam.

R. Ancha accapunihua çapa haçna hacañapatáqui, lurañapataquisá vt q Sancta Yglesia tayçssása haya aronacaraq uipi huacaychañassá taqui camachirapisto. Vcanácana collanapásca piscahua.

P. Maycanmi?

P. Cauquipi?

R. Domingocunapi, fiesta cunapipas Missaçta v-yaring. Mitácunapi ayunáq. Huatancunapi hucmita cófessacūq. le su xpop cauçarípuscán hatú Pascuapi comulgáqui. Diezmosta, Primiciasçtas conqui.

R. Domingonácana, çamassíña fiestanacanla Missa ysapahàta. Mita mitápana ayunahàta. Maraháma mayacuti cófessassihàta. Resurreçtió hacha Pascuana comulgahàta. Diezmosa, primiciasa churahata.

Cay

Aca

- P. Y debe el xp̄ano hazer otra cosa mas delas dichas?
- R. Tambien debe cumplir las obras de misericordia, corporales, y spirituales, con sus proximos.
- P. Quales son las obras de misericordia corporales?
- R. Estas siete. Dar de comer al hábriento. Dar de beuer al sediéto. Acoger al peregrino. Vestir al desnudo. Visitar al enfermo, y encarcelado.

Q.

A

Redi

- P. Cay cay ñiscayq̄ simillatachu christianocuna huacaychanca?
- R. Runap cuyapayay ruranácuna (obras de misericordia sutiocta) veunchicpac, animanchicpac cacta huampas huacaychancatacni.
- P. Vcúchicpac caceri maycanmi?
- R. Cay cáchismi. Yarica cta micuchinq̄. Chaq̄cta vpiachinq̄. Lla ctayq̄man puric̄ta, huacijq̄pi corpacháq̄. Llatan mana pachayocta pachallichinq̄. Onco cta, huatayhuacipi harca cta ricumunqui.
- P. Aca arocarósti maya maya àrosa huacaycha ñalsataqui vcaraquiriti?
- R. Vtcaraquihua. Vcana cásca haquena cuyapayaña lurañanacpa hanchisataqui, animasatáq̄ canquiri, obras de misericordia sutinipi.
- P. Hanchisatáqui canquirisca càuquipi?
- R. Aca pacallcopi. Autiriro manca churaháta. Huañiri vmayahata. Marcamàro sariri haque vtámana corpachaháta. Hani yfsini haq̄ yfsitayahata. Vssuri, huata vtana harcatafa vnaniháta.

Piñas

I 2.

Paco

CATECISMO MAYOR.

Redimir al captiuo. Enterrar los muertos.

P. Y las Spirituales, quales son?

R. Otras siete. Enseñar al ignorante. Corregir al que pecca. Aconsejar al que ha menester consejo. Consolar al affligido. Sufrir con paciencia las injurias. Perdonar su agrauio. Rogar a Dios por viuos, y defunctos, y por los que nos persiguen.

Para

Q.

Piñastaquilpichinqui.
Ayacunaçta pápáqui.

P. Animanchicpac cacri
maycanmi?

R. Canchistaemi, caymi.
Mana yachaçta yachachinq. Huchallicuçta muchuchinqui. Cunaypac caçta cunang. Llaquicuçta, puticuçta chochinq. Queçachaqueyçta ççachahua-chúpas ñispa muchucung. Cáman huchallicuçta pápacháç. Cauçaccunapac, huañuc xpanocunapac Dioçta muchapúç, queçachaqueyquipac huampas.

Y ma

A.

Pacoma haç quispiyahàta. Amayanàca ymahàta.

P. Animasatáqui canquirisca càuquiipi?

R. Pacallcoraquiipi. Haniyatiri yatichahàta. Huchachasiri mutuyahata. Yuicañayri yuicahata. Putisiri, llaquisiri sa cochoyahàta. Mayni na queçachàtapa amuqui chuyma mutusihàta. Humàso huchachasiri pápachahata. Haç rinacatáç, xpano hiuirinaecatàqui, queçachirinacamataquisa Dioçta hampatirapibàta.

Cuna

P. Para que rogamos por los difunċtos?

R. Porque ay purgatorio en la otra vida, donde padescen los q̄ salieron de esta vida en gracia de Dios: pero todavia llevarō que purgar por sus peccados, y por esso la s. Yglesia haze memoria por los fieles difunċtos, y es obra de gran merito, y de misericordia, rogar a Dios, y hazer bié por ellos,

Q.

A.

por

P. Y maraycú huañuc xp̄anocunapac Dioſta muchapunchic?

R. Huc cauçaypim purgatorio cá. Chaypí Dioſmá ſonco huañuc xp̄anocuna ñacarcuncu huchallicuſcámáta muchúcáta, mana chaycama caypachapi tucuychascátam, chaypirac tucuychachcá. Chayraycú s. Yglesia mamá chic huatácunapi, purgatoriopi cac animacunaċta yuyalpa yanapá. chaycunap q̄ſpincápac hanacpachamá rincápac, Dioſta muchapuc

ca,
yana

P. Cuna laycupi christiano hiuiritáqui Dioſá hampatirapitana?

R. Mácapàchanahua maya mutuñapacha (purgatorio ſutini) vtq̄: vca roſca Diosàro chuyma xpianonacagpi hihuá ſſina mátapifq̄, huchanacpata muruñapa há nira vca cáma acapachá tucuychàtapa vca na puchucaſſiñapataq̄. Vca laycupiña ſanċta Ygleſiaca xp̄ano hiuiri nacatàq̄ viñaya amaca ſſiſſina, yanapaſſiſſa Dios hápatirapiri. Aca hiuiri nacatàq̄ hápatira piñaca ancha aſqui,

I 3. an

CATECISMO MAYOR.

porque sean perdonados, y llevados a la gloria.

P. Como cúplira el chr̄ano todos los máda miētos de Dios, y dela Yglesia, y las obras de misericordia?

R. Amando a Dios sobre todas las cosas, y a su proximo como a si mismo. En estas dos palabras se encierrá toda la ley de Dios, y quanto esta escrito.

Que es

Q.

A.

yanapacca ancha yu-
paytam ruran.

P. Christianoca yma hi-
natac Diospa cama-
chicuscan siminta, san
ēta Yglesiap siminta-
pas, obras de misericor-
diactapas alli huacay-
chanca?

R. Tucuy yma haycaēta
yallispa Dios çapallan
ta munaspa, runamacī
tari qui quinta hina cu
yaspam. Cay yscaynillā
manmi Diospa llapa
camachicuscan simin,
yma hayca quellecampi
cacpas yaycun.

ancha collana luraña-
hua, hupanàca Diosna
pāpachatapásina ha-
racpacháro mañapa-
táqui.

P. Camisapi christianoca
Diosan camachita àro
pa, s. Yglesian aropasa,
obras de misericordia
futini lurañanàcala af-
qui huacaychàni?

R. Taq̄ cuna cauq̄ muna
ñasta llallis sin Dios çā
paq̄ munalsin, haq̄ ma
cipa hupa q̄cpa hama
cuyalsin. Aca paya aro
roq̄pi Diosá taq̄ cama
chitpa, q̄llcapāq̄ri cu-
na arola matapcqui.

Yma

Taq̄

P. Que es amar a Dios sobre todas las cosas?

R. No cometer peccado mortal por cosa del mundo.

P. Que es amar al proximo como a si mismo?

R. Que lo q̄ el hōbre no quiere pa si, no lo q̄era pa el proximo: y lo q̄ q̄rria q̄ hizieslé cō el, esso haga el con su proximo. Y esto es toda la ley de Dios sc̄ta y justa.

Q.

A.

CATE

P. Yma ñincápim tucuy y ma haycacta yallispa dios çapallâta munâq̄ ñi?

R. Tucuy yma hayca raycupacpas amatac huc huañuy huchaçtaca huchallicunquichu ñincampim ñin?

P. Yma ñincanpim runamacijq̄ta q̄quijquiçta hina cuyanqui ñin.

R. Ñincápī ñin: runa q̄q̄mpac munascanta, runamacipacpas munapūcat: q̄q̄mpac mana munascārari, amatac runamacimpacpas munapūcachu ñinmi. Caymi Diosñichicpa tucuy camachieuscā simī checāpi allīmi, collaná punī.

Chri

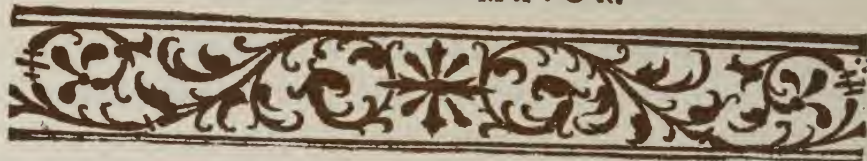
P. Taq̄ cuna cauq̄ munañassa llallissin Dios çapaq̄ munañaca cunapi?

R. Cuna cauqui taque pachanquiri láycusa hi hua hucha hani huchachassiñahua,

P. Haq̄mâcipa quicpa hama cuyañasti cunapi?

R. Acahua. Cunacà haq̄ quiquipatáqui hani amauī, vcafa haniraqui pi haq̄ macipatáq̄ amahuaniti: vcátsc̄a cúnacanaatàq̄ vca asqui lurarapitaçpa, salsina muni, vcaraḡpi haq̄ macipata q̄ lurarapini. Acahua Diosna taq̄ camachita áropa ancha sançta, ancha checaraqui.

14. Chri



C A T E C I S M O

MAYOR DE LA ORACION DEL PADRE NUESTRO.



PARTE QUINTA.

P. Puede el christiano ser saluo, y cúplir la ley de Dios, sin su ayuda, y gracia?

R. Sin la gracia de Dios, no puede el hombre hazer el bien,

Q.

P. Chřano, Diospa graciã huã, yanapayninhuan mana yanapascanca, allichu quispinman, allichu Diospa siminta huacaychanman?

R. Diospa mana yanapascanca, manã pillapas allinta, ymallatapas rurã manchu,

mana

A.

ni

P. Chřano sti, Diósna hani yanapatpalsin, hùpana graciapasa hani catúlsi na asquiti qtpispana, asquiraquiti Diòsan àropa huacayhaspana?

R. Diosna hani yanapatpaca, hupã grãpa hanira catúlsica, hanipúnihua cuna asqta luraspanti,

hani

DEL PADRE NUESTRO.

ni huyr del mal , como le conuiene.

P. Como se alcança la gracia, y fauor de Dios?

R. Dios la da por su voluntad, y el hombre la alcança disponiédo su anima, y haziendo oracion.

P. Que cosa es oracion?

R. Pedir a Dios lo q̄ cuple a sa honra, y bien nuestro.

Q.

manatacmi yma mana
allinmantapas quispin
manchu.

P. Y maçta ruraspam Dios
pagracianta, yanapay-
nintahuampas vsfachi
sfun?

R. Chaytaca q̄quin Dios
mi (munascancama)
runaman con. Runari
animanta Diosmá chu
raspam, oracionta ru-
raspam, cay graciaçta
vsfachin.

P. Oracionca ymam?

R. Diosninchic alliyupay
chasca cancampac, ño
cächicpa allijninchic-
pachuan, q̄qn Dios
mañacuymi, oñó sutuoc

Chri

A. como

haniraquipi cuna yan-
cata quispiriquiti.

P. Haquesti camifapi Dio
sana gracia pa yanapa-
ña pa haquicani?

R. Diosfapi vcáca chuyma
pacáma haquero chu
ri. Haquésca animapa
asquichasina, Diosafa
hampatisimpi haqui-
càni.

P. Diosfa hampatiña, ora
cion sutinisti, cunapi?

R. Diosfa yupaychañassa
tàqui, hihuàslanacan
asquissatàqui cuna cau
qui asquigrinàca may
fsiñahua.

Chri

CATECISMO MAYOR.

P. Como ha de hazer oracion el christiano?

R. Con el spiritu, y con la lengua; teniendo reuerencia interior, y exterior, y gran confiança de alcáçar lo q̄ pide por los meritos, y sangre de christo nuestro Señor, y esso nos enseña la primera palabra del Padre nuestro, donde reconocemos a Dios

por

Q.

P. Christianoca yma hinam oracionta ruráca?

R. Animàn huan, callunhuampas vllpuycuc v-cuyoc, animayoemi Dioſta muchanca, taquiac ſoncohuan payman ſuyacupa, I E S V Christo apũchicpa ymaymana ruráscan raycu, yahuarin raycupas mañacuscaytaca viſſachiffacpuni ñiſpa. Caytamari Padre nueſtro pi ñaupac mañacuncã chic ſimi yachachihuã chic. Cay mañacuy ſimipim quiquin Dios

hanac

A.

P. Christianoca camifapi D I O S A hampatiſſin, oraciona luráni?

R. Chuymapampi, lacrapampifa hanchipa animapampifa alicaſſimpipi D I O S A R O hampatini, turitãta chuyma huparo huan quicãſina I E S V C H R I S T O apuſſana cunamana lurãtapa laycu, vilapa laycuſa mayſſitahãca ha quicatahapi ſaſſina. Acahua Padre nueſtrõ gri nayra aro yatijſto. Vcãſca haracpachan quiri Diõſapi

auqui

por Padre, y Señor, que esta en lo alto diciendo,
Padre nuestro, que estas en los cielos,

P. Y que es lo que pedimos a Dios, en la oracion del Padre nuestro?

R. Siete cosas, en que se encierran todas quantas el christiano puede desear, por orden tan maravilloso, que bien parece enseñado de Iesu Christo

Q.

A.

hanacpachapi caçta ya
yáchicpac, apúchicpac
riccíchic yupaycháchic
Yayaycu hanac pachacunapi-
cac, ñispa.

auquissatàqui, apussa
tàqui vñatátana,
Nanàcana auquiha haracpa,
chanacana cançta, falsina.

P. Padre nño oñompica, y-
maçtam Dios ta maña-
cunchic?

P. P A D R E N V E -
S T R O oracionançca
cunapi maystana?

R. Cáchis hamu mañacuy
tá mañacúchic. Cay cá
chis hamupim xpanop
tucuy yma hayca muna
nácuna, collanã hamu
tayhuan hamurasca tu
cuychacú, camampas.
quiqn I E S V C H R I
S T O

R. Pacálleo hamu mayssi
ñahua maystana. Aca
pacallconçca taque cu
namàna cauquimà-
na christiànona munà-
ñapahua cochotapti,
collàna hamùmpi. Aca
nacaçca I E S V Chri
sto

Dios

Dios

CATECISMO MAYOR.

por su boca, a sus sagrados Apostoles.

P. Quales son essas siete cosas?

R. La primera pertenesce a la hōra de Dios, diziédo,
Sanctificado sea el tu nombre.

P. La segunda?

R. Para conseguir nuestro fin, y bié de gloria diziédo.
Venga a nos el tu Reyno.

P. La tercera?

Para

Q

A.

Diosninchicpa simin-
huá sancto Apostolcu
namá yachachiscan cas
pam, chica allin, chica
collanan puni.

P. Chay canchifri may-
canmi?

R. Ñaupaquenmi, Dioſta
yupaychaſpa muchan-
canchicpac, Sutijqui mu-
chaſca cachun, ñiſpa ñin.

P. Yſcayñequeuca?

R. Hanac pacha cuſsi cau-
çaymá chayancanchic
pacmi, Capac caynijqui ño-
caycumãhamuchû, ñiſpa ñin

P. Quimçañequeuca?

Dios

DIOS apuffahua ſan-
cto Apostolnacpáro la
crapampi yatichana.

P. Vea pacallcoſti cau-
quipi?

R. Nàyrapí, Dioſa yupay
chãſina hampatiñaſa
ràq, Sutíma hampatita cán
capa, ſaſſin.

P. Payaſti?

R. Payaſca, hihuãſſan viña,
ya cuſſiſiñaſſa haqui-
catañaſſataquipi, Capaca
cancãnama nanacáro hutpa,
ſaſſin.

P. Quimçaſti?

Quim

R. Para conseguir el bien de gracia diciendo, Hagale tu voluntad, así en la tierra como en el cielo,

P. La quarta?

R. Para conseguir el bien necesario de esta vida, diciendo, Danos hoy nuestro pan de cada dia.

P. La quinta?

R. Para ser libres del mal de culpa ya cometido, diciendo, Perdonanos nuestras deudas así como nosotros las perdonamos a nuestros deudores.

Q.

R. Diospa gracianta vssa chicáchicpacmi, Munaynijqui rurasca cachun, ymanam hanaepachapi hinatac cay pachapipas, ñispa ñin.

P. Tahuañequencia?

R. Cay pachapi cauçancanchicpac alli caquenta vssachincanchicpacmi, Punchaunincuna tantaycuçta cunan coaycu, ñispa ñi

P. Pichcañequencia?

R. Huchap mana allijninmanta quispincanchicpacmi, Huchaycuçtari pampachapuycu, ymanam ño caycupas ñocaycuman huchalicuccunaçta pampachaycu, hina, ñispa ñin.

Coçta

A. la sex-

R. Quimçasca, Diosana graciapa, asquinacpasa haquicañaßataquiipi, Munañama lurata cancpa camisa haracpachana, vquisaraqui acapachánfa, ñisina.

P. Puffsisti?

R. Puffsisca aca páchana asqui hacassñaßa haquicañaßataquiipi, Vrunhama tantaha ychuru nanacáro churita, ñisina

P. Piscalsti?

R. Piscalca huchachassitassan yácapata quiipiñaßataquiipi, Nanácana huchanacaháscapampacharapita, camisa nanácasa nanacáro huchachassirinàcapampachatcha, háma, ñisina.

Coç

CATECISMO MAYOR.

P. La sexta?

R. Para ser libres del mal de culpa futura , diciendo ,
No nos dexes caer en tentacion.

P. La septima, y postrera?

R. Para ser libres de la pena, y mal, q̄ resulta de la culpa, diciendo, Mas libranos de mal Amen.

P. Y no auemos de dezir otras oraciones sino el Padre nuestro?

Q.

A. Si con

P. Coctañequeua

R. Huchallicuncanchicpa mana allijninmanta quispincanchicpacmi, Amatac cacharihuaycuchu huatēcayman vřmancaycupac, ñiřpa ñin.

P. Canchisñequeua?

R. Huchallicuscáchicraycu muchuncanchicmáta, huchap mana allimáraycuácáchicmáta huá quispincanchicpacmi, Yallinrac mana allimanta quispichihuaycu, ñiřpa ñin.

P. Padre nuestro llatachu rezassun? huc huc oracionestaca manachu rezassun?

P. Coctasfi?

R. Coctásca huchachasfi ñaro hani halantañařta quipi, Haniraqui nanàca hantotitãti huatecañaro tincunãhatãqui, řasřina.

P. Pacallosfi?

R. Pacallosca, huchassalaycu mutuñařlata, huchana cuna yãcapatřa q̄spiñařřata q̄pi, Yallishayancãta quispijta Amen. řasřina.

P. Padre nuestro quiti rezasřitana, haniti maya maya oracionanãca rezasřitana?

Reza

Ampi

R. Si, con tal que pidamos algo de lo que contiene el Padre nuestro, y por esso dezimos el Ave Maria, y la Salve, y las demas oraciones, que éseña la Yglesia.

P. Quando auemos de hazer oracion a Dios nuestro Señor, y a la Virgen Maria, y a los Sanctos?

R. Quato mas pudieremos hazer esso, es mejor,

y par

Q.

R. Rezaytaca, y, maycan oracionestapas reza - slunmi. ychaca chay rezascanchicpi mañacufpa, Padre nuestropi cacmátá ymallaçtapas mañacussun. Chay raycumari DIOS te salueçta, Saluete Dioftapas, sancta Yglesia mamáchicpa yma hayca yachachiscá oracionestahuápas rezanchic.

P. Haycapmi Dios yayan chiçta, virgen s. Maria mamanchiçta, Sancto - ftapas rezacuspa muchassunchic?

R. Viñayllapas rezacuspa ca as allim canca:

ycha

A.

R. Ampí, rezasitanahua: maãsca aca Padre nuestronquiri cuna mayssi ñassa, vca oracionana canca DIOS ATA mayssitanapi. Vcata - quipiña, DIOS te salue MARIA, saluete DIOS Reyna, sancta Yglesiana yacápa yatiàtapa oracionanacása rezastana.

P. Cunapacha Diosapufsá ro, s. Mariaro, sanctona caròsa rezasitana?

R. Cayca cùtica vcahàma hãpatiñassa rezasña - ssa yatifsini, vca cùtisa àsqupi bihuaflanacataqui cacani:

Maàs

CATECISMO MAYOR.

y particularmēte cōuiene tener algun tiempo seña lado de ordinario, para hazer orō. Y de mas de esto ē las necesidades de alma, y cuerpo, que nos ocurren, conuiene orar de todo coraçon.

P. En donde ha de hazer oracion el christiano?

R. En todo lugar esta Dios presente, y puede orar el christiano; mas señaladamente lo debe hazer en la Yglesia,

que es

Q

A.

yhaca rezacuncan-
chicpac yma pachalla
pas vnanchalcanchic-
micanca. Chaymanta
vcunchicpa, animan-
chicpa chiquincunapi
huampas Diosninchi-
ela muchassuntacmi.

P. Christianori may may
pitac DI O S T A mu-
chacunca?

R. Dios maypipas tiacca
maypipas christianop
muchancanmi: yhaca
Yglesia Diospa hua-
cinmi

Dios

Maàsca vrunhamatà-
quicunapachasa Dio-
sa hampatiñassatáqui
hunanchassitanahua.
Vcàtsca animassana há
chrssana cuna mutú-
ñapa, chiquipa, ta-
quissinapàsa puripana,
Dios hampatiñassara-
quipi

P. Christianoca càuquina
Dios hampatini?

R. Cauqui pachansa Dio-
saca christianona ham-
patiñapatáqui vtqui-
hua: maàsca collanatpi
Yglesia Diosana vcpa

Dios

que es casa de oracion , tomando agua bendita , y
haziendo la señal de la cruz , hincadas las rodillas ,
y puestas las manos con toda deuocion; y para esto
la sancta Yglesia tiene ornamentos, y cerimonias
sanctas; para que todo nos prouoque a honrar a
nuestro gran Dios,

y con

Q.

A.

Dioſta muchancapac
vnanchasca. Chayman
yaycuſpam chriſtiano
yacu bendictata chaſ-
quina, chaymantam
vnanchacunca, cocor-
huan ſayanca, maquin
ta pitu churaſpam vll-
puycuc ſoncohuá Dio
ſta muchacunca. Cay
pacmi ſancta Yglesia
mamáchi ricchaccu-
na ornamentos ſutio
pachaſta ymaymana
hanua alliruraycuna-
ſta huampas camachi-
pun Caycayta ricuſpa
ſonco cama Dioſnin-
chiſta

yupay

Dioſa hampatiñatáqui
vnáchata yatiataráqui
canqui. Vcáro manta
ſſimpi chriſtianoca bé
dizita vma catuni, vcát
ca cruzampi hunan-
chaſſini, quillpitáni á-
párapa chicaſſinfa ta-
que chuyma Dioſáro
hámpatini. Aca laycu-
piña tàycalla ſ. Ygle-
ſiaca ancha acca collà
na yſſini: aca yſſinac-
paſca ornamentos ſu-
tinipi, ancha ſancta cu-
na lurañanacpaſa vt-
qui. Acanàca taquél-
ca hihuafſanàca ha-
cha D I O S A R O

K chuy

CATECISMO MAYOR.

y confiar en el, y féuille con alma y cuerpo para siempre jamas. Amen Iesus.

Q.

yupaychafpa mucháca
chicpac, payman suya
cuncanchicpac, ani-
manchic huan, vcun-
chic huápas payta, vi-
ñaypac siruincanchic-
pac. Amen Iesus.

A.

chuymañassatáq, hupa
ro huáqñassataq, hihua
corpacáma animasápi
háchissampisa, hupá ca
machita áropa huacay
chañassataqui yatiyáta
cácana. Amen Iesus.

Fin del Catecismo mayor.



ANNOTACIONES, O SCOLIOS, SO- bre la traduccion de la Doctrina christiana, y Catecismo en las lenguas Quichua, y Aymara.

Con la declaracion de las phrasas, y vocablos que tienen alguna
dificultad, los quales se hallará por su ordé de Alfabeto.

DE LA QVICHVA.



En dos extremos se ha procurado huyr en la traduccion de esta Doctrina christiana, y Catecismo, en la lengua Quichua. Que son, el modo tosco, y corrupto de hablar, que ay en algunas prouincias: y la demasiada curiosidad, conque algunos del Cuzco, y su comarca vsan de vocablos, y modos de dezir tan exquisitos, y obscuros, que salen de los limites del lenguaje, que propriamente se llama Quichua, introduziendo vocablos que por vetura se vsauan antiguamente, y agora nõ, o aprouechandose de los que vsauan los Ingas, y señores, o tomandolos de otras naciones con quien tratan. Y por huyr el vicio de estos dos extremos se tomo el medio, que es lenguaje coman, facil, y proprio, obseruando en la traduccion, la regla de interpretar sentido por sentido, mas que palabra por palabra: y tuouose en esto mas attencion a las prouincias, que estan fuera del Cuzco, y de los pueblos a el comarcanos, y mucho mas a los que essan desde Guamanga hasta Quito, y a los delos Llanos, dõde no hablan con la perfeccion que en el Cuzco, sino algo corruptamente, y en algunas prouincias con mas barriedad que en otras. Pues siendo de suuo difficiles de entender las sentencias dela Doctrina christiana, no es bien obscurecerla con lenguaje exquisito, y de pocos vsa lo.

La imperfecciõ o barbariedad, q̄ ay en los q̄ habló corruptaméte la lengua Quichua, no esta tâto en la cõnexiõ de las dicciones, quãto en la variedad de los vocablos, q̄ son differetes de los q̄ se vsan en el Cuzco, y algo toscos, tomados de sus ydiomas particulares, o del vicio q̄ comunméte rescibierõ todos los q̄ se llamã Chinchaysuyos. Como son, Tamyan por parã, llueue, Pachiã por tocyã rebiêta, Chiquiat por comer, verde, Pistani por lluchuni dessollar reses, itani por chocani tirar, Chuscu por rahua q̄tro Quihua por ca choyerua, Octa por y chu heno, Villcu por cari varõ, cha uas por paya vieja Culma por vncu camileta, Anacu por acsũ saya de India, y otros vocablos a este modo. Tãbiẽ esta é la pronunciaciõ, q̄ cada prouincia la tiene particular y diuersa dela del Cuzco, pronuciãdo la lengua y nos mas gutturalmente q̄ otros (pero desta Pronunciãciõ diremos abaxo)

K 2 o que

ANOTACIONES

ogtâdo letras o añadiêdo, o mudâdo, como hara por çaramayz, hoçta por çoçta feys, Cocha por coça, marido. Quima por quimça. Paní por pana hermana. Turipor tora hermano. vllcu por vrcu macho. Pis por pas, O accé- tuando contra el vfo comun del Cuzco en las vltimas, o antepenultimas, como quiera que lo ordinario sea en la penultima, o hablando con vn son sonete de rusticos y agenos de policia. Item está en algunas phrasas, y modos que son toscos, como en la tranficion de segunda, y tercera persona a primera dizen ma por h va, como Ricumanqui por ricuhuanqui. Villamã, por villahuan, Cumay por cohay. Y tambien que no guardan a vezes la perfecta construccion de las partes de la oracion, antes cometen algunos solecismos. Ité en muchas prouincias, y aun en las que se habla con perfeccion se vsan de participios passiuos por verbos actiuos, como Micusca cani pro micarcani. Y tambien de sinalephas, o sincopas, como Micuscani, por miculcანი. Micurcay, Micurcayqui, por micurcანი micurcanqui. De los quales modos no se vsa en toda esta traduccion. Fuera pues de estas diferencias que aqui se dizen, y de otras menudencias que ay en cada prouincia (que por euitar prolixidad no se ponen) en todo lo demas conforma esta traduccion con lo que se vsa desde Quito hasta los Charcas. Para los vocablos o phrasas que mas se vsan en el Cuzco y por alla arriba se ruiran las anotaciones que abaxo se ponen.

ACCENTOS, PRONVNCIACION, Y ORTHOGRAPHIA.

Acerca del accento se tenga por regla general que lo mas ordinario se ha de poner en la penultima, y raras vezes en la vltima o antepenultima. Quanto ala pronunciacion se aduertta primeramente, que estas vocales e, i, y estas, o, u, simbolizã, y assilos Indios las pronuncian indifferente- mente, etiam dentro del Cuzco tomando la vna por la otra, Huaoq̄ huau- qui, ñoca ñuca, quellca quillca, pero lo mejor y mas pulido ha pareçido el modo como las vsa esta traduccion. Item se aduertta que los que hablã corruptamente esta lengua mudan la ca, qui, en ga gui, como Inga, ringui, por ynca, rinqui: a r. en l, como chilin por chirin haze frio. la c, en r, o en l, como capti, capri, vel capli: La i, en l, como llallini, yallini. la c, en h, como cocha por coca, la ll en l. como lacta por llacta. Item que en esta len- gua ay muchos diphthongos de dos o tres vocales que hazen vna silla- ba como, ay, ao, au ey, ia, iu, ua, uau, uay, uy, uu. exemplo raycu auca, cocao ruraquey, pichiu, vpiani, huaccha, huauqui, huayna, huyhua, micuufini. eu, no sabemos que le aya en la Quichua. De todos estos diphthongos se vta en esta traduccion, y se han de pronunciar como vna syllaba.

Afsi como la mayor dificultad de la pronúciaciõ está en estas sillabas ca, que, qui, co, cu, cha, che, chi, cho, chu, ta, te, ti, to, tu, pronunciadolas los Indios mas asperamente o mas blandamente conforme a lo que quieren significar, afsi tambien fuera dificultoso el buscar nuevos caracteres para differenciar ellos significados. Como este vocablo Coya que significa Reyna, miua, y cierto genero de heno, amañera de esparto. Caca significa tiopaña, cierto genero de vaso, y cierto tributo antiguo Chaca significa puéte, cadera pechuguera. Algunos quisieron se vñase de esta differencia, ca, cca, Ka, csa, ta, tra, tha, cha, chha, ça, zha. y otras a este modo: mas no concuerdan con las significaciones ni conuienen los interpretes, entre si. Y afsi parecio mejor escriuir estas sillabas a nuestro modo: por que no se puede dar regla general que comprehenda tanta diuersidad para que conforme a los caracteres se pronuncie. Solo se aduertia q̄ a estos diphthougos, ua, uy, uau, uay, se les pone h, solo para acompañar la u. Por que si se escriuiel se va, vel, ua, pronnnciaranlo o como consonante o como dos vocales disjunctas como en romance por la misma razon se escriue hueuo y huerfano y otros afsi, sin que la h, hiera ni haga aspiracion fuerte.

POR LA SEÑAL

Vnanchã raycu, per signu vnancha es señal, y vnanchay o vnanchana es signaciõ o señalamiento Por lo qual se pone lo primero y no lo segundo Raycu significa lo mismo que, per, en latin.

Aucaycucunamanta quispichihuaycu, libranos señor &c) Aduiertase q̄ en toda esta doctrina se vñade inclusion o exclusion en las primeras personas plorales afsi de pronõbres como de verbos. Inclusion es quando incluimos en la materia a la persona, o personas, con quien hablamos, como si hablando con gentiles dixessemos, nosotros los hombres somos criados para el cielo, diremos, ñocanchic runacuna hanacpachapac camasca m cáchie. Exclusion es quando excluymos de la materia a la persona o personas con quien hablamos, como si hablando con los gentiles dixessemos nosotros los christianos adoramos a vn Dios, diremos, ñocaycu christianocuna huc çapay Diosllaçtam muchaycu. Yayap, Churíp Spiritus sancti op sutimpi. Enel nombre del Padre. &c. No se pone la conjunctiõ copulatiua de pas o de huan, por que sonaria aspero tras de la p del genitino, y es pbrases de esta lengua no poner coniuñction de pas a semejantes genituios quando vienen muchos.

P A T E R N O S T E R.

C A P A C caynijqui, tu Reyno y señorio) Capac significa Rey o cosa de magestad Real, apu es mas comun nõbre. Hanacpachacunapica c, que estas

ANOTACIONES

en los cielos) cac es participio de presente, y resueluese en el relativo qui, y no se dize cáqui, por q̄ le falta el relativo. y adviértase q̄ en el resolver de los relativos en participios se guarda esta regla en toda esta traduccion, quando el relativo es nominatiuo se pone su verbo en participio de presente: y quando es accusatiuo, o otro caso en participio de passiuo.

DEL AVE MARIA.

Muchaycuscay q̄, Dios te salue. Muchani, o muchaycuni significa, adorar, besar, saludar, reuerenciar, y entecerder interponiendole esta particula, pu. Aqui se toma por saludar. y aú que tiene la transicion de 1 a 2. persona todauia retiene la significaciõ de Ave, o Salue en latin, y Dios te salue en romance, mas q̄, caciquispilla cay Maria. Diospa graciánhuan huntalcam canqui, llena de gracia, puso Diospa para que entienda el Indio que la gracia, que nuestra señora tiene le fue dada de Dios.

DEL CREDO.

LLAPA atipacman, todo poderoso: atipani, verbo, significa lo que, en latin supero. as. Y así como se dize muy bié omnia superans, vel omniú superator, y es equivalente de omnipotens: así tan bien llapa atipac significa, el que todo lo puede, o todo lo vence, o todo lo sobrepaja Man, sirve de lo que, in, en el Credo.

Caymi Spiritu Sancto manta runatucurcan, que fue cõcebido por Spiritu Sancto) Caymi denota al relativo qui: Spiritu Sãctomanta, se puso así, sin dezir rurayninmãta, vel siminmanta, porque conformase con el latin. Runatucurcan, este verbo tucuni, significa lo que fio fis en latin, y así dizen los Indios, Pedro se hizo sacerdote, Pedrõ sacerdote tucurã. Por dõde pa dezir cõceptus est, incarnatus est, hõ factus est, se dize propriaméte runatucurcan Y quando tucuni significare conuertirse, o transubstanciarse, lo mas acertado es poner la cosa en que se haze la conuersion en acutiatio con esta particula man. Y así para dezir panis conuertitur in corpus Xpi, se dize, tantam Iesuspa ucunmantucun, y no, tantam Iesuspa ucun tucur, como tampoco se puede dezir, panis fit corpus Christi. Tambien tucun; significa epilogarse, como se vsa en los mandamientos de Dios fol. 8. Aychapcauçarimpuyninta la resurreccion de la carne) Puso se aycha, que significa carne. Porque es auisodel Catecismo del Papa que se diga Carnis; el interprete explique, que carne se entiende.

DE LA SALVE.

CAMANCAYCUPAC, que seamos dignos.) Este nombre cama, tiene varios significados, quando es substantiuo significa, merito de merito, dignidad. pecado &c. quando es adiectiuo, digno merecedor, y doneo, apto, capaz como ingenio, o lugar quando es verbo significa criar de nada o señalar

ñalar a alguno para officio o dignidad, inde camac criador que es equiu a lére de rurac, camasca criado. Ité camac señalador de officio camasca el señalado o constituido y camayoc el que tiene officio. Item probarse algo como vestido camacuni, o venir al justo como vestido camahuanmi. y quando es preposicion lo que vsque: caycama hasta aqui, y lo que iuxta y secundú, Diospa sinicama segú la palabra de Dios. Item cosa cumplida, inde chaycama cumplida y perfectamente. En todos estos significados se toma en esta traduccion y aduertese aqui para no repetir lo mas.

DE LOS ARTICVLOS DE LA FE.

Yscayñequé, (segúdo) para denotar numero ordinatio se añade sobre el cardinal esta particula, ñequen, como quimçañequen tercero, aunque tambien se vsa el cardinal por ordinatio mas en esta doctrina va cõ esta diferencia siempre.

DE LOS MANDAMIENTOS DE DIOS.

Diosmã sõco canqui, amaras a Dios) es phrasis muy galano y vsado en el Cuzco y donde se habla con perfeccion esta lengua Significa, poner el coraçon en Dios y es quivalente a Diosmã munãqui amaras a Dios.

DE LOS MANDAMIENTOS DE LA YGLESLIA.

Huañu ypac caspari. huañunayalpa, huañussac ñispa, estado para morir. 8.

CATECISMO BREVE.

Capac cauçayta cauçaca reynara, viuir a vida de Rey. 15, viñay ñacaricuy pac ñispa, carca chic. Estauamos condenados a pena sin fin. Es modo galano 21. Cay yscaymanmi tucun, se encierrá en estos dos. Este tucuni significa. resumirse, hazerse: y este modo es muy bueno. 22. &c. 27.

CATECISMO MAYOR.

Yñicãchicpac huñuncuynin. (summa de nuestra fé). i. tãtanac nynin, 28. raycuyta munancu, idest, huchaman vrmachijta munancu. 33.

Ñacaricuycunap apariscã cáchic. Es phrasis galano y muy vsado no solo en el Cuzco pero en Potosi, estamos cargados de mill miserias y trabajos, o llenos de trabajos. aliàs anchapunim ñacaricunchic fol. 34.

Ñicãpim ñin. i. hinã ñin, ñispã ñin, quiere dezir: es phrasis muy vsado. 36.

Huchallicuspa pachallachu, lo q̄ dizen, otros. huchallicuyta puchucaspa llachu luego en peccando 25 z:

VOCABLOS DÍFICVLTO SOS.

A.

- A. Intejction del que exclama, o inuoca.
 Allpayac, que se buelue tierra, 1. allpatucue 38.
 Amauta, sabio ácha yachac. fol. 10.
 Anau, in teriejction del que se duele de qualquier manera, lo mismo que ananay, anay. 34.
 Acau. iuteri. del que se quexa, quemãdsoft. i. acacau. 34.
 Anchispagimiendo, es anomatopeia, ab effecto 3.
 Apachita, montones de piedras en las pampas o encruzijadas, cumbreras de mōtes, o sepulcros. o mochaderos alias vrcup vman. fol. 31.

C.

- Callpa cay fortaleza. Callpa esyigor. 10.
 Cana aduerbio, y coninnction ornatina, significa lo que en latin, quidem, vero, autem, tandem, vñ se mas enel cuzco, y éel fol. 3. se toma por vero,
 Capay churin, çapay Coya, vnico hijo, singular Reyna. lo mismo q çapalla. fo. 12. 13. 35. 49. çapa antepueo al nombre significa lo q cada, como çapa runa cada hōbre, y pospuesto abundancia como huchaçapa lleno de peccados. 2. 32.
 Caquenta sus bienes. i. ymanta haycanta, caeninta 40.
 Chasca coyllur, luzero. i. pacari coyllur. coyllur es estrella ychasca como Aurora. 14.

Chay

- Chaycãcuna, aquellos o estos maluados, aquella, can, significa denuestro fol. 20.
 Choque illa, alibi yllapa. Rayo. 34.
 Chiqui, peligro.
 Chiquicuy, imbidia. i. chicnicuy. 10.
 Collanan, bendita, excelente, illustre. inde collanan cuscicuynioc, con gran gloria. i. ancha yupay cochocuynioc. 39.
 Corpachãqui, hospedaras acojeras. i. huacijmã pufiaspa allichanqui. 9.
 Curuyac. i. allpatucuc se buelue en gusanos. 38.
 Cuscachay viene de cuscachani, por ygualar, emparejar, allanar, ajustar, enderretçar lo tuerto, y tomase propriamēte por justicia
 Cusimana, cufsi. cufsilla. i. ancha, cuscicufpa, cuscicufpalla, lleno de alegria, y muy contento 16. vide eriamin M.
 H.
 Hahuañecman, hazia lo alto. i. hanañecman. 38.
 Hatunnin aucan. i. ancha hatun aucan. tu gran enemigo. 33.
 Huacchaycuya. i. huacchasta cuyac, misericordioso para con pobres. 3.
 Huachuc, adultero, tambien se toma por fornicario. 7.
 Huaclicanmãmi. i. huaclicanmãmi, no valdria nada. 51.
 Huactampi. i. yachaspatac, yuyaspatac, a sabiendas. 51.
 Huacymuycu. i. ñocaycu huacymuyqui, a ti llamamos, no es solecismo, aunq no se pōga por via de tráfi-

transicion. 3.

Hucha peccado, huañuy hucha, peccado mortal, bahua hucha, peccado venial, huchallicu scanchic hucha peccado actual, callaric vel parichisca hucha peccado original. fol 34 38. 51. 55.

Hucllachacuy ninta. communion de sanctos. 3.

Huañūpuncāpac. i. ñatac huañū campac. para morir otra vez, 20.

Huaqllā. i. tātallā, juntamēte. 16.

Huategaymā. i. llullacuymā, huchallicuyman, çupaypa llullayninman, en la tentacion. 1.

Huñu cuynin, cōgregacion, i. tananacuy nin. 28.

L.

Llamacuna hina, como los carneros. tomase esta especie, por todo genero de animales porq̄ no ay en esta lengua vocablo que signifique animal o bestia. 14. 19.

Lloque maqui, mano sinestra. alli bi dizen mana alli maqui. 40.

Llumpaclla. ancha llipic, çumrac, hermosa resplādeciente, otros di zē llullpac. 44.

M.

Ma, verbo defectiuo, significa veamos: no tiene otra terminaciō. machayca. veamos pues pregñtā do. 14. 28. 31. 39. 44.

Marçaycu, nuestra abogada; vi llapucnijcu, muchapucnijcu. 3.

Mana paçtay. i. manapip paçtan, sin ygoal 19.

Manachayay, manachayana, inacsefsible. 19.

mana

Manachācana, mana chācaypac, manallācana, vedado, inuiolable. 38.

Manatunquispa. i. mana yscaymāsonco caspa. i. firmemēte sin dudar. 27.

N.

Ñauraycuna, diuersidad, o diuersas cosas, lo q̄ en otras partes dizen ancha, achca ricchaccuha. 31.

Ñacaymana, trabajosamēte. y ñacaymana cauçancanta, i. ancha ñacarcicuspā cauçancanta, vida muytrabajosa. 24.

P.

Paçtay. vide in M.

Paçtaslla cay. tener moderacion, tēplança, ser medido. 10.

Pañañeq̄mpi. ala diestra. paña significa diestra, y es lo mismo que dizen en otras partes checa maqui, alli maqui, ñequen dize ordē y significa hazia. 3.

Piñasta al captiuo.) piñas es captiuo por guerra o rehenes. el Ethiope no se dize pinas sino rātisca cōprado

I uchaunineuna. i. viñaypunchau cada dia. 1.

Puni, quidem, checam, vere, assi es 19

Pulsarcumurcan libro, sacō. i. quispichimurcan. 51.

Q

Queçachahvachumpas, dañeme o injurieme inde queçachaq̄yq̄çta al que te daña, mana allichaqueyquistā fol. 9.

Quiuieurcancu. i. Diosman auca

K 5. tucur

VOCABLOS DIFFICULTOSOS.

tucurcácu.rebelarose cōtra Dios.32
 R. cama segun su mandamiento pala-
 bra,y segun su voluntad fol.22.

Soncocama de todo coraçon at-
 tentamente.18.

Raycu causa , ocaasion , inde el
 verbo raycuni por ocasionar:to-
 mase in malam partem.33.&raycu
 ayuutado a ymaes lo que quate ? y
 puestlo cō otra parte o otro nōbr .f.
 propter, ob,per,por, por amor.

Ruraquēman,el Criador.)aduer-
 tase que enel Credo se puso ruraquē
 hazedor,y no camaque.Lo vno por
 que es equivalente a camaqué o
 camac por criador,como lo declara
 la Yglesia quando dize.Credo in vñū
 Deam Patrem omnipotentē factō-
 rē celi & terræ.Lo otro por excusar
 amphibologia porque camaquen
 tábien significa el alma,y podria en
 tender el Indio que Dios es alma
 del mundo,lo qual era inconuiniēte
 grande. En los Articulos se puso ca-
 mac: y bié, porq̄ puestlo é participio
 no tiene esta æquiuocacion fol.25.

S.

Simi.significa. boca,palabra,dicho
 razonamiēto decreto,mandamiēto
 sentencia etiam judicialia,y en este
 sentido vltimo se toma.fol z.b.

Simicama,camachiscácama,soncō
 cama

V. Vñachijmi ,i. chasquijmi. alcãçar
 inde vñachinca.alcançara.14.15.

Vçochhuã.i.chincachhuan.perece
 ríamos fol.zi Vcu cuerpo humano.
 25.Villca,y huaca idem ydolo. 14.

Y.

Yahuarijquihuan.i. yahuarñijqui-
 huan cou tu sangre.23.

Ymaymana, havcaymana tucuy
 yma hayca cac todas las cosas.18.

Esta particula mana antepuesta
 al nombre o otra parte es aduerbiū
 negantis, pospuesta al nombre ad-
 iectiuo haze aduerbio qualit.como
 cussimana cō cōtento , llaqui ma-
 na libenter, putimana lle no de pe-
 sar. Yñini.crear,asentir,conceder,
 viene de,y,que significa si,y de ñini
 que significa dezir,y es lo mismo que
 en otras partes diz n,ariñini,chean
 ñini,sullullmi ñini.2.

Yuyamuycu.i. yuyayqui.a ti sospi
 ramos, no es solecismo, a un que le
 falta la nota de la transicion de pri-
 mera a segunda persona

Ychaca,empero mas.

Anno





O principal que se procuro en esta traducciõ Aymara fue no hazer el lenguaje exquisito y obscuro al comun de los Indios, y amuchas naciones, que hablan esta lengua corruptamente, y que tâpoco fuesse toscõ y grossero en demasia. Y alsì se procuro vsar de vocablos generales entendidos de quasi todos los

Aymaraes, y de lenguaje accommodado alas mas naciones que vsan esta lengua Aymara, q̄ son muchas, y tienen mucha diuersidad, como son Aymaraes, Câchis, Canas, Contes, Collas, Lupacas, Pacajas, Charcas, Carangas, Quillacas, y otras naciones, y mucho mas el estilo, que tienê los Indios nacidos y criados ê pueblos de Españoles, y especialmente en Potosi. Esta légua Aymara es copiosa y de mueho artificio, y suau de pronûciar: y enphrases y modos estan elegante, y pulida como la Quichua enel Cuzco, y en la copia de vocablos, synonomos, y circunciones mucho mas abûdâte. Para las dificultades generales, y particulares, que por vêtura aura en la traduccion, se noten las aduertencias que se siguen. -

I. Permeramente las finales de ta, y na, se ponê con la a, o sîn ella como Diosana, Diosan, Diosata, Diosat.

II. Por esta preposicion cum. ponen vnas naciones, mpi, por final, y otros nti. Como Pedrompi. l. Pedron ti cõ Pedro Mas en toda esta traduccion se vsa de mpi, y nunca de, nti. Por q̄, nti, haria tambien equiuocacion pues ti, sirue tâbien de lo, que chu, en la Quichua, en las oraciones negatiuas, interrogatiuas, y prohibitiuas.

III. Para el caso de effectiuo, vsã algunos esta particula, na. como cãlana cõ la piedra; mas en esta traduccion se pone siempre, mpi, como amparampi con la mano. Por que, na, sirue tambien de ser particula del genitiuo, y de esta preposiciõ, in, y la particula, mpi, significa cõcomitãcia, y instrumêto.

III. El nominatiuo, accusatiuo, y vocatiuo son siêpre semejantes en esta lengua. Y alsì quando viniere en la oraciõ nominatiuo, y accusatiuo, de vn melfmo numero (que semejantes oraciones suelen ser amphibologicas) conoserse hã, o por la razõ que se vã hablando, o por la posicion, por que de ordinario se pone primero el suppuesto, que el appuesto: aun que algunas vezes faltara esta orden. Otras vezes se pone al accusatiuo transitiuo esta preposiciõ, ro (q̄ de ordinario es para accusatiuo de mouimiento) por quitar dubdas. Algunos dizen que para el accusatiuo de transicion se ha de poner conforme a la vocal en que se acabare, ha, he, hi, ho, hu, Mas a qui jamas se vsa desto ni es modo comun de los Indios.

ANNOTACIONES GENERALES.

V. Para significar a meus. a. um, se añade a los nōbres o participios esta particula ha, como auquiha mi padre, sin curar de la differēcia de ha, hi, hu, que algunos ponen.

VI. La primera persona plural así de los pronōbres demonstratiuos, y possessiuos, como de los verbos (que se vsa en esta lengua por inclusion y exclusion) se pone así. Hiuisa, hiuisanaca, hihuafsanaca, nos inclusiué. Nanaca nos exclusiué. Noster. a. um, inclusiué, isa, como apussa, nuestro señor Noster exclusiué ha, sobre el nombre poniēdo este genitiuo nanácana. como nanácana auquiha padre nuestro. En los verbos para la primera persona plural inclusiua sirve la misma que esta en la coniugacion. Para la exclusiua sirve la primera persona singular, poniendo este nominatiuo nanaca, como nanaca pampachatha, nosotros las perdonamos.

VII. En algunas provincias hazen los preteritos del indicatiuo modo, en vita, vina, o tauita, ytauina como luravita luráuina, luratáuita luratáuina, tu heziste, yo hize y aū hazē de aqui algunas cōjugaciones t ransitiuas como, confessavita, confessame. En esta traduccion nose vsa nada desto. Los preteritos son como el presente excepto las terceras personas que se acaban en na, q̄ há de ser la penultima breue. Como luratha yo hize, lurata tu heziste, lurana aquel hizo, luratana nosotros hezimos, lurapiscata vosotros hezistes, lurapiscana aquellos hizieron.

VIII. El gerūdio de datiuo le dize en muchas maneras segū la diversidad de las naciones. Como lurašina, lurasin, luráusina lurausin, luràusuna, lurausun, luràšana, lurasfa, que todo significa haziendo. Aqui se vsa del primero y segūdo modo, del tercero dos o tres vezes, del postrero en solo este verbo fata por dezir, como fasa diziendo. de los de mas nunca.

IX. Los participios de presente se ponen siempre en ri, como haquiri viuens y nunca en, li, como algunos. Por que parece pronunciacion femēina. Los participios del preterito passiuo se acaban siempre en ta, como lurata hecho, luratapa, su hecho, con el accento en la penultima siempre, y lo que otros vsan de pouerlos en vi como luravi, no, se vsa aqui por que ta, se vsa en mas partes.

X. Los infinitiuos y participios de futuro y nōbres verbales abstractiuos se ponen siempre con la final ña, como munaña que significa lo que amare, amādus, amor, amatio, amabilis, velle, volūtas, volitio, y así en los de mas. Tābien para formar nombres abstractiuos se vsa añadiendo este infinitiuo cancaña que significa ser, al nombre, o participio que queremos significar en abstraction. Como hanco cancaña blancura. Chiàra cancaña negregura, yatiri cancaña sabidnria, Dios cancaña diuinidad, haque cancaña humanidad.

XI. De synalephas y sincopas se vsa muy poco por euitar obscuridad. Y aunque a los que estan hechos a ellas (segun la prouincia donde estudiarõ . esta lengua) les parecera menos elegante: con todo en otras prouincias no se vsã tâto, y hablã curiosa y propriamête. Por lo q̃l se pusierõ las finalephas y sincopas q̃ bastauã para el buê sonido, y dôde no dificultassen el sentido

XII. Para de notar la pluralidad en los nõbres sirue esta particula, naca como haqnaca los hõbres: algunas vezes se duplican los mesmos nombres como collo collo mõtes y cerros. Para los verbos siruẽ estas particulas pisca, y pisqui, è las partes dôde cõuiene y q̃el proprio vso y regla enseñan.

PRONVNCIACION.

-La mucha variedad que ay en la pronunciacion de la lengua Aymara la haze parecer dificultosa y quasi diferente la que se habla en vna prouincia de la que se habla en otra, por que en vnas prouincias se pronuncia mas gutturalmente, que en otras, en vnas quitan letras, o las mudan, o añaden, o hazen muchas sinalephas y sincopas, en otras no hazen nada desto y con todo es toda ella vna lengua y de vna misma constructiõ y para tanta diuersidad no se pueden dar reglas, o caracteres que basten a enseñar a pronunciar, y aun que ouiera caracteres con todo no respondieran al diuerso vso de las prouincias. Solo se aduertta que la mayor dificultad o diferencia que ay de la pronunciacion, es en estas sillabas, ca, que, qui, co, cu, cha, che, chi, cho, chu, ta, te, ti, to, tu, ha, he, hi, ho, hu, y vnas q̃ tiran a estas, gha, ghe, jhà, jhe, que ni son del todo ga, gue, ni ja je, ni ha he: en estas se podra tener auisõ por que son las que admitten pronunciacion guttural, o aspera, o blanda. Item se aduertta que estas vocales, e, i, o, u, se pronuncia indifferenteemente, como marme, marmi, cona, cuna. Item que ay diphthongos de dos vocales que hazen vna syllaba, q̃ son, au, ay, ey, eu, ia, ni, iu, ua, ui, uu. como auqui padre, tayca madre hilèy hermano, eucatha aconsejar, niaraqui ya, hiuque humo, buaccha pobre, huycu ciego, lurijto pro lurayto, tuurmi poluo. los diphthongos, ay, ia, uy, lo dexan de ser muchas vezes haziendose cada vocal distincta syllaba, specialmente en ciertos tiempos de los verbos effectiuos o imperatiuos acabados en yatha, vel, atha, y en los verbos compuestos de nõbres como arossiatha, de lurayatha luraypana, de mutuyatha mutuypana, haq̃tha haqpana: aunq̃ tâbiẽ en estos la a se puede cõuertir en i, hazerse el diphthõgo de ij. como lurijpana, haquijpana,

A C C E N T O.

El accento se pone al modo latino o en las penultimas o antepenultimas en las vltimas raras vezes. Los genitiuos, ablatiuos, y los nombres y participios compuestos con estas particulas ha, ma, pa, o con otras particulas de-

ANOTACIONES GENERALES.

vna sillaba y vn consonante. La primera y següda persona singular y plural del presente, y todo el preterito pf y la primera persona singular y plural del futuro del indicatiuo, el presente de imperatiuo, el presente de subiunctiuo, el gerundio de datiuo (todo lo qual se entiéde de la conjugacion simple) y la conjugacion transitiva de tercera persona a segunda tienen su accéto en la antepenultima. Fuera de estos se ha de poner quasi siépre en la penultima. Las dictiones compuestas con particulas de vna sillaba con vn cõsonante son indiferétes, exceptando a, na, que siempre donde viene esta el accento en la antepenultima.

ORTHOGRAPHIA.

Los diphthongos va, vi, se escriuen con h, como huaccha, huyeu. la h. no se ha de herir, como tampoco se hiere en huesped, huerphano: el modo que algunos vsan de escriuir. va, úá. tiene inconuiente de pronunciarse o como consonante la y, o ambas como dos vocales disjunctas. Para denotar a noster inclusiuiso se pone ssa. y para la conjunctio copulatiua, sa. Las letras que faltan en esta lengua son. B. D. F. G. X, R duplex. pronuncianlas empero en los vocablos castellanos q̄ há admitido como Dios, sé, gracia.

VOCABVLARIO BREVE DE LOS VOCABLOS

que ay en esta doctina por su Abecedario.

Notese que la. A significa los Aymaraes del Cuzco. C carãgas, y Charcas. L. Lupacas. P. Pacajes. Po. Potosí. Q. Quilla cas. alibi significa diuersas naciones, aliàs los vocablos equiualeses o sinonomos. l. significa vel. i. idest. La primera persona del verbo se pone en tha a diferencia de la 2. que es en ta. Puede ser poner en tpi, o en tua. como luratha. l. luratpi, l, luratua yo hago.

A.

A, vel ah, interiectio exclamãtis, seu inuocantis. Aca este. Acapacha, mundo, suelo, tierra. Acca mucho, alibi alloca, haya. Accótatha, abominar dtestar, alibi amiccatastha. Acha chi viejo, abuelo. Apachi, vieja, abuela. Acfãratha temer. Acfãrañate mor temible. A suyatha. l. acsuyathitha boluer algo de vna parte a otra. Acurlia. l. hacutha estimar, contar, honrar. Acu. l. hacu, cuenta estima valor, inde hanihua acuti no vale

vale nada fõl. 51. a. Alochinieto. Alatha comprar, Item alasitha, alacatha alacastha comprar y vender. alibi lãtitha, lantistha. Alitaatha. l. alitãyathitha humillar a otro, o inclinar la cabeza, inde alitaasimpi, &c. humillãdo el coraçon. fõl. 69. b.

Aliratha humillarse, aliàs cumũtatha, arpãtatha. Amacãstha, acordarse, pẽsar, alias, hamutãstha. Ama huacha alias munatha., q̄rer, amar, Amauta, sabio yatiri chuymani

Am-

- Amaya cuerpo muerto. mparama
uo. Ampí, allás, halla sí, afirmantis.
- Amu mudo, callado, inde fol. 19.
amu chuymaq mutussihata, sufri
ras con coraçon callado: puede
se dezir amuqui chuyma.
- Amutaficha vide hamuxe.
- Ancha, adverbio, mucho muy.
- Anharatha, descubrir, manifestar,
alias atamatha yapaatha, vña-
chata, cananchatha
- Antutatha soltar. otros escriuen há
tutatha. Apachita montones
de piedras, que hazen los Indios,
en llanadas, o encruzijadas, o cum-
breras, o mochaderos.
- Apatha llevar cosa irracional. Apasi-
cha llevar para sí.
- Aparatha. l. aparacatha, quitar.
- Apfutha sacar afuera.
- Apu señor. Apusnacatha, ensoberue-
cerse. Apusnacaña soberuia.
- Aro palabra, dicho, mandamiento,
sentencia etiam judiciaria.
- Aroma tu palabra. Aróma noche.
- Arosficha hablar. Arótatha llamar,
clamar.
- Afqui bueno, alibi, ifqui, sapa, futi.
- Afquichaña beneficio remedio.
- Afquichatha hazer bien: alisar reme-
diar, alibi ifquichatha, sapachatha.
- Atamatha, dezir refriendo Atama-
râpitha dezir por otro, inde ata-
marâpiriha abogada fol. 3. b. (cha.
- Atitha vècer alibi, lasfatha. l. lalsa-
- Atipatha, supero, as. sobrepujar, po-
der, vencer, inde taque atipiri to-
do poderoso, attributo muy pro-
prio.
- Auca enemigo, alias vñiri yñiri tiñiri
checniri tincurimac contrario
- Auqui padre. Autiri hambriento.
- Autito, tengo hambre.
- Aycha qualquiera carne. Aychatha
dar porciones.
- C.
- Cacha?cha vcaca? pues veam os.
- Cacivano. Cacita en vano. Cacitha
abstenerle. Caftaratha comencar
comieço callaraña. Callarapacha
principio del mundo. Cala piedra
Caciverguença.
- Cacifitha aver verguêça. Cacficha-
tha auergôçar. Cama merito, de
merito dignidad, officio, pecca-
do, digno, merecedor, idoneo, ca-
paz, vt camapa cácañahataqui, por
que seamos dignos fol. 3. b. ltem
hasta, segun, conforme, vt Dio
fna aropacama segun la palabra
de Dios &c.
- Cama todo, como luratapacamahua
todas ô criaturas de Dios. (tuiyr.
- Camachitha mândar, establecer, inlti
- Camachita aro ley mândamiêto.
- Camachirapitha inltituir para bié
de otro.
- Camarayatha preuenir, disponer,
preparar. Camasa honra. fol. 36. b.
- Camafitha, camascatha descançar,
resollar. Câmatha criar de nada.
- Camiri, criador. Camâta criatura.
- Câmatha señalar o habilitar alguno
para algun officio.
- Câmichatha quid ago? interrogati-
ue, o ros dizen camáchatha.
- Camisa in terrogariuo. Como? de q̃
modo? camisa, de similitud como
assi

VOCABULARIO BREVE.

- assi como de, la manera q̄. Camisata
 L. camista? que digo? como estoy? in
 terrogatiuo.
 Cana luz, cosa clara, resplandeeiēte.
 Cana luraña cerimonia. l. obra ex-
 terior.
 Cana claramente, publicamente,
 de fuera.
 Canachatha. l. canáchatha, alúbrar
 aclarar, manifestar, professar, cōfe-
 ssar la fé, es lo mesmo cana a oſta
 Caucatha l. canctha, ser caucaña
 essentia, substancia.
 Cañu, fuzio, manchado. Item lasci-
 uo obsceno.
 Capaca Rey. Capaca cácaña Reyno.
 Capa, l, çapacta, l mayniçta, Vnico
 singular.
 Capa, cada. Capa çapat, cada cosa
 por si, çapaq̄ solo. (rar.
 Capisita enojarse. Carcutha dester-
 Carcuña pacha, tiempo de destierro
 Caro, sobre. Carua carnero. l. caura
 Cassatha, gemir. Catutha recibir.
 Cauqui, qual?
 Cauquina, donde? cauqui adóde?
 Cauquinq̄ipi, donde esta? 13. a.
 Cauq̄toq̄, por dóde? Cauq̄ta, de dōd
 Cauquica l. cauquicha no se qu al,
 Cayca, quantos
 Cayca cuti, quantas vezes?
 Chaheus, Ola. Cayu. i. cayo, pic.
 Chacata perderse.
 Chacayata perder.
 Chacha varon. C. Q. Harma.
 Chacocátatha crucificar. Chacoca-
 tata crucificado,
 Chama potestad, fuerça, vigor. (sar
 Chapcaſil a poſſeer. Chatatha acu-
 Checa verdad.
 Checa puni vere quidé. Checa cuse a
 chiri, justo. (auc
 Checca siniestra. Checca pluma de
 Chica. l. chicaqui, jótamete ala par
 Chicaniel q̄ tiene ygal. Chicnitha
 aborrecer. Por.
 China poſtrero vltimo. chiq̄ peligro
 Chiquisitha, embidiar. Chiquisña,
 embidia, alias, maynina cunapata
 hitiña. Choctitha, herir.
 Chunchu, cabeça metaphor. por ca-
 beça de Rep. o de otra cosa co-
 mo, huchanácana chūchupa. g. b.
 Chigna, piquiña, cabeça.
 Churatha dar. Churathitha, dar se a si
 mismo, offrecer.
 Ciçatha, ciçacastha, sisaccatha har-
 tarsé, tener gula. Ciçacasiña, gula.
 Coco, viatico. Cochomaci amigo.
 Cochosittha alegrarse, cantar.
 Cochoyatha .L. cochosiyatha ale-
 grar a otro.
 Cochotapitha hazer corrillo, sumar
 se, juntarse.
 Coſta ſeys, sexto. alibi choſta.
 Collana singular, exelente, bendito
 Illustre. (plural.
 Collo cerro, collado, collo collo
 Corpachatha, hospedar acoger.
 Coya Reyna. Coya mina y otros
 significados, q̄ aqui no ſiruen.
 Coyatha .l. cuyatha amar o hazer
 beneficio.
 Cuyapayatha auer piedad miseri-
 cordia o compaſſion.
 Cuya payaña luraña, obra de miseri-
 cordia. Cullu palo madera.
 Cumaratatha, sanar de enfermedad
 o estar

o estar, sano. Cumara haque, hōbre sano.

Cuna. ! cona? que? interrogat. Cuna sa quidlibet.

Cuna mana, cauquimana, cuna cauquifa, todas las cosas, alibi cunas-palla ca uquispalla.

Cupayu, demonio. Cupi diestra. Cusli contento vettura. Cusini, cusli quillponi, dichoso, glorioso.

Cussisitha, gozarse, deleytarse. cussisliyatha, & melius cussiyatha, dar contento, glorificar, inde cussiri glorificador.

Cussi cussi, alegremente, cō deleyte

Cusca yqual, justo, parejo.

Cuscachaña justicia, alibi, patachaña, o pataña.

Cuscacamaquipi, pactacamaquipi, sunt cōequales.

Cuti, vez, buelta. alibi, mita huasta, huachuta.

Cutiyatha restituyr. Cuticatha, cutinitha cōuertirse. Cutipcatha, bolverse en retorno.

H.

Ha, particula que denota a meus, a, um.

Haca, hacaña, vida Hacatha viuir.

Hacayatha dar vida.

Hacacatha refusitar. Hacacatha, viuo adhuc, superstes sum.

Hacha grãde. Hacha, lagrima.

Hachaña pacha, valle de lagrimas.

Hachatha llorar. (erpo

Hacacatha apartarse el alma del cu

Halantatha, arrojarse, o meterse en mal, o peligro. (autem.

Halla, si, affirmantis. ergo, itaque, Hal

Halsutha salir el sol. halãti, ponerse

Hama. assi, Hãpatitha, adorar, be-

far. Hampatcatha, saludar.

Hampãca mama, ãne, salue.

Hamn, genero, modo, specie, condicion.

Hamucatha, & hamurpayatha, considerar, pensar.

Hamutassitha, considerar, acordarse

Hãchi cuerpo humano. Haninõ negantis & prohibentis.

Hanira, antes que, aũ no, espera. Haniraqui ni tampoco.

Haque hombre. Haque maci proximo. Haquitha, hallar.

Haquistha hallar para si. Haquicãtacha, L. haquicatha alcançar.

Hapalla ausente, vazio. Hapallatha, estar ausente

Harac, arriba. Haracpachacielo. Haraccaro hazia arriba. L. halac, halãcpacha, halacaro.

Haratha soltar. defatar, absoluer.

Harcatha impedir, vedar, prender.

Haritha lavar. Haucha cruel, bravo.

Hauista, llamar, dezir q̄ venga. Hauiri Rio. P. haura.

Hauivãca. Haya, mucho, mucho tiempo, tarde.

Haychatha, dar, o reñir a otro.

Haychghalsitha ahorcarse, ahogarse

Hayno marid o. alibi. chacha, harma.

Hayra perecoso. haythatha dexar.

Herejenaca alias yasaña fesutini mãca hueha hasirina ca, los que peccan contra la fé.

Hila hermano mayor. Hilan collana: muy

VOCABULARIO BREVE

muy excelente.
Hihuatha, morir. **Hihuayatha** matar. **Hihuayafisha** matarse. **Hiviri** h6bre muerto o mortal.
Hihuaña cosa mortifera. **Hihua**, hihuaña muerte.
Hivirihamatha, estar ala muerte. **Hihuacatha**, tornar a morir.
Hihuacorpacama, vsq ad mort6.
Hihuassa, l. **hiussa**, l. **hiuassanaca**, nos inclusive.
Hina, vamos, verbo, defest. del imperat. modo. vide y.
Hua, particula de ornato para el indicat. modo. (dar.
Huaca Ydolo. **Huacaychatha** guar-
Huaccha pobre. **Huacchacoyri**, misericordioso,
Huachuca adultero, fornicario. **Huachucatha**, l. **huachuca** tucutha adulterar.
Huacllitha dañarse. **Huaclliyatha**, l. **huacllichatha**, dañar.
Huahua, hijo, o hija de la muger auq sea grande. Item niño, o niña.
Huaña seco. **Huañiri** sedieto. **Huañito**, tengo sed.
Huañicha, enmendarse. **Huaniyatha** enmendar a otro.
Huanquicha l. **huanquiscatha** esperar, inde **huanquina** esperanza. **Lvllatha**. l. **vllascatha**, yllascaña.
Huara huara estrella. **Huaqui** parte. o participacion.
Huaquistha participar o dar parte, o concertarse inde aro **huaquisi** pisqui. foi. 53: b. se conciertã.
Huata uta, carcel. **Huatecatha** tentar, engañar.

Huathecaña, tentacion engaño.
Huati, aguero, **hucha** peccado, **negocio**.
Hihua hucha peccado mortal, **husca** hucha peccado venial, **callara** hucha peccado original.
Huchachafsitha peccar. **huchani** peccador, **alias** **huchaeta**, **huchaclara** **huchaçapa**, **huchachafsiripeccador**
Huma, tu. **Hupa**, el. **Huñusña**, suma congregacion.
Huñusitha, congregarse. es vocablo tomado de los del Cuzco, alias: **tantasiña**.
Hutacha venir. **Hutcatha** venir ad estuuo antes.
Husca, pequeño. **L. hisca**: **Huscaña** - pequeño los. **L. hiscaña**.
Huyhuatha criar con leche, o alimentar.

L.

Laca, boca. **Lacca** tierra. **Lacra** lengua.
Lanti teniente de otro, **trueco**. **Lantitha** trocar.
Layca hechizero. **Laycalsitha** hazer hechizemas. (pa.
Laycu, por, per, ob, propter, alibi, **su-**
Laycu ocasi6, **causa**. **Laycutha** ocasionar.
Llamcatha, tocar. **llamcalsitha** tocarse a si, o tocarse vnos a otros.
Llallitha, exeder alibi **yallitha**.
Llaquistha estar triste arrepentirse. **Llaquifiri**, triste, arrepetido, con trito. (engañar.
Lulla mentiroso. **Lullatha**, mentir
Lullapacha mudo falso. **Lulla** aro mentira.

hua

Llum

Llumpaca, limpio, puro, acédrado, espejado.

Llúpacachatha, limpiar, purificar.

Luntata, ladrón Luntatatha hurtar.

Lúratha hazer. Luriri hazedor. Luráta hechura, criatura. Luraña, obra, acción.

M.

Ma, particula que denota a tuus, a, um.

Maasca empero, mas, sed, tamen.

Maci cópañero en algo, como haq maci proximo, cocho maci amigo

Machaca cosa nueva, Machatha em borracharse.

Manca, mancaña comida, Mácattha comer, mácayatha dar de comer.

Manca détro. L. manqui. Mancapacha, inferno L. manquipacha.

Manca contra, como Dios manca contra Dios.

Mantatha entrar, haxar. Mantanitha venir de arriba, abaxar.

Manu deuda. Manutha deuer. Manu éta, manuçapa, manuni, deudor.

Mara año. Maráhama cada año. alias Mas, marancuna. M rea pueblo.

armi muger. Marmiasitha casarse el varon.

Natha yr. Macatha yrse adonde estubo de antes.

Matapitha, cógregarse, ajuntarse.

Matapiña, congregacion .alias tancalsiña.

Matapcqui, se summa.

Maya. l. maa vno é cosas irracionales.

Mayni l. mani en cosas racionales:

Maya cutivna vez,

Mayachalsiña, adunamiento, comunion

nió de Santos en la pronúciaciõ dela ya se põga aduertécia. fol. 3.

Mayniéta, vrico alias. Mayniqui, çapaqui, çapaéta, çapa.

Maysiitha pedir. maysiña peticiõ.

Micha auariento. Michac incaña auaricia.

Mirâyatha, multiplicar. Mistutha, subir, salir.

Mirqui cosa vieja. Miriri descendientes.

Mita vez, vide cuti. Moco coyútura moco moco, cóyunturas, o partes del cuerpo.

Mocsa dulce, suaue. alias misqui.

Munatha, querer amar. Munaña vóluntad, amor, amable.

Mututha padecer. Mutuyatha castigar.

Mutuña pena. Mutuyaña, castigo.

Mpi, con, como humampi contigo. alibi, nti, como acanti con esse,

N.

Na yo. C. Q. naya. Nanaca nos exclusiue, & nos inclusiue vide in, H.

Naca particula que denota pluralidad en nombres, pronombres, y participios.

Na preposicion, in, vt vtana en casa lten para effectiuo como calana có la piedra.

Nayra, olim, primus, antiguaméte, primero, oculus, ojo alibi layra.

Nayrayri el que esta primero enorden o tiempo.

Nayrarha primeraméte. Nayrapacha, antiguamente, al principio del mundo.

Nãnaqui, casi, fere, quasi, a pique.

Maña-

V O C A B U L A R I O B R E V E .

Ñañatunca, nueue noueno. L. llalla-
tunca.

Ni, lo que en la Quichua, yoc, de no-
ta possessiõ como yocani, el que
tiene hijo, o con hijo.

Nia, ya. Niaraqui, otra vez.

P

Pa, particula que denota a suos. a. ũ,
o eius.

Pacallco. siete, septimo, Pachatiépo,
lugar, fuelo.

Pachamama, la tierra fertil, fecúda.

Pacomahaque captiuo é guerras, o
por empeño y Rehenes, alias, suy-
coma, ychilla piñasa. Al Ehiope
llamá lãtita, l, alata haq̃.

Pacti luna, mes, pacta, cauene, pacta
y gual.

Pactani el que tiene y gual pactataq̃
cancaña templança, el pactataqui
es participio passiuo y esto mes-
mo que pactascalla. i. alias pactaq̃

Pallco falso. Parco cosa tuerta. Pam-
pallanada, cosa llana, comun, pla-
ça. Pampachatha perdonar, absol-
uer, quebrantar.

Paña, pañasa, aunque. pani dos co-
sas racionales.

Paya, dos cosas irracionales, segúdo

Pantatlia, errar. Para frente.

Pi, hua, particulas de ornato, para
la oracion de indicatiuo modo o
de subiunctiuo, quãdo concluye
la oracion lo mesmo que m, o mi,
en la Quichua.

Pichatha limpiar. Piña, enim, etenin
quando quidé. L. Pilla.

Pisca cinco, quinto. **Pisca**. l. pisqui,
particulas que denotan plura-
lidad

lidad en el verbo.

Piscutha vngir. **Puca** lleno. **Pucatha**
llenar o estar lleno. **Pucata** llena
do. inde, Diosana gratiapâpi pu-
catâta, eres llena de gracia folz.

Puchucatha acabar. **Puchucaña**, fin.
Puni, quídem, veré. L. Pini.

Puraca vientre. **Pura**, ad inuicem,
mutuo.

Pufsi quatro, quarto. **Pufsicayoni**,
qualquier bestia, o animal, lo que
en latin quadrupes.

Pucu l **Puchu**, manantial, fuente.

Putisitha. Entriste cerse arrepêtirse.

Putisiri, arrepentido, triste, cõtrito.

Q

Queçachatha. Injuriar, agrauiar.
q̃çachiri, injuriador &. **Queçachã**-
ra injuria, agrauio.

Queusa, alias cachalsiri, Sometico.

Qui, particula que de nota diminu-
cion, singularidad, ternura, y es la
misma, que, lla, en la Quichua.

Quilca, papel, libro scriptura, carta,
piatura. **Quillcatha** escriuir, pitar.

Quillpitatha l. **Quillpitha** hincar-
las rodillas. C. **Quillatha**.

Quimça tres, tercero. **Quimçacallco**
ocho, octauo. A. **Pufsipura**.

Quiquiha, qq̃ma, qq̃pa, ego ipse, tu
ipse, ille ipse.

Quispitha saluar se, librar se. **Quispi**-
yatha librar, saluar. **Quispjiri** Sal-
uador.

Quispiriquiri. quispiriquihua. Saluar
se yan son del preter. imp. del sub
iunct. Respõde quispiriquihua.

Quisti, aliqui, quiti **Quien**. **Quistisa**
alguno qualquiera.

Qui

Quisti cauqui, quicunque, quisticau
quisa quiesquiera

Quiuifitha, ser traydor aleuoso.

Quita, mēfagero. Quitatha embiar.

R.

Ra, ad huc, aun.

Ro. l. ru ad, vt ad plateã pamparo.
rapi, in verbis dize respecto vt lu
rarapitha hago por otro.

Raqui conjunction copulatiua, vt-
Pedroraqui, Petrus etiam.

S.

Sa. y. & como vocanfa y del hijo.

Ssa. noster inclusiue como auquiffa
nuestro padre.

Samca sueño. Samcatha soñar,

Saratha andar. Sariri caminante, pe
regrino. (dezir.

Satacha sembrar. Satha. l. stha .l. stpi
Safa gerundio diziendo, alias falsina

Sayatha pararfe. Sayatayatha, ha-
zer parar. (tem.

Sca. l. ca particula ornatua, veró, au
Sirachatha escarnecer, mofar.

Sullca hermano menor. Supa, ob pro
pter: alias laycu Suti nombre. Q
suti bueno. Suyu, aylo, parciali-
dad, officio, munus, tarea Suyu-
chatha dar tarea. Amparachica-
tha juntar, o poner las manos.

T.

Ta, particula de ablatiuo. Tanra, pá.

Tantafsiña congregacion. Tantafsi-
tha congregarse.

Taqfitha, padecer trabajos miserias

Taquisiña miseria.

Tapia supersticion prodigiosa.

Taque. Todo. Taque cun a cauqui.

Todas las cosas.

Taq

Taqui camino. inde. 35. b. Diosfaro
mañafsataqui camino por donde
vamos a Dios.

Taqui, terminacion de datiuo.

Thaquetha, mal dezir. Taquitha
pifar.

Taripatha, inquirir juzgar. Taripiri,
visitador, juez.

Tata, amo, o padre: no se vsa de este
vocablo sino de, apu. porq̄ parece
mas de niños, q̄ a ũ Martial dize
mamas, atque tacas habet afra
puellas.

Tayca. Madre. Taypi medio. Tia ca-
bo, extremidad. L. cahua.

Ti, particula para negar. preguntar,
prohibir Tincutha caer, o encon-
trarse en biē, o en mal o quadrar.
inde, hanitincuri, que no quadra
fol. 58. b.

Tincuyatha, Hazer caer ohazer qua-
drar.

Tinquitha aparear.

Thippufsitha, cnojarfe en gran ma-
nera. Thipufsiña, ira, es vocablo
muy proprio.

Thippuyatha enojar, alias, capifsitha
.l. capilsiyatha.

Túca, diez, decimo. Tûquifitha dub-
dar, alias pahuanacatha, pantaná
catha.

Tucutha, fio, cōuertor, cōsumor,
redigor, inde, haq̄ túcna, factus
est homo. l. conceptus est, & pa-
ya aroroquipi tucu se ēcierrá en
dos. 2. & 6. a. Tucufsita acabarfe.

Tucuychatha, Acabar. Tucuychaña
fin.

Tullpaqui, adrede, vanamente.

tum

VOCABULARIO BREVE.

- Tumpatha, leuantar testimonio.
 Tupu medida. Turitata, Esforçado..
 Turitiri el que se esfuerça.
 V. (tanto.
 Vca. l. huca, esse, aquel. Vcca, à deo,
 Vcacama, hasta allí, cumplidaméte.
 Vcaq, no mas, basta. Vcatca de jde.
 Vccantirahua, aun mas, de mas de-
 esto, ad hęc.
 Vcfatpiña, inde enim, Ita enim. Por
 que afsi, por que desto, o por que-
 desta manera. L. Vcfatpilia.
 Vcspanca. l. Vchpanca Siêdo afsi
 si afsi es, luego si guese. Vi la san-
 gre Vifa sin.
 Viñaya siempre. Vma agua. Vma-
 tha beber.
 Vmayatha dar de beber. Vñatha ver
 L. vllatha. Q. yñatha. Item vña
 tatha conocer. L. Vllatatha. Q.
 yñatatha: inde vñatafsitha, co-
 nocerse, & vñatafsiyatha, darle
 a conocer. L. Vllatafsitha, &
 Vllathafiyatha. Q. Yñatafsitha,
 yña tafsiyatha.
 Vñanacatha. Mirar de continuo. O de
 hito en hito, alias Vñachuquitha
 Tambien parecerse a otro inde-
 Vñanacaña similitud, o semejaça
 Q. Yñanactha, Yñachuquitha, L.
 Vllachuquitha.
 Vnācha. Señal. Vnāchatha se ñalar,
 entender, considerar, notar,
 Vñitha aborrecer. Q. Yñitha.
 Vrn dia. V rûhama cada dia. Vruri-
 hizer o vt atha, pro tiani, se tar se.
 Vscutha poner. Vssuri éfermo. Vsu-
 to, Estoy enfermo. Vta casa.
 Vtcatha, auer algo. alias, vcatha. l.
 huca
 hucatha. inde vt qui. l. vqui, l. huqui
 ay, est, vt varijs in locis.
 Vteascatha, estar sentado, lo que é-
 la Quichua tiaycuni, indè fol. 3.
 Vt casqui esta assentado.
 Y.
 Vacapa los de mas, otros. reliqui. L.
 Acapa. (uo.
 Yallirha, mas âtes. Yana criado sier-
 Yanapatha, ayudar. Yāca malo, mal.
 Yancachatha, hazer mal, dañar. Ya-
 fatha, creer, alias, Checagua, stha.
 yafatpi, Yafaña, fé.
 Yatitha Saber. Yatiyatha. l. Yatichā
 tha enseñar.
 Yatiyatha, Formar, hazer.
 Yatifsitha, Saber para si, o de prēder.
 Item efectuar se algo, o adaptarse
 pa algũ efecto, vel poder se hazer
 algo ind. 6. b. Haniraquipi l. ucha
 chafsiñapa yatifsinti ní tampoco
 pudo, pecear: Acaluraña. Ya. ifini-
 hua bié se podra hazer esta obra.
 Yauri, metal, cobre, bronze.
 Ycha l. icha. agora. ychuru, oy. ycha-
 ra de aqui adelante.
 Ychatca, Mas desde agora. Ychat-
 curu, Mas desde oy.
 Ymatha enterrar. Ymātatha, escon-
 der, encubrir.
 Yllāpa, Rayo, Arcabuz. (vano.
 Yna. l. ina. Yuaq. Frustraneo. Ynaca é
 Yneatha. Violar. Item comer carne
 & in fol. 38. a. Hani incaña coca.
 Arbol vedado, inuiolable.
 Ynti sol. Yoca, hijo del varon, ala hi-
 ja Pucha.
 Yocachatha, Parir. Yocachachcatha
 aétu parere.

Yranacatha trabajar. Yrpatha, llevar cosa racional.

Yrpsurha. l. yrpsunitha. sacar de dentro, o librar.

Ysapatha, oyr. Yssi ropa, vestido,

Ysita(sitha, vestirse. Ysitayatha, vestir a otro.

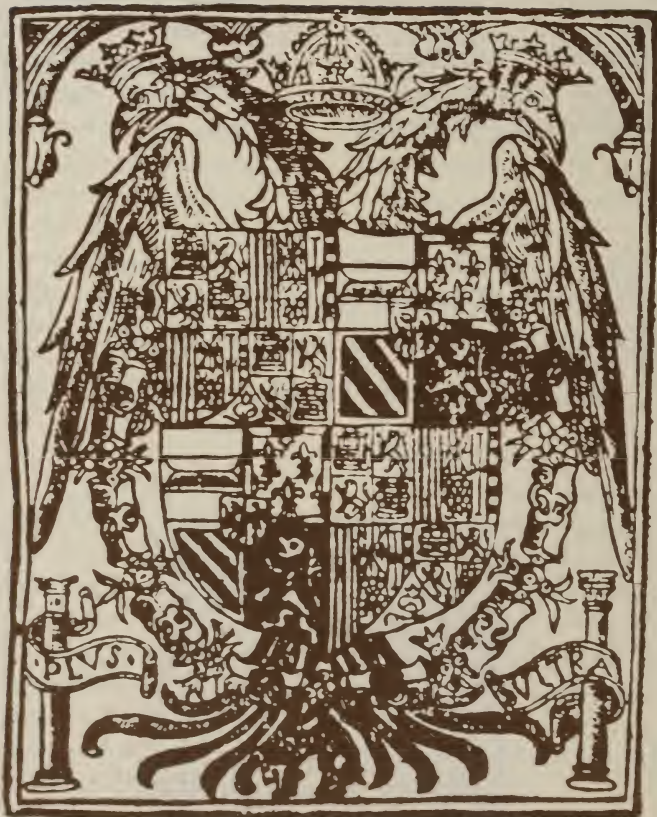
Ysquitha preguntar. Yuicatha aconsejar, Predicar. Yuicañayri, el que es aconsejable, alias, ynicaña can-

quiri, L. dizen, Eucatha. l. Yucatha Yupaychatha, honrar, Alias hacutha, Yuritha. l. Yurinitha nacer.

Notese q̄ algunas de estos vocablos se pueden escriuir con .i. y así se escriuen en lo impresso muchas dellas, mas ad libitum de cada vno las puede escriuir como qui siere.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M. D. L X X X I I I I.





LA «DOCTRINA CHRISTIANA» TRILINGUE DE 1584 EL PRIMER LIBRO IMPRESO EN AMÉRICA DEL SUR

En Lima apareció, en 1584, la *Doctrina Christiana*, el primer libro publicado en América del Sur.

Su impresor fue Antonio Ricardo, o Riccardi, italiano nacido en Turín, quien patrocinado por los jesuitas, había trabajado en México, entre 1570 y 1580, antes de venir al Perú, en 1581 y, con el apoyo de la misma orden religiosa, establecer la primera imprenta sudamericana en Lima.

El esfuerzo de reeditar este libro ha significado no sólo rescatar, para su amplia difusión, una invaluable joya que atesora la Biblioteca Nacional, sino también un arduo y paciente trabajo de más de diez meses.

Las páginas preliminares e intermedias, en las que faltaban fragmentos, fueron completadas con la ayuda de un microfilm conseguido en una universidad norteamericana, que si bien tenía las mismas deficiencias, éstas, felizmente, se encontraban en folios diferentes.

Los mayores problemas se debieron a la escasa nitidez de muchas secciones del volumen, ya sea porque los tipos de imprenta, traídos desde México, estaban en mal estado, o porque el papel utilizado era excesivamente absorbente y carecía de la opacidad indispensable. Expertos de la Biblioteca Nacional y de la imprenta INDUSTRIALgráfica S. A., subsanaron estas dificultades reconstruyendo el ejemplar con métodos ingeniosos y artesanales.

La tarea de reproducción se hizo ampliando fotográficamente cada página, al doble, para retocarla minuciosamente. Antes y después de cada operación, versados en los idiomas quechua y aymara, confrontaron el texto utilizando las pantallas de lectura de microfilm de la Oficina de Investigaciones Bibliográficas de PETROPERU S.A.

Finalmente, luego de verificar y subsanar la falta de letras, palabras, párrafos y páginas, se procedió a una segunda y tercera revisión, antes de reducirlo todo a su tamaño normal y proceder a la impresión.

Esta reedición facsimilar, a 400 años de su primera edición, se realiza bajo el auspicio de PETROPERU S.A.

Impresa en INDUSTRIALgráfica S. A. Chavín 45, Lima 5, Perú,
bajo la dirección técnica de Francisco Campodónico F.

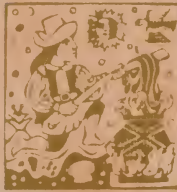
Princeton Theological Seminary Library



1 1012 01498 8655

782

PETROPERÚ



EDICIONES CODE

